

Grammatik Lektion 7

文法第七課

1. **höflichkeitsleere Initiativform ~よう**
 2. **Vorhaben mit ~ようと思う**
 3. **~ようとする (im Begriff sein)**
 4. **Anschluß ~つもり**
 - 4.1 festes Vorhaben mit V~つもり
 - 4.2 Einbildung mit ~つもり
 5. **eigener Wunsch mit ~たい**
 6. **Empfindung des Anderen mit ~がる**
 7. **Nachdruck mit ~のだ / ~んだ**
 8. **Ausdrücke der Einschränkung だけ、しか、ばかり**
- ☆☆☆ **Grammatik-Quiz der Woche** ☆☆☆

GRAMMATIK LEKTION 7

1.höflichkeitsleere Initiativform ～よう

Der Anschluß ～よう (bei 強V:～う) mit der Bedeutung "laßt uns...tun" ist die höflichkeitsleere Entsprechung der bereits bekannten Initiativform ～ましょう (vgl. 1.Sem.Lekt.12). Auch hier wird mit Hilfe dieses Anschlusses der Wille des Sprechers zum Ausdruck gebracht. Dieser wird im Normalfall als **Aufforderung** des Gesprächspartners zu einer gemeinsamen Handlung benutzt. Als besondere Form ist eine Selbstaufforderung in einem Monolog wie im Deutschen (etwa: "dann wollen wir mal...") denkbar.

Der Anschluß ～よう (bzw. ～う) wird ausschließlich an das **verbale** Prädikat angeschlossen und dient insbesondere auch als Bindeglied für neue, wichtige(re) Anschlußformen, die wir in den folgenden Abschnitten dieser Lektion kennenlernen werden. Folgende Regeln sollten zunächst bei der Bildung des Anschlusses mit ～よう berücksichtigt werden:

弱V: Alle Verben dieser Gruppe erhalten an den Stamm den Anschluß ～よう

Die Formel lautet entsprechend: **Verbstamm + ～よう**

食べる	→ 食べよう	laßt uns essen
逃げる	→ 逃げよう	laßt uns fliehen
育てる	→ 育てよう	laßt uns aufziehen, großziehen
見る	→ 見よう	laßt uns sehen
起きる	→ 起きよう	laßt uns aufstehen

不Vする: Das unregelmäßige Verb する sowie alle Nominalverben erhalten die Endung し～よう

する	→ しよう	laßt uns tun
勉強する	→ 勉強しよう	laßt uns lernen
連絡する	→ 連絡しよう	laßt uns (jmd) benachrichtigen
コピーする	→ コピーしよう	laßt uns kopieren

不V来る: Das unregelmäßige Verb 来る verwandelt sich zu 来よう (Lesung: こよう !!!)

くる	→ こよう
----	-------

強V: Die stark veränderlichen Verben erhalten beim Anschluß mit dieser Form eine neue Endung des Stamms, nämlich die 5.Stufe mit dem **o-Laut** der Silbentabelle.

Die Formel lautet entsprechend: **Verbstamm (5. Stufe; o-Laut)+ ～う**

Im folgenden werden die in solchen Fällen üblichen 9 verschiedenen Verbtypen des 強V vorgestellt:

Endung	Repräsentanten der 9 Endungen		höflichkeitsleere Initiativform	Übersetzung
う→おう	買う (かう)	→	買おう (かおう)	laßt uns kaufen
く→こう	書く (かく)	→	書こう (かこう)	laßt uns schreiben
ぐ→ごう	泳ぐ (およぐ)	→	泳ごう (およごう)	laßt uns schwimmen
す→そう	話す (はなす)	→	話そう (はなそう)	laßt uns reden
つ→とう	待つ (まつ)	→	待とう (まとう)	laßt uns warten
ぬ→のう	死ぬ (しぬ)	→	死のう (しのう)	laßt uns sterben
ぶ→ぼう	遊ぶ (あそぶ)	→	遊ぼう (あそぼう)	laßt uns uns vergnügen
む→もう	休む (やすむ)	→	休もう (やすもう)	laßt uns uns ausruhen
る→ろう	帰る (かえる)	→	帰ろう (かえろう)	laßt uns nach Hause gehen

Auch wenn die Initiativform der höflichkeitsleeren Sprachebene nur in der vertraut-kollegialen mündlichen Kommunikation benutzt wird und daher nicht Gegenstand dieses Kurses ist, seien einige Beispiele genannt:

おなかがすいた。ご飯を食べよう。

Wir haben Hunger. Laßt uns etwas essen.

みんなでビールを飲もう。

Trinken wir zusammen ein Bier.

家へ帰ろう。

Laßt uns nach Hause gehen.

ディスコへ行って踊ろう。

Gehen wir in eine Disko tanzen.

やまもと でんわ
山本先生に電話してみよう。

Versuchen wir den Lehrer Herrn Yamamoto anzurufen.

日本の歌を歌おう。

Singen wir ein japanisches Lied.

駅まで歩いて行こう。

Gehen wir zu Fuß bis zum Bahnhof.

森を散歩しよう。

Laßt uns im Wald spazierengehen.

いっしょ
一緒に町に行こう。

Laßt uns zusammen in die Stadt gehen.

花を植えよう。

Laßt uns Blumen einpflanzen.

アルバイトしてお金をたくさんかせごう。

Laßt uns einen Job annehmen und viel Geld verdienen.

もう遅いから寝よう。

Da es schon spät ist, laßt uns schlafen.

こま りょうしん そうだん
困ったときは、両親に相談しよう。

Sobald wir Schwierigkeiten haben, holen wir uns bei den Eltern Rat.

2. Vorhaben mit ～ようと思う

Die erste erweiterte Form des Anschlusses ～よう bzw. ～う entsteht durch das Verb 思う, das wir bereits in Lektion 6 im Rahmen einer subjektiven und vorsichtigen Äußerung des Sprechers kennengelernt haben.

Der Anschluß ～ようと思う (bei 強 V:～うと思う) deutet auf ein **Vorhaben** bzw. auf den Willen des **Sprechers** hin. Die Übersetzung dieser Formulierung lautet entsprechend: "Ich habe vor,...zu tun." oder "Ich denke,...zu tun." (z.B.: 明日ケルンに行こうと思います。 Ich habe vor, morgen nach Köln zu fahren.)

Soll mit dieser Formulierung das Vorhaben eines Anderen wiedergegeben werden (also z.B. Peter hat vor,...), so muß die Endung in die ている-Form gebracht werden: ペーターは明日ケルンに行こうと思っています。

Die ている-Form ist wie gesagt bei Aussagen von anderen Personen zwingend, stellt aber kein Privileg für diese dar. So kann sie auch bei Vorhaben des Sprechers stehen, wenn die tempusbezogene Bedingung dafür gegeben ist. Im obigen Satz würde die Version in der te-Form, also (私は)明日ケルンに行こうと思っています, das Andauern des Vorhabens verdeutlichen. Im folgenden finden Sie Beispiele mit V+～ようと思う／思っている, bei denen entweder der Sprecher oder eine andere Person den Handlungsträger ausmachen:

今週は時間がないので、来週部屋の掃除をしようと思います。

Da ich diese Woche keine Zeit habe, denke ich, nächste Woche das Zimmer zu putzen.

田中君に手紙を書こうと思いましたが、住所がわかりませんでした。

Ich hatte die Absicht, einen Brief an Tanaka zu schreiben, aber ich wußte seine Adresse nicht.

彼女とお茶を飲もうと思いましたが、テニスの試合があるので時間がないと言いました。

Ich hatte vor, mit ihr Tee zu trinken, aber sie sagte, sie habe ein Tennis(wettkampf)spiel und deshalb keine Zeit.

森さんは小島さんと結婚しようと思っています。

Frau Mori hat vor, Herrn Kojima zu heiraten.

家の前に花をたくさん植えようと思っています。

Ich habe vor, vor dem Haus viele Blumen einzupflanzen.

明日試験があります。今晚は早く寝ようと思っています。

Morgen findet eine Prüfung statt. Ich habe vor, heute Abend früh ins Bett zu gehen.

試験に合格して、日本へ日本語を勉強しに行こうと思っています。

Er beabsichtigt, die Prüfung zu bestehen und nach Japan zu fahren, um dort Japanisch zu lernen.

森さんは来週からはもっと一生懸命働こうと思っていますと言いました。

Frau Mori sagte, daß sie vorhat, ab nächste Woche noch intensiver zu arbeiten.

beachte:

Neben ～ようと思う und ～よう思っている können noch weitere Modifikationen auftreten. Nach unserem jetzigen Kenntnisstand erfolgen die Modifikationen ausschließlich an der Endung.

Zu beachten ist vor allem, daß sehr häufig bei der **Negation** zwischen と und 思う noch das abgrenzende は auftaucht: ～ようとは思わない／～ようは思わなかった etc.

Hier noch einige Beispiele:

このコンビニの品物はずいぶん古いです。買おうとは思いません。

Die Waren dieses Selbstbedienungsladens sind ziemlich alt. Ich habe nicht vor, sie zu kaufen.

今住んでいるアパートがとても気に入っているので、まだ引越しようと思ったことはありません。

Das Apartment, das ich jetzt bewohne, gefällt mir sehr gut, so daß ich noch nie daran dachte, umzuziehen.

ガソリンスタンドでのアルバイトでかせいだお金でオートバイを買おうと思っているそうです。

Ich habe gehört, daß er gedenkt, mit d. Geld, das er beim Jobben an der Tankstelle verdient hat, e. Motorrad zu kaufen.

3. ～ようとする (im Begriff sein)

Fügt man die Formulierung ～とする / ～とします der höflichkeitsleeren Initiativform hinzu, so wird diese zum Ausdruck der **Intention**, genauer der noch nicht durchgeführten bzw. noch nicht erfolgten, aber unmittelbar bevorstehenden Aktion. Im Normalfall handelt es sich bei ～ようとする um Handlungen, die von einem anderen Handlungsträger als dem Sprecher begangen, aber vom Sprecher beobachtet bzw. gedanklich nachvollzogen werden.

(Z.B. "Die Sonne ist im Begriff, unterzugehen." - Die Sonne agiert, während der Sprecher dies nur beobachtet.)

Bei einem Rückblick allerdings, kann diese Form auch für die eigene Person verwendet werden. ("Damals war ich im Begriff, ...zu tun.") Die Übersetzung von ～ようとする bzw. dessen te iru-Form ～ようとしている lautet zunächst "**versuchen**, etwas zu tun". Eine weitere Übersetzungsmöglichkeit, nämlich "**im Begriff sein** / gerade im Begriff sein, etwas zu tun", gilt für die Form ～ようとしている, wenn die Aktion eines Anderen vor allem vom Sprecher an Ort und Stelle beobachtet wird. Schließlich wird diese Form auch mit "dazu **neigen**, etwas zu tun" übersetzt, wenn die "beinahe" Handlung immer wieder erfolgt, d.h. sozusagen eine Gewohnheit des Handlungsträgers darstellt. Solche "Dauerversuche" werden in der sprachlichen Realität durch Adverbien wie いつも (immer, ständig), 何度も (mehrfach, oftmals) etc. unterstrichen.

Der "labile" Charakter von ～ようとしている (die erstrebte Handlung ist noch nicht zustande gekommen, steht jedoch unmittelbar bevor) bringt es mit sich, daß die so gebildeten Aussagen oft von **Emotionen** wie Angst, Hoffnung, Gespanntheit etc. (kommt es zustande ? oder kommt es nicht zustande ?) begleitet werden.

Beispiele (soweit unterscheidbar, in der Reihenfolge "versuchen", "im Begriff sein" und "dazu neigen"):

じゅっぷんまえからこの道を渡ろうとしていますが、車が多くて渡ることができません。

Ich versuche seit 10 Minuten diese Straße zu überqueren, aber wegen der vielen Autos kann ich sie nicht überqueren.

ホフマンさんが私のせきに座ろうとしました。「だめです。」と私は言いました。

Frau Hoffmann hat versucht, sich auf meinen Platz zu setzen. Ich sagte: "Das geht nicht !" (auch: im Begriff sein)

試験の時、右に座っている人が私の答えを見ようとしてしました。

Während der Prüfung hat derjenige, der rechts von mir saß, versucht, auf meine Antwort zu schauen.

彼のことを何度も忘れようとしてしましたが、とうとう忘れることができませんでした。

Ich habe viele Male versucht, ihn zu vergessen, aber schließlich konnte ich ihn (doch) nicht vergessen.

子供がお父さんの大事なカメラで遊ぼうとしたので、お父さんはびっくりしました。

Weil das Kind im Begriff war, mit der kostbaren Kamera des Vaters zu spielen, erschrak der Vater. (auch: versuchen)

ペーター君が三日前に作ったコーヒーを飲もうとしました。

Peter war im Begriff, den vor 3 Tagen gekochten Kaffee zu trinken.

春が夏に変わろうとしています。

Der Frühling ist im Begriff zum Sommer zu werden.

山本さんの家の赤ちゃんが歩こうとしています。

Das Baby der Familie Yamamoto ist gerade dabei zu laufen. (= im Begriff sein)

レストランでご飯を頼もうとしましたが、お金がないことに気がつきました。

Als ich gerade dabei war, im Restaurant eine Mahlzeit zu bestellen, merkte ich, daß ich kein Geld bei mir hatte.

注意しようとしたのですが、まだ大丈夫だろうと思ったので、何も言いませんでした。

Ich war im Begriff, ihn zu warnen, aber da ich dachte, es sei noch o.k., sagte ich ihm nichts.

この子供はいつも隣の人のご飯を食べようとするから困ります。

Dieses Kind neigt dazu, immer das Essen von (Tisch-) Nachbarn zu essen, so daß wir damit Probleme haben.

4.1 festes Vorhaben mit V～つもり

Um eine **Absicht** ("beabsichtigen, etw. zu tun") des **Sprechers** zum Ausdruck zu bringen, wird das **verbale** Prädikat durch das Pseudonomen ～つもり ergänzt. Dabei nimmt das Verb die höflichkeitsleere Form ein.

In einer sprachlichen Umgebung, in der es nicht um jede Nuance geht, kann das ～つもり wie das im Abschnitt 2 behandelte ～ようと思う mit "vorhaben, etw. zu tun" übersetzt werden.

Die Formel für ～つもり in verbaler Verbindung lautet :

Satz mit verb. Präd. (höflichkeitsleere Form)～つもりだ/つもりです。

Beispiele mit V-つもりだ in Verbindung mit V in der Aussageform:

来年日本へ行くつもりです。

Ich habe vor, nächstes Jahr nach Japan zu fahren.

日曜日には本を読むつもりです。

Ich habe vor, am Sonntag Bücher zu lesen.

どこで買い物をするつもりですか。デパートです。つもりです。

Wo haben Sie vor, einzukaufen? Ich habe vor, im Kaufhaus einzukaufen.

父にもらったお金を貯金^{ちよきん}するつもりでしたが、スノーボードを買ってしまいました。

Ich hatte vor, d. Geld, das ich vom Vater bekam, zu sparen, aber i. habe damit (dummerweise) ein Snowboard gekauft.

田中君^{たなかくん}とご飯を食べるつもりでしたが、彼は時間がありませんでした。

Ich hatte vor, mit (Kollege/Freund) Tanaka zu essen, aber er hatte keine Zeit.

Das ～つもり bezieht sich auf die Beschreibung der Aktion der 1. Person (ich/wir). Streng genommen darf es nicht bei Aktionen anderer Personen benutzt werden. (unjapanisch: 彼は日本へ行くつもりです。) Dies würde nämlich auf eine direkte Einmischung in die Entscheidungsfreiheit eines Anderen hinauslaufen. Akzeptabel dagegen ist der Gebrauch von ～つもり gegenüber Anderen, wenn es in einer Frage (3. Beispiel: 買い物をするつもりですか。) oder zitierten Rede (z.B.: 彼は来年日本へ行くつもりだと言いました。) eingebettet ist.

beachte:

Bei einem Dialog kann als Antwort auf eine Entscheidungsfrage anstatt einer Wiederholung des (verbalen) Prädikats des Fragesatzes die **Kurzform** (はい。) そのつもりです. benutzt werden:

日本に行きますか。 はい、行くつもりです。 oder: (はい、) そのつもりです。

本を読むつもりですか。 はい、読むつもりです。 oder: (はい、) そのつもりです。

買い物をするつもりですか。 はい、するつもりです。 oder: (はい、) そのつもりです。

Die Negation von そのつもりです lautet (いいえ、) そのつもりはありません。 (näheres siehe Modifikation)

Modifikation

Die letzten beiden Beispielsätze des Haupttextes machen deutlich, daß ～つもり modifiziert werden kann.

(vgl. 貯金^{ちよきん}するつもりでした sowie 食べるつもりでした)

Leider beschränkt sich die Modifikation wie hier nicht nur auf das Pseudonomen, sondern auch auf das vorangehende Verb, so daß recht **komplexe** Formen entstehen.

Im folgenden sollen in erster Linie die Modifikationen aus dem Bereich der **Negation** behandelt werden:

Negation: Die Negation kann logischerweise auf **drei** Arten erfolgen. Die Negation des verbalen Prädikats (d.h. vorne), des Pseudonomen (d.h. hinten) und schließlich an beiden Endungen.

1. Negation des verbalen Prädikats: "ich habe vor, nichtzu tun."

今日は、お酒を飲まないつもりです。 Ich habe vor, heute keinen Alkohol zu trinken.

2. Negation von つもり; statt つもりでは/じゃありません wird die Kurzform つもりはありません benutzt. Hier lautet die allgemein formulierte Übersetzung: "ich habe nicht vor, etw. zu tun".

今日は、お酒を飲むつもりはありません。 Ich habe nicht vor, heute Alkohol zu trinken.

3. Negation beider Teile: "ich habe nicht vor, nicht....zu tun." = "ich habe **durchaus** vor....zu tun."

今日は、お酒を飲まないつもりはありません。 Ich habe durchaus vor, heute Alkohol zu trinken.

Die doppelte Verneinung kommt selten vor. Wie im Deutschen sieht man sie höchstens bei Modifikationen wie z.B. "Ich hatte durchaus nicht vor, nicht zu trinken, aber ..." 飲まないつもりはけっしてなかったのですが... Solche nuancierten Formulierungen liegen jedoch jenseits unseres Kenntnisstandes.

Beispiele der Negation:

来年は日本へ行かないつもりです。

Ich habe vor, nächstes Jahr nicht nach Japan zu fahren.

来年日本へ行くつもりはありません。

Ich habe nicht vor, nächstes Jahr nach Japan zu fahren.

来年日本へ行かないつもりはありません。

Ich habe durchaus vor, nächstes Jahr nach Japan zu fahren.

日曜日には本を読まないつもりです。

Ich habe vor, am Sonntag keine Bücher zu lesen.

日曜日に本を読むつもりはありません。

Ich habe nicht vor, am Sonntag Bücher zu lesen.

日曜日に本を読まないつもりはありません。

Ich habe durchaus vor, am Sonntag Bücher zu lesen.

父にもらったお金を貯金ちよきんしないつもりでした。

Ich hatte vor, das Geld, das ich vom Vater bekam, nicht zu sparen.

父にもらったお金を貯金ちよきんするつもりはありませんでした。

Ich hatte nicht vor, das Geld, das ich vom Vater bekam, zu sparen.

父にもらったお金を貯金ちよきんしないつもりはありませんでした。

Ich hatte durchaus vor, das Geld, das ich vom Vater bekam, zu sparen.

beachte:

Die Formen 1 und 2 sind praktisch austauschbar, ohne daß dadurch eine gravierende Sinnveränderung zu befürchten ist. Die Negation des verbalen Prädikats (also: 飲まないつもり) kann dabei als eine etwas entschiedenere Aussage verstanden werden.

4.2 Einbildung mit ~つもり

Die Formulierung mit ~つもり besitzt eine weitere, völlig andere Bedeutung. つもり kann an die höflichkeitsleeren Formen von VA, NA und N angeschlossen werden und gibt die **Vorstellung** bzw. die **Einbildung** etwas zu sein, nicht zu sein bzw. etwas gewesen zu sein wieder.

Da Vorstellungen und Einbildungen sich stets auf das Bewußtsein eines Lebewesens (d.h. in aller Regel auf das Bewußtsein des menschlichen Wesen) beziehen, können nicht alle VA, NA sowie N mit つもり verbunden werden. So kann sich z.B. Frau Mori (als menschliches Wesen) einbilden, schön zu sein (森さんはきれいなつもりです。), aber nicht eine Blume (花はきれいなつもりです。). (Ausnahmen kann es z.B. in einem Märchen geben.)

Beachten Sie bitte außerdem, daß das つもり wie bereits erwähnt, ein Pseudonomen ist und somit die ihm vorangestellten Wörter in der Attributivform stehen müssen:

VA: VAいつもり / VAくないつもり (大きいつもり、若くないつもり etc.)

NA: NAなつもり / NAでない、じゃないつもり (きれいなつもり、上手じゃないつもり etc.)

N: Nのつもり / Nでない、じゃないつもり (先生のつもり、子供じゃないつもり etc.)

Die Übersetzung von VA/NA/N~つもり lautet "Jemand bildet sich ein, VA/NA/N zu sein". Des weiteren sind Übersetzungen mit Ausdrücken wie "glauben, zu sein" oder "s. vorstellen, zu sein" denkbar. In jedem Fall entspricht eine Aussage, die mit つもり gebildet wurde, meistens nicht den Gegebenheiten der Wirklichkeit. Als Stilmittel des vorsichtigen Selbsturteils (z.B. Ich bilde mir ein, ein guter Koch zu sein.) oder als ironische Bemerkung (z.B. Sie bilden sich (etwa) ein, ein Koch zu sein ?) können Sie auch diese Formulierungen benutzen.

vermischte Beispiele:

ペーター君は字がきれいなつもりです。

Peter bildet sich ein, eine schöne Handschrift zu besitzen.

森さんは良い先生のつもりですが、どう思いますか。

Frau Mori glaubt, eine gute Lehrerin zu sein. Wie denken Sie darüber ?

弟はスキーがけっして下手じゃないつもりです。

Mein Bruder bildet sich ein, durchaus nicht schlecht im Skifahren zu sein.

母はまだ若いつもりです。でも、もう六十八歳です。

Meine Mutter glaubt, noch jung zu sein, aber sie ist schon 68.

私はお酒に強いつもりです。

Ich glaube, trinkfest zu sein. (=vorsichtiges Selbsturteil)

父は体がじょうぶなつもりでしたが、昨日入院しました。

Mein Vater bildete sich ein, einen robusten Körper zu haben, aber er wurde gestern ins Krankenhaus eingeliefert.

その絵は何ですか。わかりませんか。富土山のつもりですか。

Was ist das für ein Bild ? Können Sie das nicht erkennen ? Das soll der Berg Fuji sein ? (=Ironie)

まじめなつもりで言ったのですが、みんな笑いました。

Ich glaubte dies im Ernst gesagt zu haben, aber alle haben gelacht.

彼はかっこいいつもりですが、本当は全然かっこよくないつもりです。

Er bildet sich ein, gut auszusehen, aber in Wirklichkeit sieht er überhaupt nicht gut aus.

ふつうのれんしゆうのつもりでテストを受けました。

So als ob es sich um eine gewöhnliche Übung handelte, habe ich den Test abgelegt.

私の大学の先輩は有名なれーさーのつもりですが、あまり有名ではありません。

Mein "Senpai" von der Universität glaubt, ein berühmter Rennfahrer zu sein, aber er ist nicht besonders bekannt.

Einbildung bei verbalem Anschluß

Nicht zuletzt werden bestimmte **verbale** Anschlüsse auch mit つもり im Sinne der Einbildung verknüpft, sobald das Verb eine der folgenden Formen einnimmt:

1. Das Prädikat steht in der **Perfektform** (た-Form):

きれいに書いたつもりですが、どうですか。字のつもりですか。

Ich glaubte schön geschrieben zu haben, aber wie finden Sie das? Das sollen Schriftzeichen sein? (=Ironie)

イタリアに行ったつもりで、家の庭でピザを食べました。

Wir stellten uns vor, nach Italien gefahren zu sein und haben im Garten unseres Hauses Pizza gegessen.

この漢字は、もう去年教えたつもりです。

Ich glaubte, Ihnen bereits letztes Jahr diese Schriftzeichen beigebracht zu haben. (=Ironie)

もう試合に勝ったつもりで、パーティーをしましょう。

Feiern wir eine Party, so als ob wir das Spiel schon gewonnen hätten. (wir bilden uns ein...)

ガソリンを十分入れたつもりでしたが、高速道路の上で止まってしまいました。

Ich glaubte, den Wagen voll genug getankt zu haben, aber er blieb dummerweise auf der Autobahn stehen.

一生懸命歌ったつもりですが、だれもよろこびませんでした。

Ich glaubte, unter Einsatz all meiner Energie gesungen zu haben, aber niemand hat sich gefreut.

2. Das Verb steht in der **ている-Form** bzw. das Verb selbst ist **いる**:

頑張って勉強しているつもりです。

Ich bilde mir ein, unter großer Anstrengung zu lernen.

ウェーバーさんは日本のことをよく知っているつもりです。

Herr Weber glaubt, gut über Japan Bescheid zu wissen.

子供が大きなお皿を使って遊んでいます。車を運転しているつもりでしょう。

Ein Kind spielt gerade, indem es einen großen Teller benutzt. Es bildet sich wohl ein, daß es ein Auto fährt.

彼はちょっと頭が変です。ここはドイツですが、中国にいるつもりです。

Er ist nicht ganz richtig im Kopf. Er glaubt, obwohl wir in Deutschland sind, in China zu sein.

私は痩せているつもりでしたが、彼は太っていると言いました。

Ich glaubte schlank zu sein, aber mein Freund sagte, ich sei dick.

3. Das Verb beinhaltet eine **Fähigkeit**:

あの人は日本語が良くできるつもりです。そして、来年大学を卒業できるつもりです。

Er glaubt, gut Japanisch zu können. Und er glaubt, im nächsten Jahr das Studium absolvieren zu können.

beachte:

Die uns bekannte Formulierung des Könnens ~ことができる ist zwar theoretisch mit ~つもり verbindbar, kommt jedoch in der Praxis kaum vor, da sie einfach zu umständlich klingt (食べることができるつもりです). Stattdessen können Verben in der sog. **Potentialform**, die wir im Laufe des 3.Semesters kennenlernen werden, ohne weiteres mit つもり kombiniert werden (Vorschau: 食べられるつもりです).

beachte ferner:

Wie die obigen Beispielsätze deutlich machen, gilt auch für verbale Anschlüsse die Bedeutungsvielfalt von つもり. Es kann zunächst eine "reine" Einbildung wiedergeben, aber auch eine Selbstbeurteilung darstellen und schließlich als Stilmittel für ironische Äußerungen eingesetzt werden.

5. eigener Wunsch mit ~たい

Die Endung ~たい dient dazu, den **Wunsch des Sprechers** auszudrücken. Sie wird ausschließlich mit **Verben** verbunden (bei 強V sowie 不V: 2.Stufe / i-Endung). Die Formulierung mit たい wird mit "ich möchte...tun" oder "ich will gerne...tun" übersetzt. Man könnte daher das ~たい als Pendant zum uns bereits bekannten Verbaladjektiv ほしい betrachten, das nach der Formel AはBがほしい ("Ich möchte ein N haben.") nur mit Nomen verbunden werden konnte. Beim ~たい kann das Objekt sowohl mit が als auch mit を markiert werden, so daß folgende (ideale) Formeln entstehen:

A は B が V-たい。

bzw.

A は B を V-たい。

Die allgemein höfliche Version der Endung ~たい lautet: ~たいです. Mit anderen Worten bringt der Auslaut dieses Wortes mit sich, daß die Verben sich hiermit wie ein VA verhalten. Modifikationen wie V~たくない(です) (nicht möchten), V~たかった(です) (gewollt haben) und andere sind daher denkbar. (siehe Beispiele unten)

Auch wenn der たい-Anschluß im Normalfall nur für die erste Person anwendbar ist (falsch: 森さんはコーヒーが／を飲みたいです), können Sie nach unserem jetzigen Kenntnisstand bei einer direkten bzw. indirekten Rede und beim Hörensagen das たい auch für andere Personen benutzen, da es sich hierbei um Zitate handelt: 森さんはコーヒーを飲みたいと言っています。 / そうです。

Das sind jedoch ziemlich ausgefallene Situationen, in denen Sie etwa einer dritten Person eine Aussage Ihres Gesprächspartners als Zitat weiterleiten. Im folgenden finden Sie aber Beispiele aus dem "normalen" Alltagsbereich, wobei wir ausgehend vom Satz "Ich möchte ein neues Auto kaufen." diverse Modifikationen durchspielen:

新しい車を／が買いたいです。

Ich möchte ein neues Auto kaufen.

新しい車を／が買いたくないです。

Ich möchte kein neues Auto kaufen.

新しい車を／が買いたかったです。

Ich wollte ein neues Auto kaufen.

新しい車を／が買いたくなかったです。

Ich wollte kein neues Auto kaufen.

新しい車を／が買いたいそうです。

Ich habe gehört, daß (X) e. neues Auto kaufen möchte.

新しい車を／が買いたいと言いました。

(X) sagte, daß er/sie ein neues Auto kaufen möchte.

新しい車を／が買いたくても....

Auch wenn ich ein neues Auto kaufen möchte,....

新しい車を／が買いたいので....

Weil ich ein neues Auto kaufen möchte,....

新しい車を／が買いたいとき....

Wenn ich ein neues Auto kaufen möchte,....

新しい車を／(が)買っておきたいです。

Ich möchte vorsorglich ein neues Auto kaufen.

新しい車を／(が)買ってみたいです。

Ich möchte mal ein neues Auto kaufen.

weitere Satzbeispiele:

私は冷たいビールが飲みたいです。

Ich möchte gerne ein kühles Bier trinken.

頭が痛いので、家に帰りたいです。

Da ich Kopfschmerzen habe, möchte ich nach Hause gehen.

日本語能力試験の2級に合格したいです。

Ich möchte gerne die zweite Stufe des Japanese Language Proficiency Tests bestehen.

日本の会社で働くのは大変だそうです。ですから、日本の会社には就職したくないです。

Ich habe gehört, daß es anstrengend sei, in einer japanischen Firma zu arbeiten. Ich möchte daher keine Anstellung in einer japanischen Firma finden.

大学院に入りたかったので、一生懸命勉強しました。

Weil ich in den Graduiertenstudiengang eintreten wollte, habe ich unter Einsatz all meiner Energie gelernt.

悲しい映画でした。泣きたくなくても、泣いてしまいました。

Es war ein trauriger Film. Auch wenn ich nicht weinen wollte, habe ich (schließlich) geweint.

6. Empfindungen des Anderen mit ～がる

Im Japanischen existieren Adjektive, die sich auf das physische und emotionale Empfinden beziehen. Unter der Voraussetzung, daß Tiere auch Empfindungen besitzen, werden diese Adjektive für Menschen und Tiere benutzt. In der 1. Person (=私) werden diese Wörter wie ein jedes Adjektiv benutzt. So können Sie adjektivische Sätze wie z.B. 私は寂しいです。(Ich fühle mich einsam.) oder それは嫌です。(Das will ich nicht.) bilden. Zu dieser Gruppe von "Empfindungsadjektiven" gehören auch alle Wörter, die mit ～たい ("haben wollen") gebildet werden, wie 食べたい, 読みたい, 遊びたい etc.etc.

In der 2.Person (=あなた／あなたたち／あなたがた) lassen sich solche Adjektive zumindest **nicht** in der Aussageform benutzen, da es nach dem japanischen Denken einfach nicht möglich ist, daß der Sprecher eine bestimmte Empfindung seinem Gesprächspartner eigenmächtig zuordnet. (D.h. Sie können im Japanischen nicht "Sie fühlen sich einsam." od. "Sie wollen das nicht." sagen.) Im Normalfall würde man aus den genannten Sätzen Fragen ableiten: (あなたは)寂しいですか。(Fühlen Sie sich einsam ?) / (あなたは)それは嫌ですか。(Wollen Sie das nicht ?)

Für die 3. Person (=彼／彼女 und Pluralformen), d.h. zur Formulierung der Empfindung von Anderen wird eine **neue** Form benutzt. Es handelt sich um die Endung ～がる, die beim VA die i-Endung ersetzt → **VA-がる** und beim NA direkt an das Wort selbst angeschlossen wird → **NA-がる**. Die mit ～たい (Abschn. 5) gebildeten Wörter werden entsprechend zu 食べたがる, 読みたがる, etc., die Sie **nicht** mit dem Perfektanschluß ～た verwechseln dürfen. Je nach dem Adjektiv, das mit ～がる verbunden wird, beschreibt der Sprecher, was die dritte Person (bzw. mit gewisser Einschränkung ein Tier) **haben möchte** (ほしい→ほしがる) oder aber auch **empfindet** (うれしい→うれしがる).

Die Endung ～がる wird wie gesagt nur mit bestimmten VA sowie NA verbunden. Die in Frage kommenden Wörter wurden im folgenden (unter Berücksichtigung unseres augenblicklichen Kenntnisstandes) zusammengefaßt. Sie werden feststellen, daß nur sehr wenige NA existieren, die Empfindungen wiedergeben.

Die durch ～がる abgewandelten ("verbalisierten") Adjektive können alle nach der Formel "**jemand / etwas empfindet es als....**" übersetzt werden. (Es sei jedoch wirklich dahingestellt, ob ein Tier "etwas als interessant", "als selten" bzw. "als schade" empfindet. Zumindest wird nach dem japanischen Denken die Formulierung mit ～がる auch bei nicht menschlichen Lebewesen verwendet, so daß wir diesen Gedanken im Rahmen des Spracherwerbs, wenn nicht akzeptieren, so doch respektieren sollten.)

V～たい	→	V～たがる	(etw. tun wollen)
ほしい	→	ほしがる	(haben wollen, als wünschenswert empfinden)
はずかしい	→	はずかしがる	(s.genieren, als beschämend empfinden)
かな 悲しい	→	悲しがる	(trauern, als traurig empfinden)
あつ 暑い	→	暑がる	(klimatisch als heiß empfinden)
あつ 熱い	→	熱がる	(Flüssigkeit als heiß empfinden)
いた 痛い	→	痛がる	(als schmerzvoll empfinden)
うるさい	→	うるさがる	(als laut empfinden)
うれしい	→	うれしがる	(s.freuen, als erfreulich empfinden)
おもしろい	→	おもしろがる	(als interessant, vergnüglich empfinden)
けず 汚い	→	汚がる	(als schmutzig empfinden)
苦しい	→	苦しがる	(als qualvoll empfinden)
こわい	→	こわがる	(s. fürchten, als furchterregend empfinden)
さび 寂しい	→	寂しがる	(s. einsam fühlen, s. als einsam empfinden)
さむ 寒い	→	寒がる	(klimatisch als kalt empfinden)
つめ 冷たい	→	冷たがる	(Flüssigkeit etc. als kalt empfinden)
めづ 珍しい	→	珍しがる	(als selten empfinden)
難しい	→	難しがる	(als schwierig empfinden)
いや 嫌だ	→	嫌がる	(nicht wollen, als unangenehm empfinden)

残念だ <small>ざんねん</small>	→	残念がる	(als schade empfinden)
不思議だ <small>ふしぎ</small>	→	不思議がる	(als eigenartig, unerklärlich empfinden)

beachte:

Die Endung ~がる selbst wird, wie ihre Form bereits vermuten läßt, rein formal betrachtet wie ein jedes 強 V mit einer る-Endung behandelt (vgl.あがる, さがる, はしる, おこる etc.). Diese "verbalisierten" Wörter werden logischerweise als **transitiv** eingestuft (3.Person=Veranlasser) und nach der idealisierten Formel

3.Person は etwas を VA/NA-がる als Satz formuliert.

子供はいつもおもちゃをほしがります。

Kinder wollen immer Spielzeuge haben.

はずかしがらないで、前に来て大きな声こえで話してください。

Genieren Sie sich nicht, kommen Sie nach vorne und sprechen Sie mit lauter Stimme.

来週は文法の授業がありません。皆悲みんなかなしがっています。

Nächste Woche findet kein Grammatikunterricht statt. Alle sind traurig.

夏なつでもこの窓まどは開かないので、部屋あの中あつにいる人はとても暑あつがっていました。

Da diese Fenster auch nicht im Sommer aufgehen, haben es die Menschen im Raum als sehr heiß empfunden.

「私は運転うんでんが得意とくいです。こわがらなくてもいいですよ。」と89歳さいの祖母そぼが言いました。

"Ich kann sehr gut fahren. Du brauchst keine Angst zu haben." sagte meine 89jährige Großmutter.

そして、「嫌いやがらないで早く車くるまに乗ってください。」と言いました。

Und sie sagte dann: "Stell dich nicht so an und steig schnell in den Wagen!"

高速道路こうそくどうろの上うへでは隣となりを走はしっている人が祖母そぼの運転うんでんを見て不思議ふしぎがっていました。

Auf der Autobahn beobachteten die Nachbarfahrer den Fahrstil meiner Oma und empfanden ihn als merkwürdig.

ラジオをつけましたが、祖母そぼがうるさがるので、すぐけに消けしました。

Ich schaltete das Radio ein, aber da meine Oma es als laut empfand, habe ich es sofort wieder ausgeschaltet.

窓まども寒さむがっているので、閉しめました。

Weil sie es als kalt empfand, habe ich auch das Fenster zugemacht.

祖母そぼは私わたしとドライブするのをとてもうれしがっていました。

Meine Oma freute sich sehr, mit mir eine Spritztour zu machen.

ドライブさびが終わって、「さようなら」を言ごといましたが、祖母そぼは寂さびしがりながら残念ざんねんがっていました。

Nach der Spritztour sagte ich "Auf Wiedersehen!", aber meine Oma fühlte sich einsam und fand es schade.

beachte ferner:

Neben der Wiedergabe einer "wahren" Empfindung bzw. eines tatsächlichen Seinszustandes einer anderen Person bzw. eines Tieres, kann in einem bestimmten Kontext das がる auch das "so tun als ob" einer Person darstellen. Die genannten Wörter lassen sich praktisch alle auch so verwenden. Dabei muß man zwischen einer bewußten "Verstellung" und einer der Tatsache nicht entsprechenden, aber selbst eingebildeten Seinsform differenzieren. Bei der Verstellung fällt z.B. der Stuntman vom Dach auf eine weiche Unterlage, tut aber so, als ob er sich sehr wehgetan hätte. (痛がる) In Wirklichkeit ist es sowohl dem Stunt als auch dem Beobachter klar, daß seine Schmerzen nur vorgetäuscht sind. Bei einer eingebildeten Seinsform dagegen erscheint diese dem Beobachter als "falsch", während sie für den Betroffenen "echt" ist. Das wäre z.B. dann der Fall, wenn ein Kleinkind hinfällt und zu weinen beginnt. (auch: 痛がる) Die Formulierungen 忙いそがる (so tun, als ob man beschäftigt ist) und 得意とくいがる (so tun als ob man in einer Sache besonders gut ist), sind nicht in der Liste auf S. 9 zu finden und können nur im Rahmen einer eingebildeten Seinsform benutzt werden.

森さんはいつも忙いそがっていますが、本当は全然忙いそしくない人なんです。

Frau Mori tut immer so, wie wenn sie beschäftigt wäre, aber in Wirklichkeit ist sie kein beschäftigter Mensch.

彼女は彼かれにプレゼントをもらいました。うれしくなかったのですが、彼かれの前まえではうれしがりました。

Sie hat von ihm ein Geschenk bekommen. Sie hat sich zwar nicht gefreut, aber in seiner Gegenwart so getan.

starker Wunsch des Anderen mit ~たがる

Über diese Formulierung wurde zu Beginn dieses Abschnitts kurz gesprochen.

Im Gegensatz zu ~たい, das den Wunsch des Sprechers (=1.Person) zum Ausdruck bringen konnte, wird mit der Endung ~たがる der Wunsch der dritten Person angegeben. Dabei deutet diese Formulierung auf einen eher dringenden bzw. starken Wunsch hin, so daß Sie das たがる vorzugsweise in solchen Fällen benutzen sollten. Der Grund, weshalb für den Wunsch anderer Personen eine besondere Form nötig ist, liegt wohl darin, daß nach der japanischen Vorstellung der Sprecher die Empfindungen eines anderen Menschen letztlich nicht exakt nachvollziehen kann, und er sich ebenso wenig in die Privatsphäre seiner Mitmenschen, wozu auch der Wunsch gehört, eindringen darf. (D.h. Sie können im Japanischen nicht "Sie wollen ein Bier trinken." あなたはビールが飲みたいです。 sagen.) Die Endung ~たがる wird wie bei ~たい mit **Verben** verbunden. Das た deutet hier wie dort nicht etwa auf die ta-Form hin, sondern das vorangestellte Verb bleibt in der 2.Stufe, d.h. für 強V sowie 不V gelten die i-Endungen. Die allgemein höfliche Version der Endung ~たがる lautet: ~たがります. Sie verhält sich also wie ein jedes 強V mit der Endung る (z.B. かかる、あがる、とまる、なおる etc.etc.). Da ein Wunsch eine Emotion ausmacht, die normalerweise länger andauert, erscheint ~たがる nicht selten in der ている-Form, also ~たがっている bzw. ~たがっています.

Man kann たがる mit "jemand möchte (unbedingt)...tun" oder "jemand will (sehr) gerne....tun" übersetzen. Die Modifikationen erfolgen hierbei ausschließlich bei der Endung, so daß Formulierungen wie V~たがらない/~たがりません (nicht möchten), V~たがった/~たがりました (gewollt haben) und andere entstehen.

たがる kann wie gesagt nie für die erste, aber auch nicht für die zweite Person benutzt werden. Ebenso wenig ist hier eine が-Markierung des Objekts möglich. Es wird nur das を in Sätzen mit direktem Objekt verwendet.

Die allgemeine (idealisierte) Formel für einen Satz mit たがる lautet demnach: A (3Pers.) は B を V-たがる。

Beispiele:

^{みな}皆家に帰りたがっています。

Alle wollen (gern) nach Hause gehen.

どこの国でも子供は歯^はを^{みが}磨きたがりません。

Egal in welchem Land auch immer, putzen sich die Kinder nicht gern die Zähne.

そして、甘いものを食べたがります。

Und sie wollen gerne Süßigkeiten essen.

森さんの子供は去年から動物園^{どうぶつえん}に行きたがっています。

Das Kind von Frau Mori möchte seit letztem Jahr (sehr gerne) in den Zoo gehen.

でも、歯^{はいしや}医者には行きたがりません。

Zum Zahnarzt möchte es jedoch nicht gehen.

彼は昔中国に行きたがっていましたが、今は行きたがっていません。

Er wollte früher (sehr) gerne nach China fahren, aber jetzt mag er nicht mehr dorthin.

森の中^{もり}で鳥をつかまえましたが、逃げたがっていたので、また森に連れていきました。

Ich habe im Wald einen Vogel gefangen, aber da er fliehen wollte, habe ich ihn wieder in den Wald gebracht.

ミハエル君は日本人の友だを作りたがっています。どなたか紹介してくさい。

Michael möchte gerne einen japanischen Freund haben. Stellen Sie ihm bitte jemanden vor.

弟^{おとう}は大学の空手部^{からてぶ} (Karate Klub)に入りたがっているので、母^{おん}が心配しています。

Weil mein Bruder in den Karate Klub der Univ. eintreten will, macht sich unsere Mutter Sorgen.

吸ってはいけない部屋でたばこを吸いたがる人がいます。

Es gibt Menschen, die in Räumen, wo Rauchverbot herrscht, rauchen wollen.

7. Nachdruck mit ~のだ / ~んだ

Die Bedeutung der Struktur ~のだ / ~のです und seine assimilierte, umgangssprachliche Form ~んだ / ~んです ist vielschichtig. Auf jeden Fall gibt diese Endung der Aussage einen **besonderen Nachdruck**. Dabei kann ~のだ (und dessen Abwandlungen) je nach Kontext mindestens **drei** verschiedene Bereiche abdecken. Bevor wir uns mit den Bedeutungen beschäftigen, wollen wir uns zunächst mit der Bildung dieser Form auseinandersetzen: ~のだ kann mit allen Prädikatswörtern benutzt werden. Das jeweilige Prädikat, das einem ~のだ vorausgeht, wird wie eine Attributkonstruktion behandelt, da das の bzw. das ん auch hier ein Pseudonomen und somit einen "Nominalisator" darstellt. Folgende Konstruktionen entstehen in der allgemein höflichen Aussageform:

V:	V (Lexikon) のです / んです
VA:	VA-い のです / んです
NA:	NA なのです / なんです
N:	N なのです / なんです

Beispiele der Modifikation:

読む→読むのです、読んだのです、読まないのです、読んでいるのです etc.

読む→読むんです、読んだんです、読まないんです、読んでいるんです etc.

寒い→寒いのです、寒かったのです、寒くないのです etc.

寒い→寒いんです、寒かったんです、寒くないんです etc.

静かだ→静かなのです、静かだったのです、静かでないのです etc.

静かだ→静かなんです、静かだったんです、静かでないんです (静かじゃないんです) etc.

学生だ→学生なのです、学生だったのです、学生ではないのです etc.

学生だ→学生なんです、学生だったんです、学生ではないんです (学生じゃないんです) etc.

Um die Modifikation auf der höflichkeitsleeren Ebene zu bilden, ersetzen Sie einfach das ~のです / ~んです durch die Endung ~のだ / ~んだ. In der geschriebenen Sprache kann übrigens die Variante ~のである entstehen, die recht häufig in Sachtexten vorkommt.

Wie schon oben erwähnt, wird diese Form in **drei** Bereichen verwendet:

1. nachdrückliche Frage:

Sowohl bei Entscheidungs- als auch Ergänzungsfragen wird durch ein zusätzliches ~のです / ~んです dem Frage-satz ein besonderer Nachdruck verliehen. In so einem Fall wird die Übersetzung durch Ausdrücke wie "eigentlich", "denn" etc. ergänzt.

Im folgenden finden Sie eine Gegenüberstellung von üblichen Fragen und Fragen mit der neuen Form:

学生ですか。	→	学生なのですか。	Handelt es sich eigentlich um einen Studierenden ?
彼は大きいですか。	→	彼は大きいんですか。	Ist er denn groß ?
そこは静かですか。	→	そこは静かなんですか。	Ist es dort eigentlich ruhig ?
食べませんか。	→	食べないのですか。	Essen Sie denn nicht ?
日本へ行きましたか。	→	日本へ行ったんですか。	Sind Sie eigentlich nach Japan gefahren ?
何をしていますか。	→	何をしていますのですか。	Was machen Sie denn eigentlich ?
何がありますか。	→	何があるんですか。	Was gibt es denn ?
どこで買いましたか。	→	どこで買ったんですか。	Wo haben Sie es eigentlich gekauft ?
なぜしませんでしたか。	→	なぜしなかったのですか。	Warum haben Sie es denn nicht gemacht ?
いつ来ましたか。	→	いつ来たんですか。	Wann sind Sie denn eigentlich gekommen ?

2. nachdrückliche Erklärung:

Bei diesem Gebrauch handelt es sich um eine Erklärung im Sinne einer Explication. In Texten und mündlichen Aussagen, wo etwas erklärend dargestellt wird und als Folgerung ein abschließender Satz steht, wird häufig das ～のです / ～んです gebraucht. Abgesehen von nichtssagenden Formulierungen wie "in der Tat", "tatsächlich", "wahrhaftig" gibt es für diesen Gebrauch leider keine adäquate deutsche Übersetzung:

彼は一生懸命勉強しました。だから、試験に合格できたのです。

Er hat mit voller Energie gelernt. Deshalb konnte er (tatsächlich) die Prüfung bestehen.

風邪をひいていました。それで、試合に負けたのです。

Ich war erkältet. Daher habe ich (in der Tat) den Kampf verloren.

森さんは授業にあまり出ませんでした。だから、英語が下手なんです。

Frau Mori hat nicht so oft am Unterricht teilgenommen. Deshalb ist sie (in der Tat) so schlecht in Englisch.

海が好きなので、天気が悪くても毎週行っているんです。

Weil ich das Meer mag, fahre ich (in der Tat) auch bei schlechtem Wetter jede Woche dort hin.

3. nachdrückliche Gefühlsäußerung:

Schließlich kann man mit ～のです / ～んです die breite Palette der Emotionen wie Trauer, Erstaunen, Freude, Erwartung, Angst etc. etc. wiedergeben. Entsprechend schwierig ist eine eindeutige Übersetzung dieser Formulierung. Je nach Kontext kann man Wendungen wie "in der Tat", "doch", "wirklich", "leider", "einfach", "bestimmt" etc. dem deutschen Satz hinzufügen, um dieses ～のです / ～んです einigermaßen am Leben zu lassen. Häufig bleibt jedoch im Deutschen nur die Möglichkeit eines Ausrufezeichens für die Wiedergabe des Nachdrucks. Da Gefühlsäußerungen eher im mündlichen Bereich auftreten, trifft man hier in erster Linie die assimilierte Version ～んです an:

これが最後の試合です。	→	これが最後の試合なんです。	Das ist in der Tat der letzte Wettkampf !
文法がわかりませんでした。	→	文法がわからなかったんです。	Ich habe d. Gr. leider nicht verstanden.
まだ何も食べていません。	→	まだ何も食べていないんです。	Ich habe noch nichts gegessen !
日本に行きたいです。	→	日本に行きたいんです。	Ich möchte unbedingt nach Japan fahren.
はずかしいです。	→	はずかしいんです。	Ich geniere mich wirklich !
子供が一人もいません。	→	子供が一人もいないんです。	Wir haben bedauerlicherweise kein einziges Kind !

vermischte Satzbeispiele:

どうしたんですか。頭が痛いんです。それから、熱もあるんです。

Was ist denn passiert ? Ich habe Kopfschmerzen ! Und Fieber habe ich auch !

10時のバスに乗りたいたので急いでいるんです。

Da ich den 10 Uhr Bus nehmen will, bin ich in Eile !

先週初めて飛行機に乗ったんですよ。ちょっと心配だったんです。

Letzte Woche bin ich in der Tat zum ersten Mal mit dem Flugzeug geflogen! Ich hatte wirklich ein wenig Bedenken!

どうしてそんなに喜んでいるのですか。好きな人から花をもらったんです。

Warum freuen Sie sich denn so ? Ich habe von einem, den ich mag, Blumen bekommen !

おなかがすいているんです。でも、お金がないんです。

Ich habe wirklich Hunger ! Aber ich habe traurigerweise kein Geld !

...だから明日までに引っ越ししなければならないんです。

...deshalb muß ich bis spätestens morgen umziehen !

あの人はもう35歳なのですが、まだ学生なんです。そうなんです。

Er ist schon 35 und ist in der Tat immer noch Student ! Ach ja wirklich !

8. Ausdrücke der Einschränkung だけ、しか、ばかり

Mit Hilfe der drei Ausdrücke だけ, しか und ばかり können Aussagen **eingeschränkt** werden. Oberflächlich betrachtet, würde man alle drei Wörter mit dem Adverb "nur" übersetzen. Im folgenden sollen die feineren Unterschiede dieser drei Anschläge erläutert werden.

だけ

Dieses Wort wird in der Sprachforschung mal als Partikel und mal als Pseudonomen kategorisiert. Wie auch immer, wird だけ an V, VA, NA sowie an N angeschlossen, aber auch mit weiteren Partikeln kombiniert. Die Prädikatswörter werden in der Aussageform auf folgende Weise mit だけ in Verbindung gebracht, wobei sich dieses Wort zunächst mit dem Adverb "nur" (also: "nur essen", "nur ruhig sein", "nur Bücher" etc.) übersetzen läßt:

V: Vだけ (読むだけ、食べるだけ、来るだけetc.)

VA: VA-いだけ (大きいだけ、安いだけ、新しいだけetc.)

NA: NA-なだけ (静かなだけ、きれいなだけ、安全なだけetc.)

N: Nだけ (本だけ、一冊だけ、日曜日だけetc.)

Bei der Kombination mit Partikeln kann だけ vor einem weiteren Partikel stehen (z.B. だけに、だけで、だけが), nach einem Partikel stehen (z.B. にだけ、でだけ、からだけ) oder aber diesen überlagern (z.B. を→だけ). Die Position von だけ (ob vor oder nach dem Partikel) wirkt sich dabei kaum auf die Bedeutung der Sätze aus. Allerdings können は und が nicht vor だけ stehen. Hier einige einfache Beispiele:

図書館で本を読みます。 → 図書館でだけ本を読みます。 / 図書館だけで本を読みます。

Ich lese in der Bibliothek Bücher. Ich lese nur in der Bibliothek Bücher.

森さんに言いました。 → 森さんにだけ言いました。 / 森さんだけに言いました。

Ich habe es Frau Mori gesagt. Ich habe es nur Frau Mori gesagt.

このかばんは大きいです。 → このかばんは大きいだけで、とても不便なんです。

Diese Tasche ist groß. Diese Tasche ist (einfach) nur groß und in der Tat sehr unpraktisch.

肉を食べました。 → 肉だけ食べました。

Ich habe Fleisch gegessen. Ich habe nur Fleisch gegessen.

Wie im Deutschen entstehen je nach dem, auf welches Wort sich das だけ bezieht, unterschiedliche Nuancen des Satzinhalts. Ausgehend von einem Satz ohne Einschränkung, soll dies anhand von Beispielen erläutert werden. Dabei hängt die Möglichkeit der Variation von der Anzahl der Wörter ab, die in einem Satz mit だけ verbindbar sind.

この家にはおばあさんが住んでいます。

In diesem Haus wohnt eine alte Frau.

この家にだけ / だけにおばあさんが住んでいます。

Nur in diesem Haus wohnt eine alte Frau.

この家にはおばあさんだけが住んでいます。

Nur eine alte Frau wohnt in diesem Haus.

この家にはおばあさんが住んでいるだけです。

In diesem Haus wohnt nur eine alte Frau.

森さんはピアノが上手です。

Frau Mori spielt gut Klavier.

森さんだけは / がピアノが上手です。

Nur Frau Mori spielt gut Klavier.

森さんはピアノだけが上手です。

Frau Mori ist nur im Klavierspielen gut.

森さんはピアノが上手だけです。

Frau Mori ist nur gut im Klavierspielen.

彼は自分の部屋でテレビを見ています。

Er sieht gerade in seinem Zimmer fern.

彼だけは / が自分の部屋でテレビを見ています。

Er allein sieht gerade in seinem Zimmer fern.

彼は自分だけの部屋でテレビを見ています。

Er sieht gerade im Zimmer, das nur ihm zusteht, fern.

彼は自分の部屋だけでテレビを見ています。

Er pflegt nur in seinem Zimmer fernzusehen.

彼は自分の部屋でテレビだけを見ています。

Er pflegt in seinem Zimmer nur fernzusehen.

彼は自分の部屋でテレビを見ているだけです。

Er sieht nur gerade in seinem Zimmer fern.

Im übrigen soll だけ nach unserem jetzigen Kenntnisstand nicht weiter modifiziert werden. Die Modifikationen sollen zunächst nur bei den vorangehenden Prädikatswörtern erfolgen.

Auch wenn だけ sich grundsätzlich mit dem deutschen Ausdruck "nur" gleichsetzen läßt, hängt die Übersetzung des Wortes vom jeweiligen Kontext ab. Im folgenden finden Sie vermischte Beispiele mit だけ, bei denen auch andere Übersetzungen wie "einfach", "bloß", "schon" etc. auftreten:

そこで何をしていますか。ちょっと彼女を待っているだけです。

Was machen Sie da eigentlich ? Ich warte bloß auf meine Freundin !

新しくできたレストランはどうですか。高いだけですよ。

Wie ist das neu entstandene Restaurant ? Es ist einfach nur teuer !

しゅくだい
宿題をしなかったのは病気だったからですか。いいえ、時間がなかっただけです。

Lag es an der Krankheit, daß Sie die Hausaufgaben nicht gemacht haben ? Nein, ich hatte bloß keine Zeit.

ドライブはやめましょうか。大丈夫ですよ。ちょっと雨が降っているだけです。

Sollen wir die Spritztour sein lassen ? Das ist doch kein Problem ! Es ist nur ein kleiner Regen, der fällt.

この花は森の中で5月にだけ咲く特別な花です。

Diese Blume ist eine besondere Blume, die ausschließlich im Mai in Wäldern blüht.

引っ越しを手伝ってください。一時間だけでもいいです。

Helfen Sie mir bitte beim Umzug. Es reicht schon eine einzige Stunde.

昨日寮でパーティーがありました。皆に連絡しておいたのですが、学生が三人来ただけです。

Es fand gestern im Wohnheim eine Party statt. Ich hatte zwar vorher allen Bescheid gesagt, aber es kamen nur 3 Stud.

週末に読んだ本は複雑だただけで、全く面白くなかったんです。

Das Buch, das ich am Wochenende gelesen habe, war nur kompliziert und war überhaupt nicht interessant.

父はほとんどスポーツのことだけで、他の分野のことはあまり知りません。

Mein Vater kennt sich fast nur in Sport aus, aber nicht besonders gut in anderen Bereichen.

私はビールを一杯飲んだだけでも運転をしないことにしています。

Ich pflege kein Auto zu fahren, auch wenn ich nur ein einziges Glas Bier getrunken habe.

beachte:

Es gibt noch eine ganze Reihe von Formulierungsmöglichkeiten mit だけ, die aber im Moment nicht weiter behandelt werden sollen. Lediglich **zwei** Ausdrücke, die häufig vorkommen und als abgeleitete Formen zu betrachten sind, seien hier erwähnt:

できるだけ wird als Adverb betrachtet und bedeutet "**möglichst**". Der ursprüngliche Sinn "so viel man nur kann" dürfte noch nachvollziehbar sein.

できるだけ3時までに来てください。

Kommen Sie bitte möglichst bis 3 Uhr.

私はできるだけのことをしました。

Ich habe mein Möglichstes getan.

好きなだけ ist auch ein häufig benutzter Ausdruck mit der Bedeutung "so viel man nur mag" bzw. "**beliebig**".

どうぞ好きなだけ食べてください。

Bitte, essen Sie so viel Sie nur mögen !

しか

Die zweite Möglichkeit im Japanischen eine Einschränkung auszudrücken, erfolgt mit dem Ausdruck **しか**.

Dieses Wort gehört der Wortkategorie des **Partikels** an, kann nur mit **N, V** und wie bei **だけ** mit weiteren **Partikeln** kombiniert werden und charakterisiert sich durch folgende Merkmale:

- **しか** folgt immer ein **negiertes Prädikat**

die allgemeinen Formeln lauten demnach: **N しか negiertes Prädikat** bzw. **V しかない**

- im Fall einer Partikelkombination, stehen die Partikeln immer **vor** **しか** (z.B. にしか, からしか, でしか etc.)

- **しか** kann **nicht** zusammen mit den Partikeln **が, は** oder **を** auftreten; diese werden durch **しか** überlagert

Zusammen mit **Nomen** gebraucht, kann **しか** zunächst mit dem deutschen "nur" übersetzt werden und stellt somit wie bei **だけ** eine **Einschränkung** dar:

^{どうぶつ} ^{なま}
この動物は生の肉しか食べません。

Dieses Tier frißt nur rohes Fleisch.

^{ざんねん}
残念ですが、私は英語しかわかりません。

Leider verstehe ich nur Englisch.

今日は朝ご飯しかまだ食べていません。

Ich habe heute erst nur gefrühstückt.

あれはここからしか見ることができない建物です。^{たてもの}

Das da ist ein Gebäude, das man nur von hier aus sehen kann.

^{どうぶつ}
森にしか住んでいない動物は何ですか。

Welches sind die Tiere, die nur im Wald leben ?

日本に行っている間、友達は一人しかできませんでした。

Während meines Aufenthaltes in Japan, konnte ich nur einen einzigen Menschen als Freund gewinnen.

^{りょう}
寮のパーティーには知っている学生しか来ていなかったので、ちょっとつまらなかったです。

Weil auf der Wohnheimparty nur Studenten da waren, die ich kannte, war es ein wenig langweilig.

verbale Verbindung:

Zusammen mit einem **Verb** nach der genannten Formel **V しかない** gebraucht, erhält **しか** eine völlig neue Bedeutung, die wir mit "es bleibt nichts anderes übrig, als ..." bzw. "man kann nur ... tun" übersetzen können.

Das Verb steht immer in der Lexikonform und wird nicht weiter modifiziert.

車がこわれてしまいました。新しいのを買うしかありません。

Der Wagen ist kaputt gegangen. Es bleibt mir nichts anderes übrig, als einen neuen zu kaufen.

^{しけん} ^{いっしょうけんめいじゅんび}
明日試験です。一生懸命準備するしかありません。

Morgen findet eine Prüfung statt. Es bleibt mir nichts anderes übrig, als mich mit aller Kraft darauf vorzubereiten.

町の中はととにもぎやかです。静かなのが好きな人は町の外に住むしかないでしょう。^{そと}

In der Stadt geht es sehr lebhaft zu. Die Menschen, die die Ruhe mögen, können nur außerhalb d. Stadt wohnen.

お金がなくなってしまうました。またどこか働くしかありませんでした。^{はたら}

Das Geld war leider aufgebraucht. Es blieb mir nichts anderes übrig, als wieder irgendwo zu arbeiten.

^{しょくじ}
家には食べ物は何もありません。外で食事するしかありません。

Zu Hause gibt es nichts zu essen. Es bleibt mir nichts anderes übrig, als auswärts zu essen.

beachte: Es ist möglich, das vorhin eingeführte だけ mit しか in der Form だけしか in **nominaler**, negierter Umgebung zu kombinieren. Sie stellt eine verstärkte Form der Einschränkung dar, die man etwa durch die Übersetzung "einzig und allein nur", "ausschließlich" oder aber "wirklich nur" von der "einfachen" Einschränkung unterscheiden kann:

この動物は生の肉だけしか食べません。

Dieses Tier frißt wirklich nur rohes Fleisch.

残念ですが、私は英語だけしかわかりません。

Leider verstehe ich wirklich nur Englisch.

今日は朝ご飯だけしかまだ食べていません。

Ich habe heute erst nur gefrühstückt.

昨日は勉強だけしかしませんでした。

Gestern habe ich wirklich nur gelernt.

Unterschied zwischen しか und だけ:

Wir haben festgestellt, daß beide Wörter eine Einschränkung wiedergeben. Des weiteren wurde gezeigt, daß bei しか eine ganze Reihe von Bedingungen erfüllt sein müssen, um diese Formulierung überhaupt benutzen zu können, so daß man auch die einfache Unterscheidung "だけ= **universal** einsetzbares Wort" und "しか=**bedingt** einsetzbares Wort" treffen kann. Darüber hinaus können folgende eindeutige Unterschiede vor allem in Sätzen, wo es um Mengenangaben geht, festgestellt werden:

- 寮のパーティーに学生が15人だけ来ました。
- 寮のパーティーに学生が15人しか来ませんでした。

Beide Sätze lassen sich zunächst so übersetzen: "Zur Party im Wohnheim kamen nur 15 Studenten."

Satz a. zeigt den Grenzwert (15 Personen) in neutraler Aussageform dar, während in b. der selbe Umstand in negierter Form erscheint. Gerade diese Negation impliziert auch die **ablehnende** (negierende) Haltung des Sprechers gegenüber der Menge. Der Sprecher bewertet die Zahl 15 als unzureichend, gemessen an seiner Erwartung bzw. an einer allgemeinen Norm (zur Party kommen normalerweise mehr Gäste, o.ä.). Mit anderen Worten kommt bei しか noch eine gewisse negative Empfindung des Sprechers gegenüber einer geringen Menge hinzu, während だけ eine "neutrale" Feststellung der eingeschränkten Menge wiedergibt.

Es ist nicht einfach, für diesen minimalen Unterschied eine passende Übersetzung zu finden.

Für ... 15人だけ来ました。 könnte man weiterhin das "nur" (Es kamen nur 15 Leute.) benutzen und für しか wie im Satz b. 15人しか来ませんでした。 die Formulierung "nicht mehr als" oder "...sonst nichts/niemand" (Es kamen nicht mehr als 15 Leute./ Es kamen 15 Leute, sonst niemand.) neu ansetzen. Weitere Beispiele:

今5マルク <u>だけ</u> 持っています。	Ich besitze zur Zeit nur 5 Mark.
今5マルク <u>しか</u> 持っていません。	Ich besitze zur Zeit nicht mehr als 5 Mark./...sonst keinen Pfennig.
夏休みに2冊 <u>だけ</u> 本を読みました。	Ich habe in den Sommerferien nur 2 Bücher gelesen.
夏休みに2冊 <u>しか</u> 本を読みませんでした。	Ich habe in den Sommerferien nicht mehr als 2 Bücher gelesen. / ...sonst keine weiteren.

Durch しか kommt also nicht nur die Einschränkung, sondern auch die **Ausschließlichkeit** der angegebenen Sache zur Geltung.

ばかり

Den Partikel ばかり könnte man als das Gegenteil von しか bezeichnen, da dieser Ausdruck in erster Linie dazu dient, um eine "**maximale**" **Abgrenzung** einer Sache bzw. Tätigkeit gegenüber anderen wiederzugeben. ばかり wird in der Funktion als einschränkender Partikel nur mit N und V verbunden.

Zusammen mit **Nomen** benutzt, entsteht die Verbindung ...Nばかり, was man mit "**immer nur**" od. "**ständig**" übersetzen kann. ばかり gibt also einen ziemlich einseitigen Zustand wieder bzw. drückt eine ziemlich einseitige Handlung aus. Solche Einseitigkeiten vermitteln dem Beobachter einen negativen Eindruck. Selbst bei positivem Inhalt des Satzes wie etwa "Er bekommt immer nur die Note 1" oder "Sie kauft immer nur das teuerste Fleisch." hinterläßt ein Satz mit ばかり in aller Regel einen negativen Beigeschmack. ("wie langweilig" bzw. "was für eine Verschwendung" o.ä.)

ばかり kann wie bei だけ und しか mit weiteren Partikeln kombiniert werden, wobei es hauptsächlich nach einem Partikel (z.B. にばかり, でばかり, からばかり) steht oder diese überlagert (z.B. を→ばかり).

Hier einige Beispiele mit N ばかり:

日本では梅雨の間は雨ばかり降っています。

Während der Regenzeit fällt in Japan immer nur Regen.

田中さんは女性にばかり親切なんです。

Herr Tanaka ist immer nur zu Frauen freundlich.

森さんの子供は宿題もしないで、テレビばかり見えています。

Das Kind von Frau Mori macht nicht einmal seine Hausaufgaben und sieht ständig fern.

そして、テレビを見ながらお菓子ばかり食べるので、とても太っています。

Und weil es beim Fernsehen immer nur Süßigkeiten isst, ist es sehr dick.

私は高校生のとき授業中いつもおしゃべりばかりしていました。

In meiner Oberschulzeit habe ich während des Unterrichts immer nur geplaudert.

結婚する前はレストランでばかり食事をしていました。

Bevor ich heiratete, habe ich meine Mahlzeiten immer nur in Restaurants eingenommen.

Auch mit einem **Verb** kombiniert, drückt ばかり eine ausschließliche, immer wiederkehrende Aktion aus. Wohl wegen der ständigen Wiederholung der Tätigkeit, wird ばかり im Rahmen dieser Grammatik sehr häufig mit Verben in der **te-Form** und zwar auf die Art **V-てばかり**いる kombiniert. Die Übersetzung dieser Formel lautet wie schon oben beim Nomen erwähnt, "**immer nur...tun**", "**ständig..tun**" oder aber auch "**nichts anderes als...tun**", wobei auch hier unabhängig vom Inhalt (positiv od. negativ) ein negativer Beigeschmack wegen der Einseitigkeit entsteht. (ばかり läßt sich übrigens auch an verschiedene Verbformen anschließen. Wenn jedoch andere Modifikationen des Verbs auftreten, bekommt ばかり eine völlig neue Bedeutungsnuance, die nicht Gegenstand der Grammatik unseres Semesters ist.) Hier einige Beispiele mit V-てばかりいる:

この町のサッカーチームは負けてばかりいます。

Die Fußballmannschaft dieser Stadt verliert ständig.

アルバイトをしてばかりいたので試験の準備ができませんでした。

Weil ich ständig gejobbt habe, konnte ich mich nicht auf die Prüfung vorbereiten.

子供のとき森さんは本を読んでばかりいました。ですから今眼鏡をかけています。

Frau Mori hat in ihrer Kindheit immer nur Bücher gelesen. Deshalb trägt sie jetzt eine Brille.

父は一日中ビールを飲んでばかりいます。

Mein Vater tut nichts anderes als den ganzen Tag Bier zu trinken.

日本のことを何も知らないドイツ人は日本人は働いてばかりいると思っています。

Deutsche, die nichts über Japan wissen, denken, daß Japaner immer nur arbeiten.

GRAMMATIK-QUIZ DER WOCHE (Lektion 7)

Bereiten Sie sich wie üblich auf die Grammatik vor und beantworten Sie folgende Fragen.

1. Wie wird die Initiativform bei schwach veränderlichen Verben gebildet ?
2. Wie sieht das z.B. bei den Verben 読む、書いておく、帰る aus ?
3. Kann man 彼は結婚しようと思います。 sagen ?
4. Welche Bedeutungen beinhaltet die Formulierung ようとする ?
5. Übersetzen Sie: Sie hat versucht, auf meine Antwort zu schauen.
6. Wann wird つもり benutzt ?
7. Übersetzen Sie: Sie sagte, sie habe vor, Geld zu sparen ?
8. Wie lautet die Übersetzung von "schauen Sie mal eben !"
9. Hat er es gesehen oder nicht ? 見るつもりはありませんでした。
10. Wird er es sehen oder nicht ? 見ないつもりはありません。
11. Und was bedeutet dann: 見たつもりです。
12. Kann man つもり auch mit anderen Wortarten kombinieren ?
13. Formulieren Sie einen beliebigen Satz mit Einbildung.
14. Wann kann das Verb statt Vorhaben auch Einbildung bedeuten ?
15. Übersetzen Sie: Ich denke gerade nach was ich heute Abend essen werde.
16. Wann wird die Endung ~がる bei Nichtverben benutzt ?
17. Was bedeutet: ~のです
18. Und wo trifft man ~のである häufig an ?
19. Was ist richtig ? a. 図書館でだけ本を読みます。 b. 図書館だけで本を読みます。
20. Was paßt hier optimal: この新聞は駅a.だけで b.でしか c.ばかりで買うことができません。
21. Was ist die Besonderheit von しか ?
22. Was bedeutet: 新しいのを買うしかありません。
23. Wissen Sie, wie man "ich habe mein Möglichstes getan" formuliert ?
24. Wissen Sie, was ein ママチャリ ist ?

Lösungen

1. durch die Endung ~よう
2. 読もう、書いておこう、帰ろう
3. Nein. Ein Vorhaben einer anderen Person wird mit Hilfe der te iru-Form realisiert: 彼は結婚しようと思っています。
4. eine noch nicht durchgeführte, aber kurz bevorstehende Aktion bzw. eine Neigung, Tendenz etw. zu tun.
5. 彼女は私の答えを見ようとしてました。
6. Um eine feste Absicht des Sprechers auszudrücken. Anwendung bei Aktionen von Anderen ("sie hat vor...") kommt zwar vor, ist aber streng betrachtet unjapanisch (=Einmischung in fremde Angelegenheiten).
7. お金を貯金するつもりだと彼女が言いました。(Hier wird eine Rede zitiert. Deshalb ist ein つもり zulässig.)
8. 見てみてください。 eine Aufgabe aus Lektion 5...
9. Er hat es gesehen ! Er hatte zwar nicht vor, es zu sehen, aber er hats getan.
10. Ja, er hat es sogar fest vor.
11. Einbildung. Er glaubte gesehen zu haben.
12. Ja, aber nur in der Bedeutung "sich einbilden".
13. da kommen meistens so was raus wie 彼女はきれいなつもりです。
14. Drei Möglichkeiten: Perfekt, te iru-Form oder Potentialform.
15. 今晚どんな物を食べるか、今考えています。 übrigens wieder eine Aufgabe von Lektion 5...
16. Fiese Frage: bei emotionsbezogenen Adjektiven, die in bezug auf die 3.Person Singular + Plural benutzt werden, wobei der Sprecher eine beobachtende Stellung einnimmt. Typisches Beispiel: 彼女はこわがっています。
17. immer Nachdruck.
18. in Sachtexten.
19. beide Sätze sind korrekt !
20. nur b. ist möglich !!
21. wird immer mit einem negierten Prädikat benutzt.
22. Es bleibt mir nichts anderes übrig, als einen neuen zu kaufen.
23. できるだけのことしました。
24. das sind Hollandrad-artige Fahrräder mit Einkaufskorb am Lenkrad, womit sich die meisten Hausfrauen in Japan fortbewegen. Solche Exemplare bekommt man schon umgerechnet ab DM 200,-. (ママ ist natürlich die Mutter und チャリ ist eine Abkürzung vom Fahrrad チャリンコ in der Umgangssprache.) Verständlicherweise werden solche hypermodernen fahrbaren Untersätze belächelt...

Grammatik Lektion 8

文法第八課

1. Vermutung mit ~そうだ
2. Anschluß ~ようだ
 - 2.1 Vermutung mit ~ようだ
 - 2.2 Vergleich mit ~ようだ
3. starke Vermutung mit ~らしい
4. Eigenschaftsangabe mit ~らしい / ~ぽい
5. Vermutung mit ~かもしれない

☆☆☆ Grammatik-Quiz der Woche ☆☆☆

GRAMMATIK LEKTION 8

1. Vermutung mit ~そうだ

Neben der Endung ~そうだ, die wir in Lektion 6 im Zusammenhang mit dem Hörensagen kennengelernt haben, existiert eine weitere Form, die ebenfalls ~そうだ lautet, aber eine bestimmte Art von **Vermutung** darstellt. Bevor wir uns mit der Bedeutung dieser Endung näher befassen, wollen wir zunächst die Anschlüsse kennenlernen. ~そうだ kann abhängig von der Modifikation an V, VA, NA sowie N angeschlossen werden:

Aussage

強 V: (2.Stufe, i-Laut) ~そうだ / ~そうです	(開き ^あ そうだ、吸い ^す そうだ、入り ^{はい} そうだ etc.)
弱 V: (Verbstamm+) ~そうだ / ~そうです	(生まれ ^う そうだ、消え ^き そうだ、い ^い そうだ etc.)
不 V: 来 ^き そうだ / ~そうです、し ^し そうだ / ~そうです	(朝ねぼうし ^{あさねぼうし} そうだ、合格 ^{ごうかく} し ^し そうだ etc.)

VA: (VA-Stamm+) ~そうだ / ~そうです	(危 ^{あぶ} な ^な そうだ、固 ^{かた} ^た そうだ、おい ^{おい} し ^し そうだ etc.)
------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

wichtig: Bei 良^よい und 不^よい entstehen die Formen 良^よさ^さそう (nicht:い^いさ^さそう) sowie な^なさ^さそう.

NA: (NA-Stamm+) ~そうだ / ~そうです	(元 ^{げん} 気 ^き ^{そう} だ、大 ^{だい} 事 ^じ ^{そう} だ、ま ^ま じ ^め ^{そう} だ etc.)
------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

N: es existiert <u>kein</u> nominaler Anschluß zu ~そうだ in der Aussageform!

Weitere Modifikationen der Prädikatswörter finden Sie auf der folgenden Seite.

Modifikation der Endung ~そうだ:

Die Endung ~そうだ selbst verhält sich wie ein NA, so daß auch hier vielfältige Modifikationen entstehen.

Aussage: ~そうだ / ~そうです
Negation: ~そうじゃない / ~ではありません / ~じゃありません
Perfekt: ~そうだった / ~でした
neg.Perf.: ~そうじゃなかった / ~ではありませんでした / ~じゃありませんでした
te-Form: ~そうで
Attribut: ~そうな N / ~そうで(は)ない* N / ~そうだった N / ~そうでなかった N
Adverbial: ~そうに V

* auch: ~そうじゃない

Bedeutung von ~そうだ :

1. Funktion: auf Beobachtung beruhende Vermutung

Wie oben schon erwähnt, handelt es sich bei ~そうだ in unserem Zusammenhang um eine Vermutungsform, die vor allem auf unmittelbarer **Beobachtung** des Sprechers beruht.

(Z.B. sieht der Sprecher, wie sich ein Ast bei stürmischem Wind stark biegt. Diese Beobachtung erlaubt ihm den Schluß, daß der Ast vermutlich bald bricht. Übersetzung: "Es sieht so aus, / Es macht den Eindruck, daß..."
 強い風で枝が折れ^{つよ}^{かぜ}^{えだ}^おそう^おです。"Es sieht so aus, daß wegen des starken Windes der Ast brechen wird."

Natürlich kann man nicht ausschließen, daß dieser vermutete Vorgang tatsächlich eintreten wird. Wäre man jedoch sicher, würde man hier z.B. mit ~ます oder zumindest ~でしょう operieren.)

2. Funktion: auf Indizien beruhende Vermutung

Des weiteren kann ~そうだ auch dann benutzt werden, wenn der Sprecher auf Informationen, insbesondere auf vorher erfolgte Eigenbeobachtung beruhende **Indizien** oder eigene **Erfahrungswerte** zurückgreifen kann, die eine Schlußfolgerung in Form einer subjektiv gesehen ziemlich sicheren Vermutung zulassen.

(Z.B. kennt der Sprecher Frau Mori seit einiger Zeit als gute Sängerin. Daher vermutet er 森さんのお兄さんも歌が上手そうです。"Es sieht so aus, als daß der ältere Bruder von Frau Mori auch gut im Singen ist." Auch hier ist die Möglichkeit durchaus gegeben, daß die Vermutung nicht zutrifft.)

Fazit:

In beiden Fällen kann man ~そうだ in etwa mit Hilfe der Formulierungen "**es sieht so aus**" bzw. "**es macht den Eindruck**" ins Deutsche übersetzen.

Auch wenn wir im normalen Sprachgebrauch als Übersetzung die Ausdrücke wie "scheinen" oder "vermutlich" benutzen können, damit die deutsche Version akzeptabel bleibt, sollten wir wenigstens in der Übungsphase noch dieses "es sieht so aus" beibehalten, da wir in den folgenden Abschnitten weitere Vermutungsformen kennenlernen werden und ohne eine solche sprachliche Differenzierung die feinen unterschiedlichen Funktionen des Japanischen vollkommen verschwimmen, zumal die deutsche Sprache im Hinblick auf Vermutungen keine große Differenzierung zu kennen scheint.

einfache Beispiele:

森さんは眼鏡をかけています。兄弟も皆目が悪そうです。

Frau Mori trägt eine Brille. Es sieht so aus, daß auch die Brüder alle schlechte Augen haben.

そのりんごはまずそうです。全然おいしそうじゃありません。

Dieser Apfel sieht unschmackhaft aus. Er sieht überhaupt nicht lecker aus.

昨日学食で一緒にご飯を食べた人は優しそうでした。

Die Person, mit der ich gestern zusammen in der Mensa gegessen habe, sah freundlich aus.

今朝は雨が降りそうでしたが、午後から素晴らしい天気になりました。明日も天気が良さそうです。

Heute Morgen sah es nach Regen aus, aber am Nachmittag wurde das Wetter herrlich. Es sieht so aus, als ob das Wetter auch morgen gut sein wird.

あなたの車はかなり古そうですが、ずいぶんじょうぶそうですね。

Ihr Wagen sieht zwar ziemlich alt, aber doch recht stabil aus.

その果物はおいしそうですね。何と言いますか。

Dieses Obst sieht aber lecker aus ! Wie nennt man es denn ?

ペーター君は中国語ができます。日本語も話すことができそうです。

Peter kann Chinesisch. Es sieht so aus, daß er auch Japanisch sprechen kann.

赤ちゃんは生まれましたか。いいえ、まだですが、もうすぐ生まれそうです。

Ist das Baby auf die Welt gekommen ? Nein, noch nicht, aber es sieht so aus, als ob es sehr bald zur Welt kommt.

昨日図書館で森さんを見ましたが、とても忙しそうだったので、挨拶しませんでした。

Ich habe gestern Frau Mori in d. Bibliothek gesehen, aber da sie sehr beschäftigt aussah, habe ich sie nicht begrüßt.

8課の文法は難しくなさそうです。でも、また多おそうです。今週も忙しくなりそうです。

Die Grammatik von Lektion 8 sieht nicht schwer aus. Aber es sieht so aus, als daß es wieder viel davon gibt. Es sieht so aus, als ob wir auch diese Woche jede Menge zu tun haben werden.

週末は天気が良くなりそうです。今日も雨が降りそうな天気ではありません。

Es sieht so aus, als ob das Wetter am Wochenende gut wird. Auch heute sieht es nicht nach Regen aus.

Modifikation der Prädikatswörter:

Im folgenden finden Sie eine Auswahl von Modifikationen der Prädikatswörter. Dabei wurden aus Gründen der Übersichtlichkeit jeweils nur die höflichkeitsleeren Versionen berücksichtigt.

Negation

V: V～なさそうだ / ～なさそうだ / ～そうにない / ～そうもない

(das V kennt also 4 Negationsformen: 開かなさそうだ / 開かなさそうだ / 開きそうにない / 開きそうもない)
entsprechend: 吸わなさそうだ / 吸わなさそうだ / 吸いそうにない / 吸いそうもない
入らなさそうだ / 入らなさそうだ / 入りそうにない / 入りそうもない etc.etc.

VA: VA～くなさそうだ

(^{あぶ}危なくなさそうだ、^{かた}固くなさそうだ、おいしくなさそうだ etc.)

NA: NA～で(は)なさそうだ / ～じゃなさそうだ

(元気で(は)なさそうだ、^{だいじ}大事で(は)なさそうだ、まじめで(は)なさそうだ etc.)

N: N～で(は)なさそうだ / ～じゃなさそうだ

(学生で(は)なさそうだ、あそこで(は)なさそうだ、月曜日で(は)なさそうだ etc.)

Beachten Sie bitte nochmals, daß zwar eine Negation, aber keine Aussageform von そうだ mit einem N existiert !

Perfekt nicht existent

(Das Perfekt wird **nur** über die Modifikation von ～そうだ, also in der Form ～そうだった bzw. bei einer Negation ～そうじゃない über die Form そうじゃなかった gebildet.)

nur als verbale Verbindung existente Modifikationen

Sehr viele bisher erlernte verbale Modifikationen wie たい、ことができる、ことがある、ことになる、なくては行けない、なくてもいい、たほろがいい、てみる、てしまう、ておく、てある etc.etc. können zusammen mit ～そうだ auftreten. Eine systematische Präsentation dieser Verbindungen erscheint jedoch allein schon aus Platzgründen weder möglich noch sinnvoll. In allen genannten Fällen müssen Sie lediglich wissen, daß die Endung der Vermutung immer hinten steht und entweder in Anlehnung an den verbalen oder verbaladjektivischen Anschluß mit ～そうだ verbunden wird. (verbales Beispiel: ～てしまう+～そうだ=～てしまいそうだ; adjektivisches Beispiel: ～たほろがいい+～そうだ=～たほろがよさそうだ) Die Verbindung bei der sehr häufig vorkommenden ～ている-Form lautet entsprechend:

V～ていそうだ (開いていそうだ / 吸っていそうだ / 入っていそうだ etc.)

vermischte Beispiele:

もう三十分も待っていますが、もうバスは来そうもありません。

Wir warten schon ganze 30 Minuten, aber es sieht nicht danach aus, daß der Bus jemals kommt.

この部屋の床はとても良く磨いてありますから滑りそうです。

Der Boden dieses Zimmers ist sehr gut poliert, so daß es danach aussieht, als ob man leicht ausrutschen würde.

高さな贈り物ですね。そうですね。安くなさそうです。

Ist das aber ein teuer aussehendes Geschenk. Ja wirklich. Es sieht nicht gerade billig aus.

夜遅く家に帰ってきました。他の人はもう寝ていそうです。

Ich bin spät in der Nacht nach Hause gekommen. Es sieht so aus, daß die anderen alle schon schliefen.

weitere Beispiele:

この料理は私には作ることができそうにありません。作り方を母に聞いたほうがよさそうです。母は料理が得意だから、料理のことは何でも知っていそうです。

Es sieht so aus, als könnte ich dieses Gericht nicht kochen. Es sieht so aus, als ob es besser wäre, bei meiner Mutter eine Kochanleitung einzuholen. Da meine M. gut kochen kann, sieht es so aus, als wüßte sie alles über das Kochen.

次の木曜日はお休みです。宿題をしなくてもよさそうです。

Der nächste Donnerstag ist ein Feiertag. Es sieht ganz so aus, als müßten wir keine Hausaufgaben machen.

うれしそうですね。どうしたんですか。彼と結婚できそうなんです。

Sie sehen aber glücklich aus. Was ist denn passiert. Es sieht ganz danach aus, als könnte ich ihn heiraten.

おいしそうに飲んでいますね。でもお酒ではなさそうですね。それは何ですか。

Sie trinken aber so, als ob es Ihnen sehr gut schmeckt. Aber das sieht nicht nach Alkohol aus. Was ist denn das ?

彼は日本人じゃなさそうですが、何人だと思えますか。

Er sieht nicht nach einem Japaner aus. Was glauben Sie, was für ein Landsmann er ist ?

森さんは私の新聞を読みたそうです。

Es sieht so aus, als ob Frau Mori meine Zeitung lesen möchte.

beachte:

Der letzte Satz macht deutlich, daß die Formulierung des Wunsches mit ～たい, die eigentlich nur der 1.Person vorbehalten ist, durch die Verbindung mit ～そうだ (読みたそうだ) auch für die 3.Person einsetzbar geworden ist. Mit anderen Worten kann die in Lektion 7 eingeführte Form des ～(た)がる durch ～(た)そうだ ersetzt werden.

Dieses Phänomen gilt natürlich auch für alle dort erwähnten Adjektive, die Empfindungen wiedergeben. (z.B. うれしい→うれしがる→うれしそうだ; いたい→いたがる→いたそうだ etc.etc.; näheres vgl.7.Lekt.)

weitere Beispiele des Wollens auf verbaler Ebene:

強V: 行く→行きたがる→行きたそうだ、買う→買いたがる→買いたそうだ etc.

弱V: 見る→見たがる→見たそうだ、忘れる→忘れたがる→忘れたそうだ etc.

不V: 来る→来たがる→来たそうだ、する→したがる→したそうだ

Bei 弱V und 不V entstehen bei allen ～たそうだ-Verbindungen auf den ersten Blick Kollisionen mit der Perfektform des **Hörensagens** (Lekt. 6) "ich habe gehört, daß..." (z.B. 見たそうだ "Ich habe gehört, daß (jemand) es gesehen hat" versus "es sieht so aus, als ob (jemand) es sehen möchte; oder: 森さんは結婚したそうだ "Ich habe gehört, daß Frau Mori geheiratet hat." versus "Es sieht so aus, als ob Frau Mori heiraten möchte.")

Allerdings kann man einerseits aus dem Kontext fast immer die Eindeutigkeit eines Satzes ableiten. Andererseits können durch abgewandelte Formulierungen (Benutzung anderer Wunschformen wie das たがる/たがっている oder umgekehrt anderer Vermutungsformen) solche Kollisionen vermieden werden. Und schließlich haben die beiden Formen (für Ausländer schwer hörbare und noch schwerer selbst auszusprechende) Akzent-Unterschiede:

z.B.: mitásoo da (sehen wollen) versus mitásoo da (soll gesehen haben)

2. Anschluß ～ようだ

Die Anschlußform ～ようだ besitzt mehrere Funktionen, wobei sie u.a. eine **Vermutung** und einen **Vergleich** darstellen kann. In der vorliegenden Grammatik sollen diese beiden Funktionen behandelt werden.

2.1 Vermutung mit ～ようだ

～ようだ gehört ebenfalls der breiten Palette der Vermutungsformen des Japanischen an. Es handelt sich um eine **subjektive, unbegründete Behauptung** gegenüber einer Aktion bzw. einer Seinsform, mit der der Sprecher konfrontiert wird. Obwohl die Realität möglicherweise von seiner Behauptung abweicht, folgt er praktisch ohne stichhaltige Be weise (von außen) seinen eigenen Empfindungen und stellt eine diesbezügliche Vermutung auf. Allerdings ist der Sprecher von seiner eigenen Sicht der Realität ziemlich überzeugt. In diesem Sinne kann ～ようだ dem jeweiligen Kontext angemessen mit "(für mich) **offensichtlich**", "**Ich habe den Eindruck, daß...**" oder etwas neutraler mit "**muß wohl sein, daß...**" ins Deutsche übersetzt werden. (Im alltäglichen Gebrauch sind auch Wörter wie "wohl" oder "dürfte sein" denkbar, zumal wie schon andernorts erwähnt, das Deutsche in diesem Bereich keine strikte Trennung einzelner Vermutungsformen vorzuweisen hat.)

～ようだ wird an alle Prädikatswörter angeschlossen, wobei diese höflichkeitsleere Formen einnehmen. Des weiteren erfolgen Modifikationen auch bei ～ようだ selbst, und zwar wie schon bei そうだ auf nominaladjektivische Art. Im folgenden sollen die verschiedenen Möglichkeiten der Modifikation schrittweise dargestellt werden:

Modifikation der Endung ～ようだ

Aussage: ～ようだ / ～ようです
(**Negation:** ～ようじゃない / ～ではありません / ～じゃありません)
Perfekt: ～ようだった / ～でした
(**neg.Perf.:** ～ようじゃなかった / ～ではありませんでした / ～じゃありませんでした)
te-Form: ～ようで
Attribut: ～ような N / (～ようで(は)ない* N) / ～ようだった N / (～ようでなかった N)
Adverbial: ～ように V * auch: (～ようじゃない)

beachte: Wie die Klammern deutlich machen, benutzt man in der sprachlichen Realität selten negierte Formen !

Im folgenden finden Sie Beispiele, in denen die Prädikate in der Aussageform bleiben, aber das ようだ verändert wird:

森さんが乗っている車は日本製のようです。

Der Wagen, den Frau Mori fährt, muß wohl ein japanisches Fabrikat sein.

彼の家は町の中にありますが, 静かなようです。

Sein Haus befindet sich mitten in der Stadt, aber es ist offensichtlich ruhig.

10時です。教室の中にはもう学生が何人かいるようです。

Es ist 10 Uhr. Ich habe den Eindruck, daß sich im Seminarraum schon einige Studenten aufhalten.

もう6月ですが、イタリアの海は遠くから見ただけですが、まだ冷たいようでした。

Wir haben bereits Juni, aber d. italienische Meer machte, wobei ich es zwar nur aus d. Ferne sah, e. kalten Eindruck.

森さんはまだ会社に来ていません。病気のようです。

Frau Mori ist noch nicht in die Firma gekommen. Sie muß wohl krank sein.

あの人はよく会社を休むようですよ。体が弱いようです。

Ich finde, daß sie oft von der Firma fernbleibt. Offensichtlich ist sie körperlich schwach.

新しく来た日本語の先生は若そうですが、本当は50歳ぐらいのようです。

Die Lehrerin, d. neu zu uns gekommen ist, sieht zwar jung aus, aber in Wirklichkeit ist sie offensichtlich um die 50.

Modifikation der Prädikatswörter

Aussage

V: (Lexikon)	～ようだ／～ようです	(開く ^あ ようだ、吸う ^す ようだ、入る ^{はい} ようだ etc.)
VA: VA-い	～ようだ／～ようです	(危ない ^{あぶ} ようだ、固い ^{かた} ようだ、おいしい ^{おいしい} ようだ etc.)
NA: NA-な	～ようだ／～ようです	(元気な ^{だいじ} ようだ、大事な ^{だいじ} ようだ、まじめな ^{まじめ} ようだ etc.)
N: N-の	～ようだ／～ようです	(学生 ^{がくせい} の ^の ようだ、留守 ^{るす} の ^の ようだ、食料 ^{しょくりょう} の ^の ようだ etc.)

Weitere Modifikationen des V,VA,NA und N wurden im folgenden ohne Höflichkeitsinformation und ohne Wortbeispiele tabellarisch zusammengefaßt:

Negation	Perfekt	neg.Perfekt	ている-Form
V-ないようだ	V-たようだ	V-なかったようだ	V-ているようだ
VA-くないようだ	VA-かったようだ	VA-くなかったようだ	---
NA-で(は)ないようだ	NA-だったようだ	NA-で(は)なかったようだ	---
NA-じゃないようだ		NA-じゃなかったようだ	---
N-で(は)ないようだ	N-だったようだ	N-で(は)なかったようだ	---
N-じゃないようだ		N-じゃなかったようだ	---

Beispiele:

病気がなおりました。早く薬を飲んだのが良かったようです。

I. bin von d. Krankheit kuriert worden. Es ist wohl gut gewesen, daß ich schnell die Medizin genommen habe.

森さんのおじいさんはまだ生きているようです。

Frau Moris Großvater muß wohl noch leben.

森さんは昔小鳥を飼っていたようです。今は猫を飼っているようです。

Frau M. muß wohl früher e. kl. Vogel gehalten haben. Jetzt muß sie wohl eine Katze halten.

電気が消してあります。田中さんはもう事務所にいないようです。

Das Licht ist ausgeschaltet. Offensichtlich ist Herr Tanaka nicht mehr im Büro.

それはどんな事件でしたか。留守の家に屋上からどろぼうが入ったようです。

Was war das denn für ein Vorfall? Offensichtlich ist ein Einbrecher über die Dachterrasse in ein Haus, dessen Bewohner abwesend waren, eingedrungen.

そして、棚の上に並べてあった大事な物を全部用意してきたかばんに入れて持っていこうとしたようです。

Und hatte er wohl vor, die kostbaren Gegenstände, die nebeneinander im Regal standen, in eine dafür bereitgehaltene Tasche zu tun und sie mitzunehmen.

でも、かばんが重かったようで、また中の物を半分ぐらい出したようです。

Offensichtlich war ihm die Tasche wohl zu schwer, so daß er wohl wieder etwa die Hälfte des Inhalts herausgenommen hat.

彼はプロの^{professionell}とろぼうじゃなかったようです。物の探し方も^{さが かた}下手だったようです。

Ich habe den Eindruck, daß er kein professioneller Einbrecher gewesen ist. Auch die Art, die (Wert)gegenstände zu suchen, schien bei ihm unprofessionell gehandhabt worden zu sein.

ですから、引き出しに入っていたお金も^{ひ だ はい}見つけなかったようです。

Deshalb hat er offensichtlich auch nicht das Bargeld, das in der Schublade war, gefunden.

つぎ 次の朝家の人^{つぎ}が帰って来たようですが、そのときにはどろぼうはもうい^{はい}なかったようです。

Am nächsten Morgen sind die Leute vom Haus offenbar zurückgekommen, aber zu diesem Zeitpunkt war wohl der Einbrecher nicht mehr da.

ウェーバーさんが^{きょうと と}京都で泊まったホテルは暖房が^{だんぼう こわ}壊れていたようで、部屋の中はかなり寒^さかったようです。

Im Hotel, wo Herr Weber in Kyôto übernachtet hat, muß die Heizung defekt gewesen sein, so daß es im Zimmer offenbar ziemlich kalt gewesen ist.

ふとんも^{うす}薄^{うす}かったようで、彼はとうとう風邪をひいてしまったようです。

Die Decke war wohl auch dünn, so daß er sich zu guter letzt eine Erkältung zugezogen haben muß.

隣の町^{となり}で火事^{かじ}があった^あったようです。空気が^{くうき}とても乾^{かわ}いていた^いたようで、建^たっていた家^{とこ}は通り^{とこ}の隅^{すみ}から隅^{すみ}まで全部^べ焼^やけた^けたようです。

In der Nachbarstadt muß es offenbar einen Brand gegeben haben. Die Luft muß wohl sehr trocken gewesen sein, so daß die Häuser, die dort standen, von der einen Ecke der Straße bis zur anderen alle niederbrannten.

beachte:

Die Formulierung そのようだ/そのようです wird als zustimmende Antwort in einem etwas formelleren Dialog sehr gerne benutzt. Man kann diese situative Redewendung etwa mit "Ja, das ist offensichtlich der Fall.", "Ja, Sie haben womöglich recht !" oder "Das kann man auch so nennen." übersetzen.

beachte ferner:

Neben der oben genannten primären Funktion, wird ~ようだ in der sprachlichen Realität auch als Stilmittel verwendet. Wie im Deutschen, wo man z.B. dann, wenn man etwas nicht zugeben will, verschleiernde Ausdrücke wie "mag wohl so sein" oder "man könnte das auch so sagen" benutzt, kann ~ようだ auch als Mittel der Verschleierung oder besser Selbstschutz dienen. Mit anderen Worten wird ~ようだ auch dort eingesetzt, wo normalerweise definitive Aussageformen angemessen wären.

森さんはとても親切な人ですね。そのようですね。

Frau Mori ist aber ein sehr freundlicher Mensch, nicht wahr ? Ja, das kann man auch so sagen.

(Der Antwortende ist auf Frau Mori nicht gut zu sprechen. Deshalb benutzt er diese Verschleierung. Normalerweise würde man in so einem Fall mit "本当にそうですね。Ja, Sie haben wirklich recht !" oder ähnlich definitiv antworten.) Des weiteren dient ~ようだ als Mittel der Verschleierung von sehr positiven Gegebenheiten aus der Umgebung des Sprechers. Durch ~ようだ wird hier ein "understatement" erzielt, um z.B. keine Neidgefühle beim Gesprächspartner aufkommen zu lassen.

XY大学はとても有名ですね。そのようですね。

Die Univ. XY (wo Sie studieren) ist aber sehr berühmt ! Ja, Sie haben womöglich recht.

(Auch hier besteht auf der grammatikalischen Ebene kein Bedarf, ein ようだ zu benutzen, da die Univ. allgemein als berühmt gilt.)

Solche Phänomene, die eher als Stilmittel zu betrachten sind, seien nur am Rande erwähnt und sind nicht Gegenstand des Lernstoffes.

2.2 Vergleich mit ～ようだ

Die zweite Funktion von ～ようだ, die wir kennenlernen, ist der **Vergleich**. In den allermeisten Fällen erfordert ein Vergleich verständlicherweise einen Vergleichsgegenstand. Mit anderen Worten gelten für ～ようだ in dieser Funktion zunächst folgende (idealisierte) Formeln, bei denen, wie ersichtlich, immer Vergleichsobjekte auftreten:

1. N1 は N2 のようだ。

(N1 ist wie ein N2.)

2a. N1 のようなN2

(ein N2 wie ein N1)

2b. SATZ-ようなN

(ein N, das wie ein SATZ ist)

3a. N1 は N2 のようにV/Adj

(N1 tut etwas wie N2 / N1 ist so Adj wie N2)

3b. N は verb.-SATZ -ようにV/Adj

(N tut etwas wie v-SATZ / N ist so Adj wie v-SATZ)

Im stark vereinfachten Schema, das Sie hier sehen, wird durch ～ようだ jedes Mal einem Objekt, dessen Eigenart bzw. Zustand nicht jedem bekannt ist und daher näher erklärt werden soll, ein allgemein verständliches, konkretes Bild entgegengehalten. In solchen Fällen wird ～ようだ mit "wie" bzw. "solch(e)" übersetzt.

Auch wenn ～ようだ im Sinne eines Vergleichs nicht nur mit Nomen, sondern auch mit Sätzen kombinierbar ist, sollten Sie, wie die Schemata 1, 2a und 3a zeigen, davon ausgehen, daß sobald ein **Nomen** mit ようだ auftaucht, als Übersetzungsmöglichkeit neben der Vermutung eben auch ein Vergleich in Frage kommt.

Die Schemata 2b und 3b sind insofern problematisch, als daß hier nicht nur Nomen, sondern alle übrigen Prädikatswörter (bei 2b:V,VA,NA und bei 3b: V) unmittelbar vor ように auftauchen und somit die Funktion von ～ようだ verundeutlichen. (Vermutung ? Vergleich ?)

Im folgenden finden Sie zu dem jeweiligen Schema einige Beispielsätze:

zu 1:

森さんの^{こゑ}声は男の人のようです。

Die Stimme von Frau Mori ist wie die eines Mannes.

でも、顔^{かお}は男の人のようではありません。

Aber ihr Gesicht entspricht nicht dem eines Mannes.

今日の天気は夏のようです。

Das heutige Wetter ist wie ein Sommerwetter.

彼はまだ学生ですが、いつも背広^{せびろ}を着ているので、まるで会社員のようです。

Er ist noch Student, aber da er immer einen Anzug trägt, wirkt er so, wie wenn er ein Angestellter wäre.

zu 2a:

私は父のような人と結婚したいです。

Ich möchte einen Mann heiraten, der wie mein Vater ist.

特にケルンやベルリンのような大きな都市^{とし}では駐車^{ちゆうしゃ}が大きな問題です。

Insbesondere in großen Städten wie Köln und Berlin hat man große Parkprobleme.

デュースブルク大学のいくつかの建物^{たても}はクッキーの缶^{K e k s d o s e n}(かん)のような形^{かたち}です。

Einige Gebäude der Univ. Duisburg haben die Form (wie die) einer Keksdose.

この子供^{おとな}は大人^{かた}のような話し方をします。

Dieses Kind hat eine Sprechweise wie ein Erwachsener.

zu 2b:

私は父が好きなような人と結婚したいです。

Ich möchte einen solchen Mann heiraten, den mein Vater sympathisch findet.

道がいつも混んでいるような大きな都市では、駐車ちゆうしゃが大きな問題です。

In solchen großen Städten, wo die Straßen immer überfüllt sind, hat man große Parkprobleme.

私は田中さんが持っているようなカメラがほしいです。

Ich möchte eine Kamera wie die von Herrn Tanaka haben.

水の入っているベッドで寝ました。空そらを飛とんでいるような気きもちでした。

Ich habe in einem Wasserbett geschlafen. Ich hatte ein Gefühl, wie wenn ich am Himmel fliegen würde.

日本人でもできないような日本語の練習問題きらは嫌いです。

Ich mag keine solchen japanischen Übungsaufgaben, die nicht einmal ein Japaner lösen kann.

zu 3a:

森さんは花のようにきれいな女性です。

Frau Mori ist eine Frau, die so schön wie eine Blume ist.

彼は今赤いまあかん坊ぼうのように寝ています。

Er schläft gerade wie ein Baby.

このパンは石いしのように固かたいです。

Dieses Brot ist so hart wie Stein.

母は床屋とこやのように上手かみに髪きを切ることができます。

Meine Mutter kann so gut wie ein Friseur die Haare schneiden.

寮りょうの部屋ひは引き出だしののように狭せまいです。

Das Wohnheimzimmer ist so eng wie eine Schublade.

洗濯せんたくした後のカーテンは雪ゆきのように白しろいです。

Gardinen nach der Wäsche sind so weiß wie Schnee.

zu 3b:

彼は今死んだように寝ています。

Er schläft gerade so, wie wenn er tot wäre.

このパンはまるで石いしで作かたったように固かたいです。

Dieses Brot ist so hart, wie wenn man es aus Steinen hergestellt hätte.

母は床屋とこやが切かみったように上手きに髪きを切ることができます。

Meine Mutter kann so gut die Haare schneiden, wie wenn ein sie Friseur geschnitten hätte.

寮りょうの部屋ひでの生活だは引き出だしの中くるにいるように苦くるしいです。

Das tägliche Leben im Wohnheimzimmer ist so beengend, wie wenn man sich in einer Schublade aufhalten würde.

洗濯せんたくした後のカーテンは雪ゆきが降しろったように白しろいです。

Gardinen nach der Wäsche sind so weiß wie wenn Schnee gefallen wäre.

3. starke Vermutung mit ~らしい

Die dritte Vermutungsform, die wir in dieser Lektion kennenlernen werden, wird mit Hilfe der Endung ~らしい gebildet. ~らしい ist eine ziemlich sichere Vermutung, die zwar auch auf eigener Beobachtung basieren kann, aber vor allem von einer verlässlichen Fremdinformation abgeleitet wurde. Diese Informationsquellen sind in manchen Fällen schon 100% authentisch (d.h. die Benutzung einer Vermutungsform in solchen Fällen wirkt nach der deutschen Vorstellung manchmal fast schon maniert). Wie auch immer sind die Informationen, auf denen die Vermutung beruht, sehr stichhaltig und objektiv, so daß man für die Übersetzung von らしい Formulierungen wie z.B. "**wahrscheinlich**", "**wird wohl sicher...**" oder "**muß wohl...**" einsetzen kann.

Diese Endung läßt sich mit allen Prädikatswörtern, und zwar wieder über die höflichkeitsleeren Formen verbinden. Die Aussageform wird wie folgt gebildet:

Aussage

V:	(Lexikon)	~らしい / ~らしいです	(開 ^あ くらしい、吸 ^す うらしい、入 ^{はい} るらしい etc.)
VA:	VA-い	~らしい / ~らしいです	(危 ^{あぶ} ないらしい、固 ^{かた} いらしい、お ^{おい} しいらしい etc.)
NA:	NA	~らしい / ~らしいです	(元 ^だ いじらしい、大 ^{だい} じらしい、ま ^ま じめらしい etc.)
N:	N	~らしい / ~らしいです	(学 ^{がく} 生らしい、留 ^る 守らしい、食 ^{しょく} 料らしい etc.)

Weitere Modifikationen der Prädikatswörter finden Sie auf den folgenden Seiten:

Die Endung ~らしい deutet auf eine verbaladjektivische Modifikation hin (i-Endung !) und kann somit auf der höflichkeitsleeren Ebene folgendermaßen variiert werden:

Aussage: ~らしい; Negation: ~らしくない; Perfekt: ~らしかった; neg.Perfekt: ~らしくなかった etc.

Entsprechend werden Modifikationen auf der allgemein höflichen Ebene gebildet: ~らしいです; ~らしくないです; ~らしかったです; ~らしくなかったです etc.

Allerdings werden in der sprachlichen Realität selten Negationen und Perfektformen von ~らしい (als Form der Vermutung; Eigenschaftsurteil siehe folgenden Abschnitt) benutzt. Bei ~らしい im Sinne einer Vermutung erfolgt die Modifikation hauptsächlich bei den Prädikatswörtern. Dagegen kommen satzverbindende Formen wie ~らしくて (te-Verbindung), ~らしいので / から / ため (Kausalverbindungen) und andere recht häufig vor.

Bevor wir uns mit der Modifikation der Prädikatswörter beschäftigen, seien hier einige Beispiele mit ~らしい und dessen Modifikationen genannt:

本田さんはまだ会社に来ていません。奥^{おく}さんの話によると病^び気らしいです。

Herr Honda ist noch nicht zur Firma gekommen. Laut Aussage seiner Frau muß er wohl krank sein.

日本では秋^{あき}に月^{つき}を見る習慣^{しゅうかん}があるそうです。日本の秋^{あき}の月^{つき}は特^{とく}にきれいらしいです。

Ich habe gehört, daß es in Japan eine Tradition gibt, den Mond im Herbst zu betrachten. Der herbstliche Mond in Japan muß wohl besonders schön sein.

行^いったことはありませんが、デュースブルクには有^{みなと}名な港^{みなと}があるらしいです。

Ich bin zwar noch nie dort gewesen, aber in Duisburg muß es wohl einen berühmten Hafen geben.

あきこさんとまさこさんは良^いく一^{いっしょ}緒^{しょ}にいます。二人は一番^{いちばん}の友^{とも}だちらしいです。

Akiko und Masako sind oft zusammen. Sie sind wahrscheinlich die besten Freunde.

日本^{しやかい}の社会^{かい}にも色^{いろ}々な規^き則^{そく}があるらしくて、た^たとえ^えば贈^{おく}り物^{もの}をすることが大^{だい}切^{せつ}らしいです。

Auch in d. j. Gesellsch. muß es wohl diverse Regeln geben, wobei z.B. d. Schenken wohl etwas Wichtiges sein muß. この山^{やま}の道^{みち}は人^{ひと}が良^いく通^とるらしくて、草^{くさ}がほとん^{ほとん}どありませ^{ませ}ん。

Diese Bergstraße wird wahrscheinlich von vielen Menschen begangen, so daß (hier) kaum Gräser wachsen.

大学^{だいがく}の裏^{うら}にあるれんがの建^や物^{ぶつ}はごみ^{ごみ}を焼^やく所^{ところ}らしいです。

Das Backsteingebäude, das hinter der Univ. steht, wird wohl ein Ort sein, wo man Müll verbrennt.

Modifikation der Prädikatswörter:

Folgende Modifikationen der Prädikatswörter werden häufig mit ~らしい kombiniert:

Negation	Perfekt	neg.Perfekt	ている-Form
V-ないらしい	V-たらしい	V-なかったらしい	V-ているらしい
VA-くないらしい	VA-かったらしい	VA-くなかったらしい	---
NA-で(は)ないらしい	NA-だったらしい	NA-で(は)なかったらしい	---
NA-じゃないらしい		NA-じゃなかったらしい	---
N-で(は)ないらしい	N-だったらしい	N-で(は)なかったらしい	---
N-じゃないらしい		N-じゃなかったらしい	---

Im folgenden finden Sie sehr einfache formbezogene Satzbeispiele in Anlehnung an die obige Tabelle:

- | | |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 森さんは朝ご飯を食べないらしい。 | Frau Mori frühstückt wahrscheinlich nicht. |
| 森さんは今朝ご飯を食べたらしい。 | Frau Mori hat wohl heute Morgen gefrühstückt. |
| 森さんは今朝ご飯を食べなかったらしい。 | Frau Mori hat wohl heute Morgen nicht gefrühstückt. |
| 森さんは今ご飯を食べているらしい。 | Frau Mori frühstückt wohl gerade. |
| | |
| 8 課の文法は難しくないらしい。 | Die Grammatik von Lektion 8 wird wohl nicht schwierig sein. |
| 8 課の文法は前は難しかったらしい。 | Die Grammatik von Lektion 8 muß wohl früher schwer gewesen sein. |
| 7 課の文法は難しくなかったらしい。 | Die Grammatik von Lektion 7 war wohl nicht schwer. |
| | |
| 森さんはひまじゃないらしい。 | Frau Mori hat wahrscheinlich keine freie Zeit. |
| 先週森さんはひまだったらしい。 | Letzte Woche hatte Frau Mori wohl freie Zeit. |
| 先週森さんはひまじゃなかったらしい。 | Letzte Woche hatte Frau Mori wahrscheinlich keine freie Zeit gehabt. |

beachte:

Neben den genannten Formen können vor allem bei Verben noch zusätzliche Kombinationen, die wir aus der bisherigen Grammatik kennen, entstehen. Es würde aber den Rahmen dieser Grammatik sprengen, wenn wir hier alle verbalen Anschlüsse, die sich mit ~らしい verbinden lassen, in systematischer Form erwähnen würden. Daher finden Sie im folgenden nur eine kleine Auswahl von Anschlußmöglichkeiten, wobei auch diese Beispiele nicht inhalts- sondern formorientiert sind:

- ミヒヤエル君は日本に行きたがっているらしいです。
- Michael muß wohl unbedingt nach Japan fahren wollen.
- 森さんの赤ちゃんはもう一人で歩くことができるらしいです。
- Es ist wahrscheinlich, daß das Kind von Frau Mori schon alleine laufen kann.
- 食堂ではたばこを吸ってもいいらしいです。
- Im Eßzimmer darf man wahrscheinlich rauchen.
- でも、^{しんしつ}寝室ではたばこを吸ってはいけならしいです。
- Aber im Schlafzimmer darf man wahrscheinlich nicht rauchen.
- 準備が終わる前にお客さんが来てしまったらしいです。
- Es muß wohl so gewesen sein, daß bevor die Vorbereitungen zu Ende gingen die Gäste kamen.
- ビールは森さんが冷蔵庫に入れておいたらしいです。
- Wahrscheinlich hat Frau Mori das Bier in den Kühlschrank getan.
- 森さんは私をフランス人だと思っているらしいんです。
- Es muß wohl so sein, daß Frau Mori mich für einen Franzosen hält.
- 今朝彼はコーヒーしか飲まなかったらしいので、とてもおなががすいているそうです。
- Weil er heute Morgen wahrscheinlich nur Kaffee getrunken hat, soll er sehr hungrig sein.

weitere Beispiele (inhaltsorientiert):

まど そと
窓から外を見ました。皆^{みんな}セーターを着ています。外は寒いらしいです。

Ich schaute aus dem Fenster heraus. Alle tragen einen Pullover. Wahrscheinlich ist es draußen kalt.

つか かお で
教室から疲れた顔の学生が出てきました。授業が大変だったらしいです。

Aus dem Seminarraum kamen müde aussehende Studenten heraus. Der Unterricht muß wohl anstrengend gewesen sein.

大通りの裏の飲み屋はいつもこんでいるらしいですね。はい、ビールがおいしくて安いかららしいです。

Die Kneipe auf der Rückseite der Hauptstraße muß wohl immer voll sein, nicht wahr? Ja, wahrscheinlich liegt es daran, daß das Bier (dort) gut schmeckt und billig ist.

おおぜい
子供が大勢エレベーターに乗ってきました。この階はおもちゃ売り場らしいです。

Viele Kinder siegen in den Aufzug ein. Dieses Stockwerk ist wahrscheinlich die Spielzeugabteilung.

つか
昨日読んだ本によると、人は疲れているときはほとんど夢を見ないらしいです。

Nach dem, was in d. Buch stand, das ich gestern gelesen habe, träumen d. Menschen wohl kaum, wenn sie müde sind.

う
ドイツに売っている"Futon"と日本の「ふとん」は全く違う物らしいです。

Die Futons, die in Deutschland verkauft werden und das japanische Futon müssen wohl ganz verschiedene Dinge sein.

かんこう
観光で日本に来る外国人の数は毎年増えているらしいです。

Die Zahl der Ausländer, die aus touristischen Gründen nach Japan kommen, muß wohl jährlich zunehmen.

あ の けしき すば
あの建物から見た景色は素晴らしいらしいです。

Die Aussicht, die man von jenem Gebäude hat, wird wohl sicher wunderbar sein.

じ こ おたま
森さんは事故で頭を強く打ったらしいです。血も出たらしいです。ずいぶん痛かったらしいです。

Frau Mori muß sich bei einem Unfall wahrscheinlich den Kopf stark angeschlagen haben. Es muß wohl auch geblutet haben. Es muß sehr schmerzvoll gewesen sein.

むかし
昔のヨーロッパ人は日本が島国であることを知らなかったらしいです。

Die Europäer der alten Zeit haben wahrscheinlich nicht gewußt, daß Japan ein Inselland ist.

こうぎょう さか
特に工業の盛んな国ではごみの問題がほとんどコントロールできなくなってしまうらしいです。

Insbesondere in den Industrienationen muß wohl das Müllproblem schon fast unkontrollierbar geworden sein.

beachte:

Es existieren einige Verbaladjektive, die bereits in sich die Endung ~らしい tragen:

Die Wörter 新^{めづ}しい(neu), 珍^{めづ}しい(selten), 素^す晴^ばらしい (wunderbar) haben womöglich nur rein zufällig diese Endung.

Auch sie können durch Hinzufügen der Endung ~らしい in die oben behandelte Vermutungsform gebracht werden:

新^{めづ}しいらしい, 珍^{めづ}しいらしい, 素^す晴^ばらしいらしい

4. Eigenschaftsangabe mit らしい/～っぽい

～らしい

Sobald das ～らしい mit einem **Nomen** kombiniert wird, stellt es in vielen Fällen eine **Typisierung** dar.

N～らしい gibt einen allgemein anerkannten Idealzustand des Genannten wieder. Unabhängig davon, ob das genannte "Objekt" einen Menschen, eine Sache oder einen Zustand darstellt, assoziiert man mit らしい in aller Regel die qualitative **Bestform** bzw. die Form, die für das Genannte als sehr **typisch** gilt.

Formal betrachtet, wird mit ～らしい eine Adjektivierung des vorangehenden Nomen erzielt. Daher kann die Verbindung N～らしい in verschiedener Weise in Anlehnung an ein VA modifiziert werden und überall dort, wo sonst auch ein "normales" VA vorkommt, auftreten.

Modifikationsbeispiele: N～らしい, N～らしくない, N～らしかった, N～らしくなかった, N～らしくて etc.

Als Übersetzung kommen je nach Kontext u.a. die Suffixe "**-haft**", "**-lich**" oder die Formulierung "**typisch N**" in Frage, wobei wir möglichst in angemessener Weise den fast immer gegebenen positiven Aspekt von らしい berücksichtigen müssen.

Des Weiteren müssen wir zur Kenntnis nehmen, daß nicht jedes beliebige Nomen in diese Form gebracht werden kann. So beschränkt sich das N～らしい auf solche Nomen, die a.) überhaupt in verschiedenen Erscheinungsformen auftreten können (Palette von positiv über neutral bis hin zu negativ) und b.) eine gesellschaftlich anerkannte Bestform bzw. typische Form kennen. Eine Aussage wie 女らしい人 "eine frauenhafte Person" zeigt an, daß der Grad der "Frauenhaftigkeit" bei dieser Person die allgemein anerkannte Bestform bzw. typische Form erreicht. Was jedoch dies im einzelnen beinhaltet, hängt wohl von diversen Faktoren wie dem jeweiligen Kulturkreis, dem Zeitalter bis hin zum Volksempfinden ab, so daß wir es hier neben der grammatikalischen Funktion mit einer nicht immer unbedingt nachvollziehbaren japanischen Erscheinung zu tun haben. So kann man sowohl im Deutschen als auch im Japanischen zwar 春らしい天気 "frühlingshaftes Wetter", 夏らしい天気 "sommerliches Wetter", und "秋らしい天気" "herbstliches Wetter" sagen, weil diese Formulierungen auch nach japanischem Empfinden etwas Positives oder typisches assoziieren. Ein "winterliches Wetter" dagegen, läßt sich warum auch immer nicht mit らしい bilden. Dasselbe gilt auch für Begriffe, denen man schwerlich typische Attribute (z.B. typische Form bis untypische Form eines Tisches) zuschreiben kann. Die meisten Nomen bewegen sich wohl eher in diesem Bereich und können entsprechend nicht adjektiviert werden. Wenn Sie die Formulierung 大学らしい in einem Satz wie z.B. あの建物は大学らしい。 vorfinden, hängt die Übersetzung zwar sehr vom Kontext ab, aber Sie können zunächst davon ausgehen, daß es sich um eine **starke Vermutung** "Das darüber ist wahrscheinlich eine Universität." und nicht etwa um "vorbildlich universitär" o.ä. handelt. Derselbe Satz wird nur im besonderen Fall bedeuten, daß das Gebäude eine "universitäre Ausstrahlung" hat. Etwa: あの建物はとても立派ですね。本当に大学らしいです。Jenes Gebäude ist aber sehr monumental ! Es hat wirklich etwas Universitäres.

Im folgenden finden Sie einige typische Beispiele von N～らしい aus unserem Vokabular:

男らしい	männlich, mannhaft
女らしい	frauenhaft, weiblich
子供らしい	kindlich
大人らしい	erwachsen, "reif"
お母さんらしい	mütterlich; das, was man von einer Mutter erwartet
あなたらしい	typisch Sie / Du
あの人らしい	typisch er / sie
森さんらしい	typisch für Frau Mori, so wie man es von Frau M. erwartet
日本人らしい	japanerhaft, wie die Japaner sein sollten
ドイツ人らしい	typisch für einen Deutschen
学生らしい	studentenhaft
春らしい	frühlingshaft
夏らしい	sommerlich
秋らしい	herbstlich
クリスマスらしい	weihnachtlich etc. etc.

Beispielsätze:

本当に秋らしい天気ですね。

Es ist aber ein wirklich herbstliches Wetter, nicht wahr !

それは日本人らしい考え方です。

Das ist eine sehr japanische Denkweise.

ミハヤエルちゃんは子供らしくて、かわいいです。

Michael ist kindlich und lieb.

森さんの子供は全然遊ばないで勉強ばかりしています。あまり子供らしくないです。

Das Kind von Frau Mori spielt überhaupt nicht und lernt immer nur. Es ist nicht gerade kindlich.

田中さんは会社が終わってすぐに家へ帰りました。本当ですか。あの人らしくないです。

Herr Tanaka ist sofort nach Firmenschluß nach Hause gegangen. Ist das wirklich wahr ? Das paßt aber nicht zu ihm. /

Es entspricht nicht seiner sonstigen Art. / "Das ist aber nicht Tanaka-haft."

着物を着ている女の人とはとても女らしいと日本人が言っていました。

Frauen, die Kimonos tragen, sind sehr frauenhaft, sagte ein Japaner.

まさこさんはまたさいふを落としたんですよ。それはまさこさんらしいですね。

Masako hat wieder ihr Portemonnaie verloren. Das ist aber wieder typisch Masako !

ここから見た景色は、デュースブルクらしくなくてきれいです。

Die Aussicht, die man von hier aus hat, ist für Duisburg untypisch schön.

今日は、まだご飯らしいご飯を食べていないんです。

Heute habe ich noch nichts Nennenswertes gegessen. / Nichts gegessen, was man Essen nennen könnte.

このとおりはとてもドイツらしいので、外国の人がよく観光で見にきます。

Da diese Straße sehr deutsch aussieht, kommen die ausländischen Gäste (aus touristischen Gründen) häufig hierher, um sie zu sehen.

昔は大学生らしい学生がおおぜい大勢いましたが、今はどうですか。

Früher gab es viele Studenten, die universitär wirkten (studentenhaft waren). Wie sieht es heutzutage aus ?

昨日見た "Indiana Jones part VII" は本当にアメリカ映画らしい映画でした。

Der gestrige "Indiana Jones Teil VII" war wirklich ein typisch amerikanischer Film.

～っぽい

Neben der Formulierung mit ～らしい gibt es eine weitere Möglichkeit, bestimmte Eigenschaften hervorzuheben. Dies geschieht mit Hilfe der Endung ～っぽい, die sich genau wie ～らしい verbaladjektivisch verhält. Auch wenn ～っぽい in einigen Fällen auch an VA (z.B. 安い→安っぽい oder alle Farbadjektive) und V (z.B. 忘れる→忘れっぽい, あきる→あきっぽい, 怒る→怒りっぽい etc.) anschließbar ist und diverse Funktionen besitzt, soll dieser Ausdruck hier nur als Pendant zu ～らしい, d.h. als eine Endung, die an bestimmte Nomen anschließbar ist und diese adjektiviert, betrachtet werden. Die Besonderheit von っぽい liegt darin, daß diese Endung eine **Abweichung** des betreffenden Nomen von seinem ursprünglichen Charakter wiedergibt. Die Wirkung dieser Abweichung kann kontextabhängig sowohl in **positiver** als auch **negativer** Richtung verlaufen.

Übrigens kommt der Unterschied zu ～らしい im Extremfall von ～っぽい am besten zur Geltung; dann nämlich, wenn das Nomen eine so negativ bzw. gravierend wirkende Abweichung vom Ursprung erlebt, daß es den Eindruck hinterläßt, als ob es sich zum Gegenteil von sich selbst verwandelt hätte. In diesem Sinne stellt der Ausdruck 子供らしい ("kindlich") das Idealbild eines Kindes dar, während 子供っぽい eben das negative Gegenteil von 大人らしい ("erwachsen"), also "kindisch" bedeutet. Die allgemeine Übersetzung von ～っぽい in unserem Zusammenhang lautet "**wie ein...wirken**", die je nach dem Kontext präzisiert werden kann.

In Rahmen unserer Kenntnisse können nur relativ wenige Nomen mit ～っぽい verbunden werden:

男っぽい (おとこっぽい)	"wie ein Mann wirken" (maskulin wirken)
女っぽい (おんなっぽい)	"wie eine Frau wirken" (=u.a. auch "weibisch") (feminin wirken)
子供っぽい (こどもっぽい)	"wie ein Kind wirken" (=kindisch) (infantil wirken)
大人っぽい (おとなっぽい)	"wie ein Erwachsener wirken" (=gereift) nur positiv !!!
水っぽい (みずっぽい)	"wie Wasser wirken" (=wässrig)
学生っぽい (がくせいっぽい)	"wie ein Student wirken" (=studentenhaft)
会社員っぽい (かしゃいんっぽい)	"wie ein Firmenangestellter wirken"
ドイツ人っぽい (ドイツじんっぽい)	"wie ein Deutscher wirken" (=u.a. auch "verdeutsch")

Beachten Sie bitte, daß jedes Wort, das mit っぽい verbunden ist, kurz ausgesprochen wird. Mit anderen Worten steht zwischen dem Nomen und der Endung っぽい immer ein kleines tsu ("っ"). (siehe Wortliste)

Beispiele:

森さんは女らしい人ですが、森さんの妹は男いもせっぽいです。

Frau Mori ist eine frauenhafte Person, aber ihre jüngere Schwester wirkt maskulin.

あの男の人はずいぶん女おんなっぽい服を着ています。

Jener Mann hat eine ziemlich feminin wirkende Kleidung an.

ミハヤエル君はもう20歳はたちなのですが、まだ子供こどもっぽいです。

Michael ist bereits 20, ist aber noch infantil.

大人おとなっぽい感じの人が好きです。

Ich mag Menschen, die erwachsen wirken.

このワインはちょっと水みずっぽい味あじですね。

Dieser Wein schmeckt ein wenig wässrig.

田中さんは去年大学を卒業して、会社員になりました。だからまだ学生がくせいっぽいです。

H. Tanaka hat letztes Jahr das Studium absolviert und ist Angestellter geworden. Deshalb wirkt er noch studentenhaft.

ミハヤエル君はいつもネクタイを締めて、背広を着ているので、全然学生がくせいっぽくないです。会社員かしゃいんっぽいです。

Michael trägt immer eine Krawatte und einen Anzug, so daß er überhaupt nicht studentenhaft wirkt. Er wirkt in der Tat wie ein Angestellter.

森さんはもう10年ドイツに住んでいます。だから考え方もずい分ドイツ人ドイツじんっぽくなってしまっています。

Frau Mori lebt schon seit 10 Jahren in Deutschland. Deshalb hat sich ihre Denkweise auch ziemlich verdeutscht.

5. Vermutung mit ～かもしれない

Die vierte und letzte Vermutungsform, die in dieser Lektion behandelt wird, lautet ～かもしれない. Es handelt sich um eine recht unverbindliche, schwache Vermutungsform. Eine Äußerung, die mit ～かもしれない gebildet wird, ist **sehr subjektiv** und entbehrt jeglicher Information, die dieser Vermutung zugrunde liegt. Mit anderen Worten wird ～かもしれない dann benutzt, wenn höchstens eine geringe Möglichkeit der Richtigkeit einer Aussage besteht. Als Übersetzung kommen die Formulierung "**könnte sein**" oder "**eventuell**" in Frage, wobei wie gesagt immer das nicht Zutreffen der Aussage im Hintergrund mitschwingt. (In ～かもしれない verbirgt sich übrigens das Verb 知る in einer uns bisher noch nicht bekannten Modifikation. Von diesem Verb ausgehend ließe sich auch die Formulierung "**man weiß ja nie...**" ableiten.)

～かもしれない und dessen allgemein höfliche Form ～かもしれません wird kaum mehr modifiziert. (Höchstens Frage ～かもしれませんか sowie Perfekt ～かもしれませんでした).

Die Modifikation erfolgt in erster Linie an den vorangehenden Prädikatswörtern V, VA, NA sowie N. Dabei wird ～かもしれない wie bei ～らしい in der Aussageform über die **höflichkeitsleere Form** mit ihnen verbunden. Beachten Sie bitte vor allem auf den Anschluß bei NA und N, die ohne だ erfolgt!

V:(Lexikon)	～かもしれない／～かもしれません	(開く ^あ かもしれない、吸う ^す かもしれない etc.)
VA: VA-い	～かもしれない／～かもしれません	(危ない ^{あぶ} かもしれない、固い ^{かた} かもしれない etc.)
NA: NA	～かもしれない／～かもしれません	(元気 ^{げん} かもしれない、大事 ^{だいじ} かもしれない etc.)
N: N	～かもしれない／～かもしれません	(学生 ^{がくせい} かもしれない、留守 ^{るす} かもしれない etc.)

einfache Beispiele:

あしたあめ ふ
明日雨が降るかもしれません。

Es kann sein, daß es morgen regnet.

らいねん
来年日本へ行くかもしれません。

Es kann sein, daß ich nächstes Jahr nach Japan fahre.

なつ ひこう き きっぷ
夏は飛行機の切符が高いかもしれません。

Es kann sein, daß im Sommer die Flugtickets teuer sind.

おとな
彼は大人っぽいですが、本当はまだ18歳ぐらいかもしれません。

Er wirkt zwar erwachsen, aber in Wirklichkeit ist er vielleicht erst etwa 18.

森アンナさんは日本人です。でも、お母さんがドイツ人かもしれません。

Frau Anna Mori ist Japanerin. Aber es kann sein, daß ihre Mutter deutsch ist.

Modifikationen mit ～かもしれない

Es würde den Rahmen sprengen, wenn wir hier sämtliche Modifikationen mit dieser Vermutungsform bringen würden. Im folgenden sind daher nur einige Beispiele tabellarisch in der höflichkeitsleeren Version zusammengefaßt. Durch Auswechseln der Endung ～ない mit ～ません entsteht die jeweilige allgemein höfliche Form:

Negation	Perfekt	negiertes Perfekt	ている-Form
V-ないかもしれない	V-たかもしれない	V-なかったかもしれない	V-ているかもしれない
VA-くないかもしれない	VA-かったかもしれない	VA-くなかったかもしれない	---
NA-(は)ないかもしれない	NA-だったかもしれない	NA-(は)なかったかもしれない	---
NA-じゃないかもしれない		NA-じゃなかったかもしれない	---
N-(は)ないかもしれない	N-だったかもしれない	N-(は)なかったかもしれない	---
N-じゃないかもしれない		N-じゃなかったかもしれない	---

お金があまりないので、新しい車を買うことができないかもしれません。

Weil ich nicht genug Geld habe, kann es sein, daß ich keinen neuen Wagen kaufen kann.

今4時です。^{こうそくどうろ}高速道路は^こ混んでいるかもしれません。少し待ちましょう。

Es ist 4 Uhr. Es kann sein, daß die Autobahn voll ist. Laßt uns ein wenig warten !

仕事が忙しいため、土曜日にも働かなくてははいけないかもしれません。

Weil ich mit der Arbeit sehr beschäftigt bin, kann es sein, daß ich auch Samstag arbeiten muß.

デュースブルクでは雨が降っていますが、エッセンではまだ降っていないかもしれません。

In Duisburg regnet es gerade, aber es könnte sein, daß es in Essen noch nicht regnet.

おなかがすきました。でも、家へ帰っても食べる物が何もないかもしれません。

Ich habe Hunger. Aber es kann sein, daß ich zu Hause nichts zum Essen habe.

風邪をひいてしまいました。だから明日は大学を休まなければならないかもしれません。

Ich habe mir eine Erkältung zugezogen. Es ist daher eventuell möglich, daß i. morgen von d. Univ. fern bleiben muß.

あなたはもう少し字の練習をしたほうがいいかもしれないと友達が言いました。

Mein Freund sagte, daß ich vielleicht ein bißchen mehr schreiben üben sollte.

beachte:

In der **Umgangssprache** benutzt man im übrigen sehr häufig statt ～かもしれない die **Kurzform** ～かも。そのパンはもう固いかも。 Es kann sein, daß das dieses Brot schon hart ist.

beachte ferner:

Neben der durchgehenden Schreibweise in Hiragana, ist auch die **vermischte** Schreibweise ～かも知れない möglich, da diese Formulierung wie schon eingangs erwähnt aus dem Verb 知る (wissen) abgeleitet wurde.

GRAMMATIK-QUIZ DER WOCHE (LEKTION 8)

Bereiten Sie sich wie üblich auf die Grammatik vor und beantworten Sie folgende Fragen.
Wir konzentrieren uns hier auf die diversen Formulierungen der **Vermutung** !

1. Welche Vermutungsformen werden in dieser Lektion behandelt ?
2. Wie lautet die schwächste Vermutungsform ?
3. Wie lautet die stärkste Vermutungsform ?
4. Wie wird 読む mit den vier Vermutungsformen verbunden ?
5. Wie wird 大きい mit den vier Vermutungsformen verbunden ?
6. Wie wird 便利だ mit den vier Vermutungsformen verbunden ?
7. Wie wird 森さん mit den vier Vermutungsformen verbunden ?
8. Welche Funktion außer der Vermutung kann ~そうだ noch erfüllen ?
9. Welche Funktion außer der Vermutung kann ~ようだ noch erfüllen ?
10. Übersetzen Sie: ein engelhafter Mensch (Engel=天使)
11. Welche Funktion außer der Vermutung kann ~らしい noch erfüllen ?
12. Wie lautet die Negation von ~かもしれない?
13. Übersetzen Sie: 雨が降りそうです。
14. Übersetzen Sie: 明日は雨が降るかもしれません。
15. Übersetzen Sie: Ich habe den Eindruck, daß es morgen regnen wird.
16. Übersetzen Sie: Wahrscheinlich regnet es morgen.
17. Übersetzen Sie: Es wird morgen nicht regnen.
18. Wissen Sie, was das Wort 色っぽい bedeutet ? "Farbig" wäre nicht ganz korrekt...

Lösungen

1. ~そうだ、~ようだ、~らしい、~かもしれない
2. ~かもしれない
3. ~らしい
4. 読みそうだ、読むようだ、読むらしい、読むかもしれない 読む~~さ~~うだ wäre Hörensagen, vgl. Lekt.6 !
5. 大きそうだ、大きいようだ、大きいらしい、大きいかもしれない 大きい~~さ~~うだ=Hörensagen !!
6. 便利そうだ、便利なようだ、便利らしい、便利かもしれない
7. ~~~さ~~うだ nicht existent、森さんのようだ、森さんらしい、森さんかもしれない
8. wie gesagt das "Hörensagen"
9. Vergleich
10. 天使のような人
11. mit einem Nomen verbunden: das Typische, dem Wesen angemessen, vgl. 女らしい "feminin"
12. reingelegt ! gibt es nicht ! (Negation erfolgt am Prädikat, z.B. 読まないかもしれない)
13. Es sieht nach Regen aus. (auf Beobachtung od. Erfahrungswert beruhende Vermutung)
14. Es kann sein, daß es morgen regnen wird. (unverbindlich, subjektiv, ohne jede Grundlage)
15. 明日は雨が降るようです。(Sprecher ist davon überzeugt, hat aber keinen stichhaltigen Beweis)
16. 明日は雨が降るらしいです。
17. 明日は雨が降りません。(die masu-Form beinhaltet Zukunftsaspekt, ebenso ihre Negation !)
18. Diese wie viele andere mit 色 (いろ) gebildeten Formulierungen klingen etwas veraltet und beziehen sich häufig auf die Sinnlichkeit bzw. Erotik. So gibt es Wortkombinationen wie 色男/色女 (いろおとこ、いろおんな) (etwa: "verführerischer Mann", "erotische Frau"). Heutzutage würde man aber eher das Nominaladjektiv セクシー (engl.: sexy) benutzen.

Grammatik Lektion 9

文法第九課

1. Konditionalform mit ~ば
2. Konditionalform mit ~たら
3. Konditionalform mit ~なら(ば)
4. Konditionalform mit ~と
5. angenommener Fall mit 場合
6. Negation mit ~ないで / ~ずに

☆☆☆ Grammatik-Quiz der Woche ☆☆☆

GRAMMATIK LEKTION 9

1. Konditionalform mit ~ば

Das ば wird in der Schulgrammatik als **die** Konditionalform des Verbs (仮定型) bezeichnet. Bevor wir uns mit der genauen Bedeutung dieser Konditionalform befassen, wollen wir uns zunächst mit ihrer Bildung auseinandersetzen.

~ば kann bei V und VA auftreten, jedoch nicht in dieser Form bei NA und N. Je nach der Wortart (bzw. beim V, je nach Klasse) nimmt das ~ば eine andere Gestalt an, wobei der Laut ば sozusagen als Markenzeichen bleibt:

弱 V: Die schwach veränderlichen Verben werden mit einem ~れば verbunden. Die Formel lautet:

弱V (Stamm +) ~れば

食べる	→	食べれば
覚える	→	覚えれば
起きる	→	起きれば
見る	→	見れば etc.

不 V: Die beiden unregelmäßigen Verben 来る und する werden ebenso mit einem ~れば verbunden.

Auch hier gilt die Formel **不V ~れば**

くる	→	くれば
する	→	すれば (勉強すれば, 結婚すれば, ドライブすれば etc.)

強 V: Die stark veränderlichen Verben erhalten bei der Verknüpfung mit ば am Stamm eine **e-Endung**:

強V (4.Stufe, e-Endung) ~ば

読む	→	読めば
書く	→	書けば
遊ぶ	→	遊べば
買う	→	買えば etc.

VA: Bei Verbaladjektiven wird die Endung ~ければ mit dem Wortstamm verbunden:

VA (Stamm +) ~ければ

大きい	→	大きければ
新しい	→	新しければ
明るい	→	明るければ
良い	→	良ければ (so etwas wie ein いければ gibt es nicht !)

Alle drei Varianten ば, れば sowie ければ werden im Rahmen einer konditionalen Satzverbindung ("wenn-dann-Satz") benutzt, wobei sowohl für V als auch VA die folgende einfache allgemeine Formel gilt:

Konditionalsatz mit ば: **Satz 1 ば、 Satz 2** (Wenn Satz 1, dann Satz 2)

Modifikation

Das ば und dessen Varianten an sich kennen **keine** Modifikation. Für die Modifikationen sind die vorangehenden Prädikatswörter zuständig, die über die höflichkeitsleeren Formen erfolgen. Da mit ば **keine Perfektformen** gebildet werden können, kommen für uns nur die verschiedenen nicht perfektiven Modifikationen des Verbs sowie die Negation des Verbs und des Verbaladjektivs in Frage. Auch NA und N lassen sich in der Negation mit ~ば verbinden:

V:	V + ~なければ	食べなければ, 読まなければ, しなければ, 来なければ etc.
VA:	VA-く ~なければ	大きくなければ, 若くなければ, 新しくなければ etc.
NA:	NA-じゃ ~なければ	静かじゃなければ, きれいじゃなければ etc.
N :	N-じゃ ~なければ	先生じゃなければ, 仕事じゃなければ etc.

Bedeutung von ば

～ば drückt sehr allgemein formuliert eine Annahme aus, die für das Zustandekommen der anschließend genannten Folge die Voraussetzung darstellt. Das bedeutet in Anlehnung an die obige Satzformel: "Wenn das, was in Satz 1 erwähnt wird, gegeben ist, kommt das, was in Satz 2 genannt wird, bestimmt zustande." oder: "Wenn das, was in Satz 1 erwähnt wird, nicht gegeben ist, kommt das, was in Satz 2 genannt wird, bestimmt nicht zustande."

Aus dieser Grundüberlegung lassen sich mehrere Möglichkeiten des Einsatzes von ば ableiten, die mehr oder weniger immer mit "wenn" ins Deutsche übersetzt werden. Im Rahmen unserer Grammatik sollen lediglich zwei Einsatzmöglichkeiten von ば besprochen werden.

1. Möglichkeit:

Bei einer bestimmten, angenommenen Voraussetzung, kommt eine Sache immer zustande.

Die Bedeutung von ば in diesem Zusammenhang lautet: "**wenn..., dann immer**" oder "**wenn..., dann auf jeden Fall**". Bei der Übersetzung allerdings, wird aus stilistischen Gründen häufig nur das "wenn" eingesetzt.

電気をつけ^{まど}れば、この窓がない部屋も明るくなります。

Wenn man das Licht einschaltet, wird auch dieses fensterlose Zimmer (auf jeden Fall) hell.

一生懸命勉強^{いっしょうけんめい}すれば、日本語も上手^{じょうず}になります。

Wenn man mit voller Kraft lernt, wird man auch (auf jeden Fall) im Japanischen gut.

高ければ、そのカメラは買うことができません。

Wenn sie teuer ist, kann ich diese Kamera (auf jeden Fall) nicht kaufen.

物を食べなければ、人間も動物も死んでしまいます。^{にんげん どうぶつ}

Wenn sie keine Nahrung zu sich nehmen, werden sowohl Menschen als auch Tiere (immer) sterben.

あなたが使わなければ、この機械は壊れません。^{きかい こわ}

Wenn Sie sie nicht benutzen, geht diese Maschine (auf jeden Fall) nicht kaputt.

古くなった物に色をぬれば、またきれいになります。

Wenn man alte Sachen mit Farbe anstreicht, werden sie (auf jeden Fall) wieder schön.

2. Möglichkeit:

Eine Seinsform bzw. Aktionsform, die noch nicht zustandegekommen ist, kann unter einer bestimmten angenommenen Voraussetzung als logische, angemessene Folge eintreten. Die Bedeutung von ば in diesem Kontext lautet: "**wenn...hätte/wäre/würde...dann** ", "**gesetzt den Fall...**" bzw. "**angenommen, (wenn)...**"

電気をつければ、この部屋ももっと明るくなるでしょう。

Gesetzt den Fall, man würde das Licht einschalten, würde wohl auch dieses Zimmer heller werden.

一生懸命勉強^{いっしょうけんめい}すれば、日本語も上手^{じょうず}になるかもしれません。

Angenommen man würde mit voller Kraft lernen, wäre man vielleicht auch im Japanischen gut.

高ければ、このカメラは買うことができなかったと思います。

Wenn sie teuer gewesen wäre, hätte ich wohl diese Kamera nicht kaufen können.

物を食べていなければ、人間も動物も死んでしまっていたでしょう。^{にんげん どうぶつ}

Wenn sie keine Nahrung zu sich genommen hätten, wären sowohl die Menschen als auch die Tiere wohl gestorben.

あなたが使わなければ、この機械は壊れなかったでしょう。^{きかい こわ}

Angenommen, Sie hätten sie nicht benutzt, wäre diese Maschine bestimmt nicht kaputtgegangen.

古くなった物に色をぬれば、またきれいになるかもしれません。

Wenn man alte Sachen mit Farbe anstreichen würde, würden sie vielleicht wieder schön.

2. Konditionalform mit ～たら

Die Endung ～たら stellt eine weitere Konditionalform dar. Auch diese Form wird im Rahmen einer konditionalen Satzverbindung ("wenn-dann-Satz") benutzt, wobei die allgemeine Formel folgendermaßen aussieht:

Konditionalsatz mit たら: **Satz 1 たら、 Satz 2** (Wenn Satz 1, dann Satz 2)

～たら kann mit allen Prädikatswörtern auftreten, wobei das "ta" auf die höflichkeitsleere Perfektform ("ta-Form") hindeutet. Wir befassen uns zunächst mit der Bildung dieses たら-Anschlusses bei V, VA, NA und N, bevor wir uns Gedanken über die Bedeutung dieser Form machen:

Alle Prädikatswörter nehmen bei der Verbindung mit ～たら jene Formen ein, die uns bei der ta-Verbindung (vgl. Lekt.1) bereits begegnet sind.

V: **V (Stamm +) ～たら / ～だら**

食べる	→	食べたら
起きる	→	起きたら
来る	→	来たら
する	→	したら
読む	→	読んだら
書く	→	書いたら
遊ぶ	→	遊んだら
買う	→	買ったら

VA: **VA (Stamm +) ～かったら**

大きい	→	大きかったら
新しい	→	新しかったら
良い	→	良かったら (so etwas wie ein 良かったら gibt es nicht !)

NA: **NA ～だったら**

静かだ	→	静かだったら
きれいだ	→	きれいだったら

N: **N ～だったら**

学生	→	学生だったら
昨日	→	昨日だったら

Modifikation

Das たら selbst kennt keine Modifikation. Für die Modifikationen sind auch hier die vorangehenden Prädikatswörter zuständig. Da たら bereits den Perfekt-Anschluß in sich trägt, kann es nicht nochmals mit dem Perfekt in Verbindung gebracht werden. Für VA, NA und N gibt es als Modifikation praktisch nur die **Negation**. Beim V dagegen sind neben der Negation diverse weitere Modifikationen denkbar, wobei das ～たら immer an letzter Stelle steht:

VA: **VA-く ～なかったら** 大きくなかったら、若くなかったら、新しくなかったら etc.

NA: **NAで ～なかったら** 静かでなかったら、きれいでなかったら etc.

N: **N-で ～なかったら** 学生でなかったら、昨日でなかったら etc.

V: **V (強 V:a-Laut)+ ～なかったら** 食べなかったら、読まなかったら、しなかったら、来なかったら etc.

weitere verbale Modifikationsbeispiele: ～ていたら (te-Form), ～たかったら (Wunsch), ～ことができた (Können) etc.

Bedeutung von ~たら

Mit der Form ~たら wird eine Bedingung ausgedrückt, die abgeschlossen sein muß oder zumindest als abgeschlossen betrachtet wird, um die im zweiten Satz genannte Folge zu bewirken oder eine Maßnahme zu ergreifen.

"Abgeschlossene Bedingung" bedeutet, daß eine Situation eingetreten sein muß, um eine folgende, andere Situation in Gang zu setzen. Dabei brauchen die beiden Situationen wie beim ば nicht unbedingt in einem Kausalzusammenhang zu stehen, d.h. eine Ursache ruft nicht unbedingt die Wirkung hervor. Das Augenmerk bei ~たら richtet sich viel stärker auf den Zeitfaktor, im Sinne von "wenn...entstanden, dann erst...". Der temporale Charakter von ~たら bewirkt in der Tat in manchen Situationen die Übersetzung "nachdem" oder "als". (Mit anderen Worten ist eine Kollision zwischen ~たら mit ~てから/~た後で oder ~とき durchaus gegeben.). So gesehen ist es höchst schwierig, für ~たら eine eindeutige und gegenüber anderen Formen abgrenzbare "universale" Übersetzung zu finden. Versucht man eine genauere Kategorisierung der Situationen zu unternehmen, in denen das ~たら zum Einsatz kommt, stellen wir bald fest, daß **drei Funktionsarten** davon existieren.

1. Funktion (konditional "sobald"):

Eine Aktion (=V) wird in **Zukunft** abgeschlossen. (Unter "Zukunft" versteht man hier den Zeitpunkt, der noch nicht eingetreten ist, d.h. "eine Sekunde danach" ist genauso Zukunft wie "zehn Jahre danach".) Den Abschluß dieser zukünftigen Aktion als Bedingung (Voraussetzung) nehmend, erfolgt die nächste Aktion.

Das ~たら in diesem Zusammenhang wird als "(erst) **wenn...erfolgt ist, dann**", "**sobald...eingetreten ist, (dann)...**" verstanden. Es ist jedoch nicht immer sinnvoll, in der deutschen Übersetzung solche umständlichen Formulierungen zu benutzen, so daß wir auch bei たら auf das "wenn" zurückgreifen können:

ケルンに^つ着いたら、^{でんわ}電話してください。

(Erst) wenn du in Köln angekommen bist, rufst du mich bitte an.

来年日本に行^つたら、カメラを買^つうつもりです。

Sobald ich nächstes Jahr nach Japan fahre, habe ich vor, mir eine Kamera zu kaufen.

しっかりご飯を^{どうぶつえん}食べたら、^つ動物園に連れていきましょう。

(Erst) wenn du ordentlich gegessen hast ("den Teller leer gegessen hast"), nehme ich dich in den Zoo mit.

でも、^{やさい}野菜を^{やさい}食べな^{やさい}かったら、連れていきませんよ。

Wenn du aber das Gemüse nicht isst, nehme ich dich nicht mit !

^{きかい}機会があ^{きかい}ったら、また会いましょう。

Wenn sich eine Gelegenheit bietet, sehen wir uns wieder ! (=Floskel)

^{したく}支度^{したく}が^{したく}できたら、出^{したく}かけましょう。

Sobald Sie mit der Vorbereitung fertig sind, gehen wir aus.

2. Funktion (konditional "sobald"):

Eine Seinsform (=VA, NA, N; selten auch V) tritt ein oder hat sich als "soundso" herausgestellt. Dies zum **Anlaß** nehmend, erfolgt eine Aktion. In diesem Fall steht also die im ersten Satzteil genannte Seinsform mit der Aktion, die im zweiten Satz folgt, in einem Kausalzusammenhang. Das ~たら hier wird als "**wenn...ist, dann...**" bzw. "**sobald / sofern...ist, (dann)...**" verstanden. Es ist jedoch auch hier nicht immer sinnvoll, in der deutschen Übersetzung solche umständlichen Formulierungen zu benutzen.

部屋が^{くら}暗^{くら}かったら、^{でんき}電気を^{でんき}つけてください。

Wenn das Zimmer dunkel ist, machen Sie bitte das Licht an.

^{あつ}暑^{あつ}かったら、^{まど}窓を^{まど}開けてください。

Sofern es Ihnen warm ist, machen Sie bitte das Fenster auf.

安かったら、もつと買^{あつ}います^{あつ}が、安くな^{あつ}かったら何^{あつ}も買^{あつ}いません。

Wenn es billig wäre, würde ich noch mehr [davon] kaufen. Sobald es aber nicht billig sein sollte, kaufe ich nichts.

何か飲みたかったら、森さんに言ってください。

Sofern Sie etwas trinken möchten, teilen sie es bitte Mori mit.

コーヒーが嫌いだったら、一緒にお茶を飲みましょう。

Sofern Sie keinen Kaffee mögen, trinken wir zusammen Tee.

学生だったら、3マルクぐらいで学食でがくしょくご飯を食べることができます。

Wenn man Student ist, kann man in der Mensa für ca. 3 DM essen.

日本語の先生だったら、この文法を良く説明することができるでしょう。

Sofern es sich um einen Japanischlehrer handelt, wird er wohl diese Grammatik gut erklären können.

3. Funktion (temporal "als"):

Parallel zu einer Aktion (transitives Verb, oft in der ている-Form), findet zeitgleich entweder mit oder ohne einen Kausalzusammenhang zur ersten Aktion eine ganz andere Aktion statt. In diesem Fall muß das Prädikat des 2. Satz- teils **perfektiv** sein. Eine typische Situation, in der das ～たら so gebraucht wird, entsteht, wenn der Sprecher eine Aktion begeht, durch deren Ergebnis sich zufällig oder unvermutet etwas herausstellt. Dieses ～たら läßt sich im Deutschen nur **temporal** mit "als" übersetzen.

シャツを買って家へ帰って良く見たら、やぶれていました。

Als ich ein Hemd kaufte und zu Hause genau hinschaute, war es unvermutet zerrissen.

窓の外を見ていたら、森さんが散歩していました。

Als ich aus dem Fenster schaute, ging Frau Mori (zufällig dort) spazieren.

町を歩いていたら、道にお財布がお落ちていました。

Als ich zu Fuß durch die Stadt ging, lag auf der Straße (zufällig) ein Portemonnaie.

寮の部屋のドアをりょう開けたら、母が立っていました。

Als ich die Tür meines Wohnheimzimmers öffnete, stand (unvermutet) meine Mutter davor.

3. Konditionalform mit ～なら(ば)

Das ～なら erscheint häufig in der Form ～ならば und stellt eine weitere Konditionalform des Japanischen dar. Vom Informationswert her gibt es zwischen なら und ならば kaum Unterschiede. Wie die beiden genannten Konditionalformen wird auch ～なら(ば) als Bindeglied zwischen zwei Sätzen gebraucht:

Satz 1 なら(ば)、 Satz 2

Diese Form kann mit allen vier Prädikatswörtern in Verbindung gebracht werden, wobei diese höflichkeitsleere Formen einnehmen. Das Prädikat kann im Gegensatz zu ば auch in der Perfektform stehen. Nur wird diese (z.B. 食べたなら/大きかったなら/静かだったなら etc.) in der Praxis nicht gerade oft verwendet. Beim V und VA kann darüber hinaus die Form ～のなら(ば) (Ugs.: ～んなら(ば)) auftreten.

Im folgenden finden Sie eine einfache Zusammenstellung der Prädikatsformen:

V:	V (höflichkeitsleere Formen) + なら(ば)	書くなら(ば)、	書かないなら(ば) etc.
	V (höflichkeitsleere Formen) + のなら(ば)	書くのなら(ば)、	書かないのなら(ば) etc.
	V (höflichkeitsleere Formen) + んなら(ば)	書くんなら(ば)、	書かないんなら(ば) etc.
VA:	VA (höflichkeitsleere Formen) + なら(ば)	長いなら(ば)、	長くないなら(ば) etc.
	VA (höflichkeitsleere Formen) + のなら(ば)	長いのなら(ば)、	長くないのなら(ば) etc.
	VA (höflichkeitsleere Formen) + んなら(ば)	長いんなら(ば)、	長くないんなら(ば) etc.
NA:	NA (höflichkeitsleere Formen) + なら(ば)	元気なら(ば)、	元気じゃないなら(ば) etc.
N:	N (höflichkeitsleere Formen) + なら(ば)	子供なら(ば)、	子供じゃないなら(ば) etc.

Zwar lassen sich mit なら verschiedene grammatikalisch korrekte Modifikationen bilden, die aber in der Praxis sehr selten vorkommen. Vor allem sind die Formen im Perfektbereich, wie z.B. 書いたならば、長くなかったなら、元気だったなら etc. wie gesagt ungeläufig und werden durch andere Konditionalformen realisiert.

Bedeutung von ～なら(ば)

Zwei Funktionen von ～なら(ば) sollen in dieser Grammatik behandelt werden:

1. Funktion

In der **ersten Funktion** wird mit dieser Form eine Aktion oder Seinsform, die im ersten Satzteil erwähnt und bereits als Bedingung eindeutig festgelegt wird, durch den zweiten Satzteil kommentiert. Beide Satzteile stehen zueinander im Kausalsammenhang und beziehen sich auf Angelegenheiten des **Sprechers**. Während bei ～ば das regelmäßige Zustandekommen unter einer bestimmten Bedingung und bei ～たら eher der zeitliche Aspekt im Vordergrund stand, richtet sich bei なら(ば) das Augenmerk auf die vorher **abgesteckte, unverrückbare Bedingung**. Ein Satz wie 安いなら(ば)買います. "Wenn es billig ist, kaufe ich es." bedeutet genauer betrachtet, daß die Eigenschaft "billig sein" als Voraussetzung festgelegt ist und somit eine unverrückbare Tatsache darstellt. Die folgende Aktion "kaufen" wird daraufhin eingeleitet. Mit anderen Worten spaltet sich der genannte Beispielsatz von der Aussage her in: Es ist billig. - In diesem Fall kaufe ich es. In ähnlicher Weise lassen sich alle Sätze mit ～なら(ば) in zwei Teile, nämlich in abgesteckte, unverrückbare Bedingung und Kommentar trennen.

Neben dem "wenn", das für alle japanischen Konditionalformen einsetzbar ist, käme für ～なら(ば) z.B. die Formulierung mit "falls", "**unter der Bedingung, daß...**" oder "**wenn...sollte, dann...**" als Übersetzung in Frage.

Beispiele:

明日パーティーがありますね。

あなたが行くなら、私も行きます。

Wenn du kommst, komme ich auch.

まだその新聞を読みますか。

読まないのなら、^{かえ}返してください。

Wenn sie sie nicht lesen sollten, geben sie sie mir bitte zurück.

明日久しぶりにドライブしませんか。

明日が無理なら、あさってでもいいです。

Wenn es morgen nicht geht, ist übermorgen auch ok.

A: このスカートはどうですか。 B: とてもきれいですね。

A: 私には小さいので、もしほしいんならば、あげますよ。

Weil er mir zu klein ist, schenke ich ihn dir, wenn du ihn haben möchtest.

出かけるんですか。

もし町へ行くのなら、^よたばこ屋に寄って、「^{C A M E L}キャメル」を買ってきてください。

Wenn Du in die Stadt fahren solltest, bitte ich dich, am Tabakladen vorbeizugehen und für mich eine CAMEL zu holen.

^{くろ}黒い糸がほしいんですが。

黒い糸がないのなら、白い糸でもいいです。

Wenn kein schwarzer Faden da sein sollte, ist ein weißer Faden auch in Ordnung.

2. Funktion

In der **zweiten Funktion** wird eine Seinsform bzw. eine Aktion, die entweder stattfinden wird, oder gerade jetzt stattfindet, durch eine **Stellungnahme** (Vorschlag, Befehl, Bemerkung o.ä.) des Sprechers kommentiert. Mit anderen Worten mischt sich der Sprecher aus welchem Grund auch immer in die Angelegenheit eines anderen Aktions-trägers ein. Im ersten Satzteil wird also eine Aktion bzw. Seinsform eines Anderen aufgegriffen. Im zweiten Satzteil bringt der Sprecher unmittelbar dazu einen Kommentar, der häufig seine persönliche Meinung darstellt.

Als Übersetzung kann manchmal die Formulierung "**wenn schon..., dann (wenigstens)...**" benutzt werden.

In vielen Fällen jedoch, kommt das "**wenn (du/Sie/er/sie)...**" in Frage, wie folgende Beispiele verdeutlichen:

A: 一人でできますか。 B: いいえ、^{てつだ}できません。

A: 一人でできないのなら、手伝いますよ。

Wenn Sie es nicht allein können, werde ich Ihnen helfen.

A: どこまで行きますか。 B: 大学までです。

A: 大学へ行くのなら、病院の前でバスに乗るのが便利です。

Wenn Sie zur Uni fahren (wollen), ist es praktisch, vor dem Krankenhaus in den Bus einzusteigen.

A: ねむそうですね。 B: 夜寝ることができなかつたんです。

A: 夜寝なかつたのなら、昼間寝てください。

Wenn Sie nachts nicht schlafen konnten, schlafen Sie bitte tagsüber.

A: ずいぶんワイシャツが^{よご}汚れていますね。 B: 洗ったのにきれいにならないんです。

A: 洗ってもきれいにならないのなら、^{せんたくや}洗濯屋に頼んだほうがいいです。

Wenn es nach dem Waschen nicht sauber wird, sollten Sie lieber eine Wäscherei beauftragen.

A: 週末は何をしますか。 B: ^{みずうみ}湖で魚を釣るつもりです。

A: 魚を釣るのなら、私が^{かた}上手な釣り方を教えましょう。

Wenn Sie Fische fangen (wollen), werde ich Ihnen eine gute Fischfangmethode beibringen.

A: どうですか。^{ねつ}熱は下がりましたか。 B: いいえ、まだ39度あるんです。

A: 熱がさがらないのなら、お医者さんに行ったほうがいいですよ。

Wenn das Fieber nicht sinkt, sollen Sie lieber zum Arzt gehen !

beachte:

Das ~なら(ば) kann, wie oben schon kurz beschrieben, nicht mit ganz offensichtlichen Aussagen verbunden werden. Das gilt insbesondere für Aussagen mit Zeitangaben. Formulierungen wie "Wenn es Sommer wird..." , "Wenn es Sonntag wird..." oder "Wenn das Jahr 2001 kommt..." beziehen sich auf Dinge, die ganz bestimmt eintreffen werden. Im Deutschen hört sich eine Aussage wie "Wenn es Sonntag werden sollte..." genauso absurd an wie im Japanischen 日曜日になるなら. Für solche zeitbezogenen Sätze werden andere Konditionalformen mit entsprechendem Kontext wie 日曜日になれば、大学の駐車場もすいているでしょう。"Wenn es Sonntag wird, wird der Uni-Parkplatz auch leer sein." oder: 日曜日になったら、ドライブしましょう。"Wenn es Sonntag wird (=geworden ist), machen wir eine Spritztour.", aber auch andere hier noch nicht behandelte Formen benutzt.

Genauso wenig läßt sich das ~なら(ば) mit Aktionen und Seinsformen, die nicht vorher absteckbar bzw. unverrückbar sind, verbinden. Das sind vor allem zukunftsbezogene Aussagen, die höchstens Prognosen sein können und diese sind eben nicht eindeutig. Ein Satz wie "Wenn es am Wochenende regnet..., dann..." ist streng genommen nicht mit ~なら(ば) bildbar, da niemand eindeutig festlegen kann, daß es am Wochenende regnet. Auch hier kommen eher andere Konditionalformen in Frage.

4. Konditionalform mit ~と

Die vierte Konditionalform, die wir kennenlernen werden, wird mit Hilfe der Endung ~と gebildet. (Somit haben wir praktisch drei Funktionen von と, nämlich Aufzählung, Zitat und eben diese Konditionalform.)

~と als Konditionalform erscheint wie die anderen genannten Formen in einer Satzverbindung nach dem Schema

Satz 1 と、 Satz 2

Das ~と schließt sich einfach an die höflichkeitsleeren Formen der vier Prädikatswörter an, so daß formal die Verknüpfung mit と sehr überschaubar ist und folgendermaßen gebildet wird:

V:	V (höflichkeitsleere Formen) + ~と	読むと、読まないと etc.
VA:	VA (höflichkeitsleere Formen) + ~と	新しいと、新しくないと
NA:	NA (höflichkeitsleere Formen) + ~と	元気だと、元気でない/じゃないと
N:	N (höflichkeitsleere Formen) + ~と	子供だと、子供でない/じゃないと

Als Modifikation kommt bei VA, NA und N wie schon oben dargestellt, neben der Aussageform nur die **Negation** in Frage. Beim V treten dagegen neben der Aussageform und Negation die üblichen vielfältigen Modifikationen auf. (~ていると (te-Form), ~たいと (Wunsch), ~ことができると (Können) etc.

Wichtig ist, daß bei ~と der erste Satzteil **nicht im Perfekt** stehen darf. (So etwas wie ein z.B. 読んだと ist also nicht bildbar !)

zur Bedeutung von ～と

Bei dieser Konditionalform stehen die beiden Sätze in engem kausalem Zusammenhang. Die Aktion bzw. die Seinsform, die im ersten Satzteil steht, stellt die Ursache für die Wirkung der im zweiten Satzteil geschilderten Aktion dar. Mit anderen Worten kommt bei Zustandekommen der Bedingung (=Satz 1) **immer** und **unweigerlich** das Ergebnis (=Satz 2) heraus. Häufig wird dabei eine natürliche oder beinahe automatische Folge wiedergegeben. In den meisten Fällen kann man ～と daher mit "**immer wenn...dann**" bzw. "**wenn...dann immer**" übersetzen.

Darüber hinaus wird sehr häufig mit ～と eine jederzeit wiederholbare Handlung wiedergegeben. ("Wenn man den grünen Schalter umdreht, schaltet sich die Maschine ein.", "Wenn sie herunterfällt, geht sie kaputt." oder "Wenn man eins und eins addiert, kommt zwei heraus.")

Daneben gibt es aber auch Fälle, in denen die in Satz 1 gemachte Aussage zwar nicht unbedingt wiederholbar ist, so doch **unweigerlich** eine bestimmte Wirkung hervorruft. ("Wenn man hier sitzt, kann man nichts sehen.", "Wenn ich sterbe, geht die Weltbevölkerungszahl um eine Person zurück.") In solchen Fällen kann man ～と mit den Formulierungen "**wenn...dann logischerweise / naturgemäß / verständlicherweise**" übersetzen.

^{あか}この赤いボタンを^お押すと、テレビがつきます。

Wenn man auf diesen roten Knopf drückt, geht das Fernsehen an.

押さないと、つきません。

Wenn man nicht darauf drückt, geht es nicht an.

1に2を^た足すと、3になります。

Wenn man zu 1 die 2 addiert, kommt 3 heraus.

ここにお金を入れると、^{きかい}機械が^{うご}動きます。

Wenn man hier Geld hineinwirft, kommt die Maschine in Gang.

この^{どくわじてん}独和辞典を使うと、^{ほんやく}翻訳のとき^{もんだい}問題が少ないです。

Wenn man dieses deutsch-japanische Wörterbuch benutzt, gibt es bei der Übersetzung wenig Probleme.

私の^{いぬ}犬は^よ名前を呼ぶとすぐにかけてきます。

Wenn ich den Namen meines Hundes rufe, kommt er sofort hergerannt.

ボールを^な投げると、^{よろこ}喜んで^{はし}走って^と取ってきます。

Wenn ich einen Ball werfe, freut er sich, rennt (los) und bringt mir den Ball.

この^と広い^{ひら}通りを^{ひだり}左に^ま曲がると^{びやういん}大学病院があります。

Wenn man diese breite Straße nach links biegt, ist dort die Uni-Klinik.

^ぬ濡れた^{ふく}服を^か着ていると、^{かぜ}風邪をひきます。

Wenn man die nasse Kleidung anbehält, erkältet man sich.

旅行のとき、かばんが重いと、大変です。

Wenn bei Reisen die Taschen schwer sind, hat man es schwer.

近くからだと、良く見ることができますが、遠くからだと、ほとんどわかりません。

Wenn man in der Nähe ist, kann man es gut sehen, aber aus der Ferne kann man es kaum erkennen.

^{けいかん}警官が^つ気を付けていると、すりやどろぼうは仕事ができます。

Wenn der Polizist aufpaßt, können Taschendiebe und Räuber ihre Arbeit nicht verrichten.

^{ぶんぽう}文法の^{せつめい}説明が^{ふくざつ}複雑だと、わかりません。

Wenn die Erklärung der Grammatik kompliziert ausfällt, versteht man sie nicht.

車だと5分です。

Mit dem Auto sind es 5 Minuten. (Wenn es ein Auto ist, dann sind es 5 Minuten.)

wichtig:

Steht der zweite Satz im **Perfekt**, erhält 〜と eine **temporale** Bedeutung "**als**" (siehe auch: 〜たら).
Dieser Gebrauch von 〜と kommt hauptsächlich in der formellen, insbesondere geschriebenen Sprache vor.

道を左に曲がると、^ま大学病院があった。

Als ich diese breite Straße nach links abbog, war dort die Uni-Klinik.

駅の前で待っていると、森さんがかけてきた。

Als ich vor dem Bahnhof wartete, kam Frau Mori angerannt.

警官に道をたずねると、^{けいかん}親切に説明してくれた。

Als ich den Polizisten nach dem Weg fragte, erklärte er ihn mir freundlich.

beachte:

Bedenken Sie bitte, daß Sie streng genommen **einmalige** Handlungen, die mit 〜と markiert werden, **niemals** mit einer wiederholbaren Handlung verknüpfen können, da logischerweise etwas Einmaliges eben einmalig ist und somit in direktem Widerspruch zum Wesensmerkmal von と steht.

Einmalige Handlungen sind in der Realität vor allem Aussagen, in denen eine bestimmte **Datierung** erfolgt. Ein Satz wie "Wenn ich (ausgerechnet) morgen ins Schwimmbad gehe, werde ich dort schwimmen können." 明日プールへ行くと、泳ぐことができます。 ist im Japanischen nicht korrekt, da durch die Termingebundenheit ("morgen") die Wirkung nicht mehr wiederholbar sein kann, der 2. Satzteil dagegen jederzeit wiederholbar ist und somit ein Ungleichgewicht entsteht. Hier muß man **entweder** mit 〜ば operieren:

明日プールへ行けば、たくさん泳ぐことができます。

Wenn ich morgen ins Schwimmbad gehen würde, könnte ich dort viel schwimmen.

oder man müßte den Satzinhalt verallgemeinern und somit wiederholbar machen, indem man die Datierung eliminiert:
プールへ行くと、泳ぐことができます。

Wenn man ins Schwimmbad geht, kann man dort (naturgemäß) schwimmen.

oder die Aussage mit einer bestimmten unweigerlichen Wirkung versehen:

明日プールへ行くと、飲み物が^{ただ}只でもらえるそうです。 只=gratis

Wenn man morgen ins Schwimmbad geht, habe ich gehört, daß man dort gratis Getränke bekommt.

5. angenommener Fall mit 場合

Mit dem Nomen 場合 (ばあい) "Situation", "Fall" lassen sich auch zwei Sätze, die zeitlich und kausal zueinander in Beziehung stehen, zusammenfügen.

Zusammen mit den Prädikatswörtern V, VA, NA und N, die alle logischerweise die **Attributivform** einnehmen, wird 〜場合 in einer Satzverbindung nach dem folgenden Schema benutzt:

Satz 1 場合、 Satz 2

Das 場合 ist zwar ohne jeden Partikel benutzbar, kann aber auch mit den Partikeln に, は und den zusammengesetzten Partikeln には versehen werden. Die Formen 場合は bzw. 場合には grenzen die Situation, die in der Haupthandlung beschrieben wird, von anderen Situationen ab, während 場合に vor allem den Zeitpunkt, in dem die Haupthandlung geschieht, hervorhebt. Da mit 場合 meistens besondere, sich von anderen Fällen abhebende Situationen wiedergegeben werden, kommt das は bzw. には recht häufig vor.

Formal wird die Verknüpfung der Prädikatswörter mit 場合 folgendermaßen gebildet:

V:	V (Attributivformen) + ~場合	読む場合、読まない場合 etc.
VA:	VA (Attributivformen) + ~場合	新しい場合、新しくない場合 etc.
NA:	NA (Attributivformen) + ~場合	元気な場合、元気でない／じゃない場合 etc.
N:	N (Attributivformen) + ~場合	子供の場合、子供でない／じゃない場合 etc.

Alle Modifikationen, die wir in diesem und im vergangenen Semester im Zusammenhang mit der Attributivform kennengelernt haben, sind hier denkbar.

Bedeutung von 場合

Wie die deutsche Übersetzung des ursprünglichen Wortes verdeutlicht, kann 場合 in vielen Fällen mit "falls", "sollte es der Fall sein..." oder "in Situationen, in denen..." übersetzt werden. Mit 場合 wird demnach der 1. Satzteil, der eine eindeutige Bedingung darstellt, mit dem 2. Satzteil verbunden, der die Folge dieser Annahme beinhaltet. Während das Prädikat des 1. Satzteils im Perfekt stehen kann ("angenommen, man hat das und das getan, ..." (=V) oder "angenommen, es war so und so..." (=VA, NA, N)), kann im Japanischen das Prädikat des 2. Satzteils niemals in Perfekt stehen. Diese Informationen, die im Hinblick auf die Bedeutung und Funktion von 場合 gegeben wurden, können Sie mehr oder weniger wortgetreu bei ~なら wiederfinden. Mit anderen Worten sind die beiden Formen zwar nicht immer, aber häufig austauschbar. Die einzigen deutlich erkennbaren Unterschiede zu ~なら liegen wohl darin, daß ein Satz mit ~場合 etwas "steifer" klingt und vorzugsweise in der formelleren gesprochenen Sprache sowie in der geschriebenen Sprache benutzt wird. Darüber hinaus liegt bei 場合 der zeitliche Aspekt deutlich stärker im Vordergrund. D.h. während bei ~なら nur die Kausalität betont wird, beinhaltet 場合 sowohl die Kausalität als auch die Temporalität. So wie man den Ausdruck "Situation" im Deutschen als "Fall", aber auch als "Zeitpunkt" verstehen kann, wird auch das 場合 je nach Kontext neben der Situation auch als "Zeitpunkt" verstanden. (So gesehen ist 場合 mit dem temporalen Ausdruck とき (Lekt.4) verwandt. Tatsächlich lassen sich fast alle Sätze, die mit 場合 gebildet werden, auch mit とき bilden.)

Folgende Beispiele mit 場合 könnten praktisch als schriftliche Anweisung gelten:

^{よなか}夜中におなかがすいた場合(に／は／には)、^{れいぞうこ}冷蔵庫の中を探してください。^{さが}

Falls Sie mitten in der Nacht Hunger bekommen sollten, suchen Sie bitte (etwas zum Essen) im Kühlschrank.

車を運転する場合(に／は／には)、必ず^{めがね}眼鏡をかけてください。

Falls Sie Auto fahren, tragen Sie bitte unbedingt die Brille.

^{はんとし}半年日本にいる場合(に／は／には)、^{ひつよう}ビザが必要です。90日間まではいりません。

Falls man ein halbes Jahr in Japan bleibt, benötigt man ein Visum. Bis zu 90 Tagen braucht man keins.

お店が閉まっている場合(に／は／には)、^{えき}駅で買い物をすることができます。

Falls die Läden zu haben, kann man am Bahnhof einkaufen.

電車が満員の場合(に／は／には)、^{つぎ}次の電車を待たなければなりません。

Falls die Bahn (mit Menschen) voll sein sollte, muß man auf die nächste warten.

話をする相手^{あいて}が先生の場合(に／は／には)、学生は丁寧な言葉^{ていねい}を使わなければいけません。^{ことば}

Sollte derjenige, mit dem man sich unterhält, ein Lehrer sein, muß man als Student eine höfliche Sprache benutzen.

学生の場合(に／は／には)、^{りょうきん}コンサートなどの料金が普通^{ふつう}の大人^{おとな}より少し安いです。

Im Falle von Studenten ist die Gebühr für Konzerte etc. etwas billiger als für gewöhnliche Erwachsene.

入院^{にゅういん}の場合(に／は／には)、^{さいしよ}最初に^{いろいろ}色々な^{けんさ}検査があります。

Im Falle einer stationären Behandlung finden zunächst diverse Untersuchungen statt.

6. Negation mit ～ないで／～ずに

Im vergangenen Semester wurde als eine der Funktionen der sog. て-Form die Satzverbindung angegeben. Wir hatten gelernt, daß man mit Hilfe dieser Form unter anderem das verbale Prädikat zu einer Satzverbindung umfunktionieren konnte. Die Formel dafür lautete:

Satz mit verbalem Prädikat: **Satz-V1～て、 Satz-V2。** z.B. 私はコーヒーを飲んで、大学に行きました。

Nun läßt sich aus dieser Satzverbindung ("Ich habe Kaffee getrunken und bin dann zur Univ. gefahren.") auch eine Verneinung im Sinne von "keinen Kaffee getrunken und zur Univ. gefahren" bilden.

Allgemein gesehen, wird dann die Handlung des 1. Satzteils negiert und mit der folgenden, im 2.Satzteil genannten Handlung verbunden. (A nicht tun und dann B tun)

Für die Umschreibung eines solchen Vorgangs gibt es im Japanischen **zwei** Formulierungsmöglichkeiten, nämlich zum einen mit ～ないで und zum anderen mit ～ずに.

In der ersten Möglichkeit wird das erste Verb mit der Endung ～ないで verknüpft. Nach Verbgruppen unterteilt, entstehen wie bei der höflichkeitsleeren Negation folgende Verbindungen:

強 V: **Satz-強 V (1.Stufe;a-Laut)～ないで、 Satz-V2。** 飲まないで、書かないで、言わないで etc.

弱 V: **Satz-弱 V (Verbstamm)～ないで、 Satz-V2。** 食べないで、見ないで、閉めないで etc.

不 V: **Satz-来^こ～ないで、 Satz-V2。** 来ないで (こないで)
Satz-し～ないで、 Satz-V2。 準備しないで、ディスカッションしないで etc.

In der zweiten Möglichkeit wird das erste Verb mit der Endung ～ずに verknüpft. Nach Verbgruppen unterteilt, entstehen folgende Verbindungen:

強 V: **Satz-強 V (1.Stufe;a-Laut)～ずに、 Satz-V2。** 飲まずに、書かずに、言わずに etc.

弱 V: **Satz-弱 V (Verbstamm)～ずに、 Satz-V2。** 食べずに、見ずに、閉めずに etc.

不 V: **Satz-来^こ～ずに、 Satz-V2。** 来ずに (こずに)
Satz-せ^せ～ずに、 Satz-V2。 準備せずに、ディスカッションせずに etc.

wichtig:

Beachten Sie bitte, daß das Verb ある in der heutigen Sprache weder mit ～ずに noch mit ～ないで verbunden werden kann. (あらずに oder あらないで sind **nicht** existent !)

beachte:

Als Übersetzung der beiden Formulierungen können Sie im Deutschen zunächst das "**ohne zu + V**" (z.B. ohne zu trinken; ohne getrunken zu haben) einsetzen. Während das ～ないで in der sprachlichen Realität recht häufig vorkommt, stellt die Endung ず eine alte Negation dar, die hin und wieder in Sachtexten vorkommt. Der Unterschied zwischen ～ないで und ～ずに liegt in erster Linie in diesem Bereich. ～ずに ist eher ein schriftsprachlicher Ausdruck, während z.B. in alltagsbezogenen Dialogen eher das ～ないで benutzt wird.

Hier einige Beispiele, in denen Sie beide Formen benutzen können:

今朝コーヒーを飲まないで／飲まずに大学へ来ました。

Heute Morgen bin ich ohne einen Kaffee getrunken zu haben, zur Univ. gekommen.

教科書を見ないで／見ずに質問に答えてください。

Beantworten Sie die Fragen, ohne ins Lehrbuch zu sehen.

昨日セーターを着ないで／着ずに外へ出たら、すぐに風邪をひいてしまいました。

Als ich gestern ohne Pullover nach draußen ging, erkältete ich mich sofort.

Diese Beispiele befassen sich, wie ersichtlich, mit Sätzen, in denen das *ないで* und *ずに* beliebig ausgetauscht werden können. Sobald der Satzinhalt aber allzu **umgangssprachlich** wird, kann das eher schriftsprachliche *ずに* nicht mehr benutzt werden:

遊んでばかりいないで少しは勉強しなさい。

"Spiel nicht immer herum. Lern auch ein bißchen !" (=Floskel) (wörtl.: "Ohne ständig zu spielen, sollst Du...")

Umgekehrt gibt es auch Fälle, in denen nur das *ずに* als Bindeglied in Frage kommt. Das *ずに* wird zwingend, wenn es im Sinne des deutschen "**statt**" bzw. "**anstatt**" und nicht mehr als "ohne zu ..." benutzt wird. Im vorderen Satzteil wird eine Aktion erwähnt, die nicht stattfindet, während im zweiten Satzteil eine mit ihr gut **vergleichbare**, gewissermaßen **alternative** Handlung erwähnt wird. In Anlehnung an die obigen Beispiele entstehen dann solche Sätze:

今朝コーヒーを飲まずに紅茶を飲みました。

Heute Morgen habe ich statt Kaffee Tee getrunken.

教科書を見ずに黒板を見てください。

Schauen Sie anstatt ins Lehrbuch auf die Tafel.

昨日セーターを着ずにうわぎ着ました。

Ich habe gestern statt einem Pullover eine Jacke angezogen.

Die Aktionen (d.h. Verben) der beiden Satzteile müssen im übrigen nicht unbedingt immer identisch sein. So lassen sich auch je nach Situation folgende unterschiedliche Aktionen mit Hilfe von *ずに* im Sinne von "anstatt" zusammenbringen:

走らずにゆっくり歩きました。

Statt zu rennen, bin ich langsam gelaufen. (gegangen)

このレストランでは食事をせずにビールだけ飲みました。

In diesem Restaurant haben wir statt etwas zu essen nur Bier getrunken.

Das "rennen" und "gehen" sowie "essen" und "trinken" werden hier jeweils als vergleichbare Handlungen betrachtet.

beachte ferner:

Neben *ずに* benutzt man auch sehr häufig den alternativen Ausdruck *代わりに* ("anstelle von"). In der deutschen Übersetzung variieren Sie je nach Satz zwischen "anstelle von" und "anstatt zu":

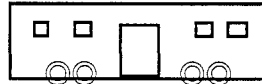
今朝コーヒーを飲む代わりに紅茶を飲みました。 Heute Morgen habe ich anstelle von Kaffee Tee getrunken.

走る代わりにゆっくり歩きました。 Statt zu rennen, bin ich langsam gelaufen. (gegangen)

GRAMMATIK-QUIZ DER WOCHE (Lektion 9)

Bereiten Sie sich wie üblich auf die Grammatik vor und beantworten Sie folgende Fragen.

1. Wie wird die Konditionalform mit ～ば bei einem Nominaladjektiv wie 元気 gebildet ?
2. Wie sieht das z.B. bei den Verben 読む、書いておく、帰る aus ?
3. Und beim VA wie z.B. 明るい ?
4. Welche Bedeutungen beinhaltet die Formulierung ～ば ?
5. Wie wird die Konditionalform mit ～たら bei einem Nominaladjektiv wie 元気 gebildet ?
6. Wie sieht das z.B. bei den Verben 読む、書いておく、帰る aus ?
7. Und beim VA wie z.B. 明るい ?
8. Welche Bedeutungen beinhaltet die Formulierung ～たら ?
9. Übersetzen Sie: Als ich sah, war er schon tot.
10. Welcher Satz ist korrekt: a. 良く読めば、わかります。 b. 良く読んだら、わかりました。
11. Übersetzen Sie: Wenn es billig ist, kaufe ich es.
12. Mit welcher Wortart kann man ～なら kombinieren ?
13. Wie wird die Konditionalform mit ～なら bei einem Nominaladjektiv wie 元気 gebildet ?
14. Wie sieht das z.B. bei den Verben 読む、書いておく、帰る aus ?
15. Welche Bedeutungen beinhaltet die Formulierung ～なら ?
16. Wann wird die Endung ～がる bei Nichtverben benutzt ?
17. Wie wird die Konditionalform mit ～と bei einem Nominaladjektiv wie 元気 gebildet ?
18. Welche Bedeutungen beinhaltet die Formulierung ～と ?
19. Ergänzen Sie den Satz: OFF のボタンを押すとテレビが.....
20. Was paßt hier optimal: 町へ行く このバスが一番便利です。
21. In welche Richtung fährt dieser japanische Bus ?



Lösungen

1. geht gar nicht, das -ba läßt sich nicht mit NA oder N verbinden, da kommt nur die Form mit ～ならば vor !
2. 読めば、書いておけば、帰れば
3. 明るければ
4. a. das Ergebnis kommt immer bzw. bestimmt zustande, wenn die Voraussetzung gegeben ist.
b. das Ergebnis kann unter einer angenommenen Voraussetzung als logische, angemessene Folge erwartet werden.
5. 元気だったら
6. 読んだら、書いておいたら、帰ったら
7. 明るかったら
8. eine Bedingung muß zeitlich abgeschlossen sein, um eine andere folgen zu lassen. Das kann a. sich auf die Zukunft beziehen ("sobald...eingetreten ist, dann..."), b. sich auf einen Zustand beziehen, die weitere Maßnahmen hervorrufen ("sofern ...ist, dann...") oder c. sich auf zwei parallel verlaufende Aktionen beziehen, wobei die zweite Aktion oft als unvermutete Folge der ersten zustandekommt. Im Deutschen kann man so etwas nur temporal mit "als" übersetzen, da der zweite Satz im Japanischen perfektiv formuliert wird.
9. 見たら、もう死んでいました。
10. beide Sätze sind grammatikalisch korrekt !
11. 安ければ、買います。 / 安かったら、買います。
12. mit V, VA, NA und N
13. 元気なら
14. 読むなら、書いておくなら、帰るなら aber besser jeweils mit einem "no" versehen...
15. hier steht der Kausalzusammenhang im Vordergrund. Die Bedingung muß vorher schon sehr klar sein, um deren Folge zustandezubringen. ("unter der Bedingung, daß...") Des weiteren kann sich das "nara" auch auf die andere Person beziehen und zwar als eine Art Stellungnahme. ("wenn schon..., dann (wenigstens)...")
16. Diese Frage: bei emotionsbezogenen Adjektiven, die in bezug auf die 3.Person Singular + Plural benutzt werden, wobei der Sprecher eine beobachtende Stellung einnimmt. Typisches Beispiel: 彼女はこわがっています。
Allerdings geht es hierbei um die Grammatik der Lektion 7....
17. 元気だと
18. sehr starker kausaler Zusammenhang, Ursache-Wirkung; die Folge ist oft unweigerlich, naturgemäß, logisch.
19. 消えます。 Wenn man auf den "OFF"-Knopf drückt, geht der Fernseher (immer) aus.
20. (の)なら
21. eindeutig nach links. In Japan herrscht Linksverkehr und dieser Bus hat eben auf der linken Seite eine Tür. Es ist übrigens nicht meine Erfindung, sondern eine Aufgabe, die bei einer Aufnahmeprüfung in die Grundschule (!) gestellt wurde....

Grammatik Lektion 10

文法第十課

1. **Kausativ** ~せる、~させる
 2. **Das Passiv** ~れる、~らせる
 - 2.1 Übersetzungspassiv mit einer Sache als Thema/Subjekt
 - 2.2 japanisches Passiv mit einem beseelten Wesen als Thema/Subjekt
 3. **Passivform des Kausativs** ~される、~させられる
 4. **Bitte mit Kausativ** ~(さ)せてください
 5. **konzessive Satzverbindung mit ~のに**
 6. **Demonstrativa** こんな、そんな、あんな、どんな
 7. **Demonstrativa** こう、そう、ああ、どう
- ☆☆☆ **Grammatik-Quiz der Woche** ☆☆☆

GRAMMATIK LEKTION 10

1. Der Kausativ ^{しえき} 使役 ~せる、~させる

Die folgenden zwei deutschen Beispielsätze: 1. "Ich ließ Petra aufstehen." sowie 2. "Michael läßt gerade die Mutter sein Zimmer aufräumen." beinhalten, daß eine Person eine andere veranlaßt, eine Tätigkeit auszuüben. Dabei muß der Verursacher nicht eine explizit erwähnte Person sein. Ein Satz wie z.B. "Der Staat läßt neue Maßnahmen erproben." (wobei der Ausdruck "Staat" wohl als Ersatz für Staatsmänner steht) ist ebenso denkbar. Das Deutsche besitzt, wie die obigen Beispiele deutlich machen, neben einigen wenigen Ausnahmen (vgl. trinken→tränken) nur die Möglichkeit, solche Formulierungen mit dem Hilfsverb "lassen", zu realisieren. Das Japanische dagegen verfügt über eine systematische **grammatikalische** Form, den sog. **Kausativ**, der als verbale Anschlußform ~せる bzw. ~させる zustandegebracht wird. Je nach Verbgruppe unterscheidet sich die Gestalt des Kausativs:

強 V:	V (1. Stufe: a-Endung)+ ~せる	読ませる、書かせる、言わせる etc.
弱 V:	V+ ~させる	開けさせる、見させる、食べさせる etc.
不 V する:	させる	散歩させる、勉強させる、スピーチさせる
不 V 来る:	こ+ ~させる	来させる

Die Endungen ~せる bzw. ~させる deuten darauf hin, daß diese sich wie ein 弱 V verhalten und weiter modifiziert werden können. Hier einige Beispiele der Modifikation, wobei das 強 V 「読む」 zur Grundlage gelegt wurde:

allgem. höfl. Aussageform:	読ませます	höflichkeitsleere Aussage:	読ませる
allgem. höfl. Perfekt:	読ませました	höflichkeitsleeres Perfekt:	読ませた
allgem. höfl. Negation:	読ませません	höflichkeitsl. Negation:	読ませない
allgem. höfl. neg. Perfekt:	読ませませんでした	höflichkeitsl. neg. Perfekt:	読ませなかった
allgem. höfl. te iru-Form:	読ませています	höflichkeitsl. te iru-Form:	読ませている
eigener Wunsch höfl.:	読ませたいです	eig. Wunsch höflichkeitsl.:	読ませたい
dazu neigen höfl.:	読ませたがります	dazu neigen höflichkeitsl.:	読ませたがる etc.etc.etc.

einfache Beispiele von Phrasen:

手紙を書く	→	手紙を書かせる	einen Brief schreiben lassen
シャツを洗う	→	シャツを洗わせる	ein Hemd waschen lassen
家に来る	→	家に来させる	nach Hause kommen lassen, einladen
家へ帰る	→	家へ帰らせる	nach Hause gehen lassen, schicken
学校に行く	→	学校に行かせる	zur Schule gehen lassen
切符 <small>きっぷ</small> を買う	→	切符を買わせる	Fahrkarten kaufen lassen
お金を払 <small>はら</small> う	→	お金を払わせる	bezahlen lassen
子供 <small>こ</small> を生む	→	子供を生ませる	ein Kind gebären lassen
勉強する	→	勉強させる	lernen lassen
ここまで来る	→	ここまで来させる	bis hierher kommen lassen
森さん <small>もり</small> を呼ぶ	→	森さんと呼ばせる	Frau Mori rufen lassen

wichtig:

Als Alternative zur genannten Form des Kausativs gibt es eine Kurzform, die statt der Endung せる mit す gebildet wird: 書かせる→書かす, 洗わせる→洗わす, 来させる→来さす, 食べさせる→食べさす, させる→さす etc.

Gebrauch des Kausativs im Satz:

Nachdem Sie sich ein wenig an die Bildung des Kausativs gewöhnt haben, beschäftigen wir uns mit der Bildung des Kausativs auf der Satzebene:

Grundsätzlich gibt es, wie die eingangs erwähnten Beispielsätze 1 und 2 verdeutlichen, **zwei Typen** von Sätzen, die mit dem Kausativ gebildet werden. Die Übersetzung des 1. Satzes lautet:

1. 私はペトラを立たせました。

Satz 1 zeigt an, daß der Veranlasser (=私) eine andere Person (=ペトラ) etwas tun läßt (=立つ). Die allgemeine (idealisierte) Formel für solche Sätze lautet:

A は B を V (Kausativ)

In den meisten Fällen handelt es sich bei A und B um menschliche Wesen, wobei auch Fälle wie "Der Bus läßt mich warten", "Der Dompteur ließ den Löwen Männchen machen." etc. denkbar sind, d.h. Handlungsträger ausmachen, die neben Menschen auch Tiere oder Personifikationen sein können.

In jedem Fall macht das Prädikat eines solchen Satzes ein **intransitives** Verb aus und das "Objekt", das zu einer Handlung bewegt wird, wird mit dem **Partikel を** markiert. Der Verursacher (mesit das Thema des Satzes) muß, wie in vielen Fällen japanischer Sätze, auch hier nicht unbedingt erwähnt werden.

Im folgenden finden Sie einige einfache Beispiele nach der genannten Formel:

私は旅行りょこうを終わらせます。 Ich lasse die Reise zu Ende gehen.

彼はいつも友だちを待たせます。 Er läßt seinen Freund immer warten.

兄あにが弟せいでを泣かせました。 Der große Bruder brachte seinen kleinen Bruder zum Weinen. (weinen lassen)

先生せんせいが皆みなを笑わせます。 Der Lehrer bringt alle zum Lachen. (lachen lassen)

おばあさんが子供こどもを公園こうえんで遊ばせています。 Die Oma läßt die Kinder im Park spielen.

Die Übersetzung des 2. Satzes lautet:

2. ミヒヤエル君は今お母さんに自分の部屋をかたづけさせています。

Dieser Satz zeigt an, daß der Veranlasser (=ミヒヤエル) eine andere Person (=お母さん) im Hinblick auf ein Objekt (=部屋) etwas tun läßt (=かたづける).

Die allgemeine (idealisierte) Formel für solche Sätze lautet:

A は B に C を V (Kausativ)

Auch bei dieser Formel stellen A und B in der Regel menschliche Wesen dar, während C je nach Kontext sowohl menschliche, als auch nicht menschliche Wesen ("Objekte") sein können. Das Prädikat eines solchen Satzes muß ein **transitives** Verb ausmachen und das in der Formel als B genannte Wesen, das zu einer Handlung bewegt wird, wird mit dem **Partikel に** markiert. Im folgenden finden Sie einige einfache Beispiele nach der genannten Formel:

先生は学生に漢字を読ませました。

Der Lehrer ließ die Studenten Kanji lesen.

私は犬いぬに新聞を持ってこさせました。

Ich ließ den Hund die Zeitung bringen.

お医者さんが父ちちに薬くすりを飲ませたがっています。

Der Arzt möchte meinen Vater Medikamente einnehmen lassen.

社長しりょうが森さかさんに資料を探させています。

Der Chef läßt gerade Frau Mori die Unterlagen suchen.

両親は私わたしにたばこを吸すわせたくありません。

Meine Eltern möchten nicht, daß ich rauche.

先生せんせいが大勢おおぜいの子供こどもに動物園どうぶつえんの前の道みちを渡わたらせています。

Die Lehrerin läßt gerade die Kinderschar die Straße vor dem Zoo überqueren.

beachte:

Halten Sie bitte die wichtige Tatsache fest, daß der Kausativ im Japanischen in einem normalen Kontext nur dann benutzt werden darf, wenn der **Verursacher** der Handlung **sozial ebenbürtig** oder **höherstehend** als der Handlungsträger ist. Mit anderen Worten "darf" z.B. der Lehrer seinen Kollegen oder die Studenten einen Text übersetzen lassen. Der Student "darf" auch seinen Kommilitonen einen Text übersetzen lassen, aber auf keinen Fall den Lehrer, der von einem Studierenden (=Handlungsträger) aus betrachtet, sozial höher steht:

先生が学生に ^{ぶん ほんやく} 文を翻訳させました。	"oben" nach "unten"
A先生がB先生に文を翻訳させました。	"gleich" zu "gleich"
学生のA君が学生のBさんに文を翻訳させました。	"gleich" zu "gleich"
aber nicht: <u>学生が先生に文を翻訳させました。</u>	"unten" nach "oben"

Eine Ihnen nicht bekannte Person, die Sie im Deutschen mit einem "Sie" anreden würden, kann man im Japanischen auch im Sinne der Ehrerbietung, die man ihm entgegenbringt, in die Kategorie der sozial Höherstehenden einreihen. Diese dürfen somit auch nicht mit einem Kausativ in Zusammenhang gebracht werden. (Ausgeklammert wurde hier die absichtlich unhöfliche (beleidigende) Anwendung des Kausativs gegenüber Höherstehende. Im übrigen erfahren Sie im kommenden Semester, wie die Handlung des Höherstehenden von einem Sprecher, der ihm tiefer steht, beschrieben wird. (Grammatik 3. Semester, Lektion 1 und 2)

beachte ferner:

Wie Sie aus den Beispielen entnehmen konnten, werden die allermeisten Verben durch Umformung mit Hilfe der Endung ~せる/~させる zum Kausativ verwandelt. Allerdings gibt es einige wenige Fälle, in denen **intransitive** Verben nur durch ihr transitives Pendant zum Kausativ gebracht werden können. Folgende Verben gehören dieser Ausnahmeregelung an:

intransitiv	transitiv
乗る (einsteigen)	乗せる (einsteigen lassen, hochstellen)
降りる (aussteigen)	降ろす (aussteigen lassen)
起きる (aufstehen)	起こす (wecken)
寝る (schlafen)	寝かす/寝かせる (betten, schlafen (legen) lassen)

Diese genannten intransitiven Verben können nicht nach der eingangs erwähnten Formel zum Kausativ umgewandelt werden. So etwas wie 乗らせる oder 降りさせる, 起きさせる, 寝させる gibt es nicht im Japanischen.

Diese werden mit Hilfe ihrer transitiven Pendants als Kausativ gebraucht. Unter Berücksichtigung der oben genannten Satzformeln ergeben sich für diese Verben folgende Satzbeispiele:

ペトラはおばあさんをバスに <u>乗せ</u> ました。	Petra ließ die Oma in den Bus einsteigen. (=half ihr dabei)
ペトラは弟におばあさんをバスに <u>乗せ</u> させました。	P. veranlaßte den kleinen Bruder der Oma zu helfen, in den Bus einzusteigen.
ペトラはおばあさんをバスから <u>降ろ</u> しました。	P. ließ die Oma aus dem Bus aussteigen. (=half ihr dabei)
ペトラは弟におばあさんをバスから <u>降ろ</u> させました。	P. veranlaßte den kleinen Bruder der Oma zu helfen, aus dem Bus auszusteigen.
ペトラはおばあさんを <u>起こ</u> しました。	Petra weckte die Oma.
ペトラは弟におばあさんを <u>起こ</u> させました。	P. ließ den kleinen Bruder die Oma wecken.
ペトラはおばあさんをふとんに <u>寝か</u> せました。	Petra bettete die Oma auf das Futon.
ペトラは弟におばあさんをふとんに <u>寝か</u> せさせました。	P. ließ den kleinen Bruder die Oma aufs Futon betten.

In den hier genannten Fällen, wo die transitiven Verben 乗せる, 降ろす, 起こす sowie 寝かす zum Einsatz kommen, greifen die oben im Haupttext beschriebenen Vorgänge nicht mehr. Bei den paarweisen Beispielen haben entweder der Veranlasser selbst (=Petra) oder der Beauftragte (=Bruder) weitestgehend die Rolle des Handlungsträgers übernommen. Der eigentliche Handlungsträger (=Oma) bleibt dabei im Gegensatz zu den herkömmlichen Kausativsätzen ziemlich handlungsarm. Er wird fast schon wie ein Gegenstand behandelt. Selbst bei dem Satz mit der Kinderschar (siehe letzte Seite unten), wo die Kinder von ihrem Wesen und von der Situation her als unselbständig betrachtet und von der Lehrerin geleitet werden, überqueren (渡る intr.) diese die Straße immerhin durch eigene Kräfte.

2. Das Passiv ^う^み受け身

Bildung des Passivs

Das Passiv wird im Japanischen durch Anhängen der Endungen ~れる bzw. ~られる an den Verbstamm gebildet. Diese Endungen entstehen durch unterschiedliche Verbgruppen:

強 V:	V (1. Stufe: a-Endung)+ ~れる	読まれる、書かれる、言われる etc.
弱 V:	V+ ~られる	開けられる、見られる、食べられる etc.
不 V する:	される	<small>はつおん</small> 発音される、 <small>あんない</small> 案内される、テストされる
不 V 来る:	こ+ ~られる	来られる

Die passivischen Endungen ~れる bzw. ~られる deuten darauf hin, daß diese sich wie ein 弱 V verhalten und entsprechend weiter modifiziert werden können. Hier einige Beispiele der Modifikation, wobei das 強 V 「選ぶ」 (wählen) (z.B. im Sinne von "einen Präsidenten wählen") zur Grundlage gelegt wurde:

allgem. höfl. Aussageform:	選ばれます	höflichkeitsleere Aussage:	選ばれる
allgem. höfl. Perfekt:	選ばれました	höflichkeitsleeres Perfekt:	選ばれた
allgem. höfl. Negation:	選ばれません	höflichkeitsl. Negation:	選ばれない
allgem. höfl. neg. Perfekt:	選ばれませんでした	höflichkeitsl. neg. Perfekt:	選ばれなかった
allgem. höfl. te iru-Form:	選ばれています	höflichkeitsl. te iru-Form:	選ばれている
eigener Wunsch höfl.:	選ばれたいです	eig. Wunsch höflichkeitsl.:	選ばれたい
dazu neigen höfl.:	選ばれたがります	dazu neigen höflichkeitsl.:	選ばれたがる

etc.etc.etc.

hier einige Beispiele auf der Wortebene:

読む	→	読まれる	gelesen werden
生む	→	生まれる	geboren werden
書く	→	書かれる	geschrieben werden
話す	→	話される	gesprochen werden
言う	→	言われる	gesagt werden
おこる	→	おこられる	gerügt werden
消す	→	消される	gelöscht werden
ぬすむ	→	ぬすまれる	gestohlen werden
打つ	→	打たれる	geschlagen werden
呼ぶ	→	呼ばれる	gerufen werden
考える	→	考えられる	gedacht werden (angenommen werden)
建てる	→	建てられる	errichtet werden
とめる	→	とめられる	angehalten werden
ほめる	→	ほめられる	gelobt werden
忘れる	→	わすれられる	vergessen werden

Das Passiv des Japanischen läßt sich von seiner Funktion her in **zwei** verschiedene Gruppen unterteilen:

1. das "Übersetzungspassiv" mit einer Sache als Thema / Subjekt
2. das "japanische" Passiv mit einem Menschen als Thema / Subjekt

1. "Übersetzungspassiv" mit einer Sache als Thema/Subjekt

Der Gebrauch des folgenden Passivs hat sich erst in der Meiji-Zeit durch Übersetzungen westlicher Werke ins Japanische etabliert. Hier nehmen Gegenstände ("unbeseelte Dinge") die Stellung des Themas bzw. Subjekts eines Satzes ein und beeinflussen je nach Kontext ein anderes Objekt oder ein beseeltes Wesen. Mit anderen Worten sind Passivsätze, die in der deutschen Sprache vor allem in der formellen gesprochenen Sprache und in Sachtexten vorkommen, wie z.B. "Die Konferenz wurde um 2 Uhr veranstaltet." 会議は2時に行われた。 , streng genommen nicht japanischen Ursprungs. Trotzdem wird heutzutage dieses "Übersetzungspassiv" auch in der japanischen Sprache bedenkenlos benutzt. Die einfachste, idealisierte Formel eines passivischen Satzes lautet:

N (unbeseelt) は/が V (Passiv)

Das verbale Prädikat ist dabei in aller Regel ein **transitives Verb**.

試合が行われます。

Ein sportlicher Wettkampf wird veranstaltet.

新聞が売られています。

Zeitungen werden verkauft.

この本はよく読まれています。

Dieses Buch wird gerne gelesen.

便利な機械が作られました。

Praktische Maschinen wurden hergestellt.

私の部屋はいつも掃除されています。

Mein Zimmer ist immer geputzt.

In aller Regel fallen auch passivisch formulierte Sätze etwas länger aus und werden häufig mit **Zeit-** und/oder **Ortsangaben** sowie durch sonstige **Ergänzungen** (z.B. Personenangabe) erweitert.

Daraus ergeben sich neue (idealisierte) Formeln:

N (unbeseelt) は/が ZEIT (に) V (Passiv)

N (unbeseelt) は/が ORT (で) V (Passiv)

N (unbeseelt) は/が ERGÄNZUNG V (Passiv)

3月にこの町でじゅうどうの試合が行われました。

Im März wurde in dieser Stadt ein Judo-Wettkampf veranstaltet.

ドイツでも駅で新聞が売られています。

Auch in Deutschland werden am Bahnhof Zeitungen verkauft.

メキシコではスペイン語が話されています。

In Mexiko wird Spanisch gesprochen.

JAPAN TIMESと言う新聞は英語で書かれています。

Die Zeitung namens JAPAN TIMES ist in Englisch geschrieben.

大学の図書館にはめずらしい本が集められています。

In der UB gibt es eine Sammlung von seltenen Büchern. (B. wurden gesammelt und stehen dort)

デュースブルク大学のいくつかの建物は「クッキーの缶」と呼ばれています。

Einige der Duisburger Universitätsgebäude werden "Keksdosen" genannt.

「クッキーの缶」は10年ぐらい前に建てられました。

Die "Keksdosen" wurden vor ca. 10 Jahren erbaut.

この本は日本でよく読まれています。

Dieses Buch wird gerne in Japan gelesen.

この便利な機械は去年ここで作られました。

Diese praktische Maschine wurde letztes Jahr hier hergestellt.

"Heidenröslein" は昔から日本人に歌われています。

Das Heidenröslein wird seit langer Zeit von Japanern gesungen.

英語は世界中の国の人に話されていることばです。

Englisch ist eine Sprache, die von Menschen aller Länder gesprochen wird.

Zwei Sonderformen des sog. Übersetzungspassivs sollen hier noch am Rande erwähnt werden:

Bei **Naturereignissen**, die einen Einfluß auf ein Objekt (Mensch oder Sache) ausüben (z.B. "Durch die Überschwemmung wurden viele Häuser weggespült.") bedient man sich auch dieser Passivform, anstatt den Satz aktiv zu formulieren. Dabei wird das Ereignis mit dem Partikel **で** ("durch", "wegen") markiert. Die Formel hierfür lautet:

Naturereignis で N が V (Passiv)

強い雨で窓が壊されました。	Durch einen starken Regen wurden Fenster zerstört.
風で物が飛ばされました。	Durch den Wind wurden Sachen weggeweht.
火事で家が焼かれました。	Durch ein Feuer wurden Häuser niedergebrannt.

Wenn ein menschlicher Handlungsträger in einem Passivsatz auftaucht ("Etwas wird durch e. Person gemacht"), wird neben dem Partikel **に** bei **wichtigeren Ereignissen** vor allem die Formulierung **によって** benutzt. Dies entspricht dem "durch" im Deutschen, und zwar im Sinne von "durch die Hand von". (Wenn Herr Meier sein Gartenhäuschen baut, ist das für die Allgemeinheit kein wichtiges Ereignis. Hier würde man auch im Japanischen weder ein Passiv noch die Formulierung **マイヤーさんによって** benutzen. Wenn aber der berühmte Architekt XY ein Theaterhaus baut, ist der Gebrauch des Passivs nach der folgenden Formel angebracht:)

N* は / が PERSON によって V (Passiv)

* als N kommen hier auch Menschen in Frage

ファウストはゲーテによって書かれました。	Der "Faust" wurde von Goethe geschrieben.
そして、XYによって日本語に翻訳されています。	Und er wurde durch XY ins Japanische übersetzt.
この美術館はXYによって建てられました。	Dieses Kunstmuseum wurde durch XY erbaut.
モナリザはダヴィンチによってかかれた画です。	Mona Lisa ist ein Gemälde, das von da Vinci gemalt wurde.
AはBによって暗殺(=ermorden)されました。	A wurde durch B ermordet.

2. "japanisches" Passiv mit einem beseelten Wesen als Thema / Subjekt

Bei diesem Passiv wird ein "beseeltes Wesen" (Menschen und Tiere) durch die Handlung eines anderen beseelten Wesens **direkt** beeinflusst. Wie die Überschrift schon darauf hindeutet, handelt es sich bei diesem Passiv um eine Form, die bereits vor der Berührung mit dem Westen in der japanischen Sprache existierte. Genau genommen ist das japanische interpersonale Passiv nur dann anwendbar, wenn der "Verursacher" auf den Handlungsträger entweder einen **positiven** oder **negativen** Einfluß ausübt. Mit anderen Worten ist dieses Passiv nur solange mit dem deutschen Passiv identisch, wenn es Situationen in der Art von "Die Maus wurde von der Katze aufgefressen" (=negativer Einfluß) oder "Ich wurde vom Lehrer gelobt." (=positiver Einfluß) wiedergibt. Herrscht jedoch eine "neutrale" Situation, ist das (deutsche) Passiv nicht mehr ins Japanische übertragbar. So ist ein Satz wie "Ich wurde von Mrs. Jones in der englischen Sprache unterrichtet." oder "Er wurde von Frau Müller besucht." im Japanischen nicht bildbar bzw. würde dort eine ungewollte negative Bedeutung im Sinne eines Leidepassivs implizieren. Die Übersetzungen **私はジョーンズさんに英語を教えられました。 / 彼はミユラーさんに訪ねられました。** werden nur in einem bestimmten Kontext benutzt. (Das, was Mrs. Jones mir beigebracht hat, war furchtbar. Ich leide immer noch darunter. / Er wollte nicht, daß Frau Müller ihn besucht. Es ist ihm höchst unangenehm, daß sie ihn besucht hat.)

Die allgemeine (idealisierte) Formel für das sog. **japanische Passiv** lautet:

Person 1 は / が Person 2 に V (Passiv)

私は母に起こされました。	Ich wurde von meiner Mutter geweckt.
子供がお父さんに叱られています。	Das Kind wird gerade vom Vater gerügt.
森さんは警官に注意されました。	Frau Mori wurde vom Polizisten verwahrt.
どろぼうが警察の犬に噛まれました。	Der Einbrecher wurde von einem Polizeihund gebissen.
祖母は家族の人に大切にされています。	Meine Großmutter wird von den Familienmitgliedern gut behandelt.
彼は皆に愛されています。	Er wird von allen geliebt.
森さんはおばあさんに育てられました。	Frau M. wurde von der Oma aufgezogen.

Im normalen Sprachgebrauch trifft man eher Passivsätze an, die durch verschiedene Ergänzungen erweitert worden sind. Es sind vor allem Ergänzungen durch Objekte. Während es im Deutschen möglich ist, in einem Passivsatz das Objekt, das dem Handlungsträger zugewiesen ist, zum Handlungsträger zu deklarieren (z.B. "Meine Brieftasche wurde von einem Taschendieb entwendet." (Brieftasche=Handlungsträger) oder z.B. "Michaels Gesang wurde von allen gelobt." (Gesang=Handlungsträger), kann im Japanischen das Objekt **kein** Handlungsträger werden. In diesem Sinne sind die folgenden Übersetzungen dieser beiden deutschen Sätze zwar grammatikalisch korrekt, aber **unjapanisch** und somit nicht akzeptabel:

私のお財布さいふがすりにぬすまれました。 / ミハエル君の歌うたが皆みなにほめられました。

Die korrekte Übersetzung der Sätze lautet:

私はお財布をすりにぬすまれました。 / ミハエル君は皆に歌をほめられました。

Mit anderen Worten bleibt im Japanischen immer das beseelte Wesen der Handlungsträger. Diese für das deutsche Denken etwas ungewöhnlichen, schwer übersetzbaren Formulierungen ("Ich wurde meiner Brieftasche entledigt"; "M. wurde des Gesangs wegen von allen gelobt."), sind im Rahmen des oben beschriebenen japanischen Passivs durchaus logisch und einleuchtend. Denn die Brieftasche selbst kann nicht durch den Verursacher negativ beeinflusst werden, sie selbst kann als unbeseeltes Wesen nicht leiden. Genauso wenig kann sich der Gesang als solcher freuen. Die allgemeine idealisierte Formel für einen erweiterten Passivsatz lautet unter Berücksichtigung dieser Tatsache:

Person 1 は / が Person 2 に Objekt を V (Passiv)

私はどろぼうにお金をぬすまれました。(und nicht: 私のお金お金がどろぼうにぬすまれました。)

Mir wurde von einem Dieb Geld gestohlen.

(私は)警官けいかんに車とを止められました。(und nicht: 車が...)

Mir wurde vom Polizisten das Auto angehalten.

そして、(私は警官じゅうしよに)名前たずと住所を尋ねられました。(und nicht: 名前と住所が...)

Und ich wurde von ihm nach meinem Namen und meiner Adresse gefragt.

お父だいじさんは子供こわに大事なカメラを壊こわされてしまいました。(und nicht: カメラが...)

Dem Vater wurde vom Kind die kostbare Kamera kaputtgemacht.

イタリアに行ったとき、かばんをとられそうになりました。(Pers.1=ich; Pers.2= Dieb)

Damals, als ich nach Italien fuhr, ist mir beinahe die Tasche gestohlen worden.

あなたは友達ともだちに嘘うそをつかれたことがありますか。(und nicht: 嘘が...)

Sind Sie schon mal von Ihrem Freund belogen worden ?

ミハエル君は先生はつおんに日本語の発音をほめられたので、とてもうれしそうでした。

Weil Michaels Aussprache im Japanischen vom Lehrer gelobt wurde, sah er sehr glücklich aus.

森さそさんにコンサートに誘なわれたかったので、何度も「コンサート」と言うことばを使いました。

Weil ich von Frau Mori zum Konzert eingeladen werden wollte, habe ich wiederholt das Wort "Konzert" benutzt.

昨日散歩さんぽしていたら、人たずに外国語で道を尋ねられたので、教えることができませんでした。

Als ich gestern spazierend ging, wurde ich von einer Person in einer Fremdsprache nach dem Weg gefragt, so daß ich ihr (den Weg) nicht erklären konnte.

「来週しけんの試験では今まで勉強した文法全部ぶんぽう ぜんぶがテストされます。」と先生に言われたので、学生たちはとてもびっくりしました。

Weil wir vom Lehrer gesagt bekamen, daß bei der Prüfung, die in der kommenden Woche stattfindet, sämtliche bis jetzt gelernte Grammatik getestet wird, waren wir vollkommen überrascht.

Eine weitere Besonderheit des japanischen Passivs trifft man in solchen Fällen an, in denen ein (beseelter) Handlungsträger von einem **unbeseelten** Veranlasser positiv oder negativ beeinflusst wird. Wenn es z.B. überraschend zu regnen beginnt, kann man im Deutschen häufig keine passivische Formulierung daraus ableiten ("ich wurde beregnet"). Man würde höchstens "Ich wurde vom Regen überrascht." sagen. Im Japanischen läßt sich ein solcher Vorgang ohne weiteres von Aktiv ins Passiv umwandeln: 雨が降りました。→ (私は)雨に降られました。

Das liegt daran, daß auch hier der Grundgedanke des japanischen Passivs "ein Handlungsträger (=私) wird von einem Veranlasser (=雨) positiv oder negativ beeinflusst" seine Wirkung beibehält.

Derselbe Effekt gilt auch für Situationen, in denen der **beseelte** Veranlasser **keine Absicht hat** (oder zumindest keine Absicht mehr haben kann), dem Handlungsträger einen Schaden zuzufügen oder ihn positiv zu beeinflussen.

Ein sehr markantes (makabres) Beispiel wäre, wenn die Person A stirbt und der Freund von A davon betroffen ist. In der aktiven Formulierung hieße das in etwa: "Mein Freund A ist gestorben. Ich bin sehr traurig." 友達のAさんが死にました。私はとても悲しいです。 Während ein solcher Umstand im Deutschen auf gar keinen Fall passivisch darstellbar ist "Ich bin von meinem Freund A **bestorben** worden." ist dies im Japanischen durchaus möglich: 私は友達のAさんに死なれてとても悲しいです。 Dabei ist der Veranlasser (=Freund A) wie gesagt nicht gestorben, um dem Handlungsträger (=ich) mit Absicht negativ zu beeinflussen. Der Vorgang des Todes ist so gesehen, d.h. von der Perspektive des "Veranlassers" aus gesehen keine negative, sondern eine sozusagen **wertneutrale Handlung**; denn er ist weder absichtlich gestorben noch wollte er sozusagen durch den Tod seinen Freund ärgern.

Die Übersetzung eines solchen Passivs geht nur über den Umweg "von...überrascht werden" oder "unter...leiden".

Die allgemeine Formel für diese Art von japanischen Passivsätzen lautet:

Person 1 は／が Sache に V (Passiv)

z.B.: 私は雨に降られました。

Person 1 は／が Person 2 に V (Passiv)

z.B.: 私は友達に死なれました。

Im Gegensatz zu der bereits auf S. 6 dieser Lektion gezeigten Passivform mit transitiven Verben, wird in den vorliegenden Fällen in aller Regel ein **intransitives Verb** als Prädikat benutzt. Weitere Beispiele dieses gewöhnungsbedürftigen Passivs finden Sie im folgenden, wobei die erste Formel oft auch mit Naturphänomenen in Verbindung steht (雨に降られる vom Regen "beregnet" werden, 風に吹かれる vom Wind "beweht" werden, 台風に来られる vom Taifun "angefallen" werden etc.)

となり
隣の人に私が飲んでいていたビールを飲まれました。

Mein Nachbar hat das Bier, was ich trank, weggetrunken.

森さんは友達に遊びに来られて勉強することができませんでした。

Frau Mori wurde vom Besuch ihres Freundes überrascht und konnte nicht lernen.

彼は子供のとき、お父さんに死なれました。

Er wurde in seiner Kindheit vom Tode seines Vaters überrascht.

彼女にウールのセーターを洗濯機で洗われてしまいました。

Meine Freundin hat meinen Wollpullover fälschlicherweise in der Waschmaschine gewaschen.

せんたくもの
洗濯物が強い風に飛ばされてしまいました。

Durch einen starken Wind wurde (meine) Wäsche weggeweht.

まいばんよなか
毎晩夜中に赤ちゃんの泣く声で起こされます。(Geschrei=sozusagen ein Naturphänomen)

Ich werde Nacht für Nacht vom Geschrei des Babys geweckt.

きのう Cabriolet
昨日、オープンカーでドライブしていたら、雨に降られて困りました。

Als ich gestern mit einem Cabrio eine Spritztour machte, wurde ich vom Regen überrascht.

すみません。たばこを一本ください。友達に全部吸われたので、もう一本もありません。

Tschuldigung. Geben Sie mir bitte eine Zigarette. Mein Freund hat sie alle weggeraucht. Ich habe keine einzige mehr.

3. Passivform des Kausativs ~される、~させられる

Die in den beiden vorangegangenen Abschnitten behandelten Formen (Kausativ und Passiv) lassen sich miteinander kombinieren. Es handelt sich genauer gesagt um eine passivische Form des Kausativs. Wenn beispielsweise die Mutter das Kind Gemüse essen läßt, wird dies mit Hilfe des herkömmlichen Kausativs ins Japanische übersetzt:

お母さんは子供に野菜を食べさせました。 Von der Perspektive des Handlungsträgers aus, also des Kindes aus gesehen, ist das Essen eine vom Veranlasser (=Mutter) beabsichtigte, als negativ zu bewertende Veranlassung, die normalerweise widerwillig geschieht. Um das Leid (=Passivität) bzw. den Widerwillen des Kindes zum Ausdruck zu bringen, wird der Kausativ 食べさせる ins Passiv gebracht. Daraus ergibt sich der Satz "Das Kind wurde veranlaßt (wurde gezwungen), Gemüse zu essen." 子供はお母さんに野菜を食べさせられました。

Allgemein gesprochen wird beim passivischen Gebrauch des Kausativs ein beseeltes Wesen durch ein anderes beseeltes Wesen zu einer Tat gezwungen, worunter das erstgenannte Wesen leidet. Die Übersetzung dieser Form lautet entsprechend "zu etw. gezwungen werden". Die (idealisierte) Formel eines solchen Satzes wäre dann:

Wesen 1 は Wesen 2 に V (Kausativ + Passiv)

Die Bildung des passivischen Kausativs erfolgt folgendermaßen:

強 V: V (1. Stufe: a-Endung)+ ~される	読まされる、書かされる、言わされる etc.
弱 V: V+ ~させられる	開けさせられる、見させられる、食べさせられる etc.
不 V する: させられる	結婚させられる、勉強させられる etc.
不 V 来る: こ+ ~させられる	来させられる

Wie Sie aus dem obigen Schema entnehmen können, wird die passivische Kausativform beim **強 V** heutzutage nicht mehr stur nach dem grammatikalischen Schema "Kausativ + Passiv" gebildet. Mit anderen Worten wird etwa das **強 V 飲む** nicht zuerst in das Kausativ **飲ませる** gebracht und wie ein **弱 V** behandelt, indem man daran die Passivendung **~られる** anbringt, also **飲む→飲ませる→飲ませ→飲ませ+られる=飲ませられる**, sondern die Passivendung **~される** wird **direkt** an die 1. Stufe des Verbs (also entsprechend der bekannten "nai-Form") **飲ま~** angeschlossen, wodurch die Form **飲まされる** entsteht. (Man könnte auch dieses Phänomen auf die im Abschnitt 1 erwähnte alternative Kurzform zurückführen, die dann entsprechend abgewandelt wird: **飲ます→飲まされる**)

Entsprechend verwandeln sich die übrigen **強 V** zu folgenden Formen:

会う	→	会わされる	zum Begegnen gezwungen werden	(nicht:会わさせられる)
歩く	→	歩かされる	zum Laufen gezwungen werden	(nicht:歩かさされる)
選ぶ	→	選ばされる	zum Wählen gezwungen werden	(nicht:選ばさせられる)
踊る	→	踊らされる	zum Tanzen gezwungen werden	(nicht:踊らさせられる)
飛ぶ	→	飛ばされる	zum Fliegen gezwungen werden	(nicht:飛ばさせられる)
泳ぐ	→	泳がされる	zum Schwimmen gezwungen werden	(nicht:泳がさせられる)
待つ	→	待たされる	zum Warten gezwungen werden	(nicht:待たさせられる)
書く	→	書かされる	zum Lesen gezwungen werden	(nicht:読まさせられる)

etc.etc.

Allerdings werden alle **強 V**, die in der lexikalisierten Form auf den **す-Laut** enden, wie z.B. das **話す**, mit der sonst nicht mehr üblichen (ursprünglichen) Form **~せられる** in Verbindung gebracht. Das liegt wohl daran, daß sonst ein schwer auszusprechender Doppellaut (ささ) entsteht:

話す	→	話させられる	zum Sprechen gezwungen werden	(nicht:話さされる)
壊す	→	壊させられる	zum Zerstören gezwungen werden	(nicht:壊さされる)
直す	→	直させられる	zum Reparieren gezwungen werden	(nicht:直さされる)
消す	→	消させられる	zum Wegwischen gezwungen werden	(nicht:消さされる)

Im folgenden finden Sie einige Beispiele zum passivischen Gebrauch des Kausativs:

ともだち けっこんしき
友達ともだちの結婚式けっこんしきでスピーチをさせられました。

Auf der Hochzeitsfeier meines Freundes wurde ich gezwungen, eine Rede zu halten.

子供こどものとき、いつも家の掃除そうじを手伝てつだわされました。

Ich wurde als Kind immer zum Mitputzen des Hauses gezwungen.

森もりさんはお母お母さんに嫌きらいな野菜やさいを食べたさせられています。

Frau Mori wird immer von ihrer Mutter gezwungen, Gemüse, das sie nicht mag, zu essen.

じゅぎょう むづか もんだい こた
授業じゅぎょうのとき、私わたしだけ難むづかしい問題もんだいを答こたえさせられました。

Beim Unterricht wurde nur ich gezwungen, schwierige Aufgaben zu beantworten.

ごさい せうと となり かべ え け
5歳ごさいの弟せうとが隣となりの家の壁かべに絵えをかいたら、私わたしがそれを消けさせられました。

Als mein 5-jähriger Bruder die Wand des Nachbarhauses bemalte, wurde ich gezwungen, die Bilder wegzuwischen.

まいばん よなか あか お あそ
毎晩夜中まいばん よなかに赤あかちゃんに起おこされて、遊あそばされました。

Ich wurde Nacht für Nacht vom Baby geweckt und wurde gezwungen, mit ihm zu spielen.

日本にっぽんに行くいくと、たいいてい自分じぶんの国の歌うたを歌うたわされますから、練習れんしゅうしておいたほうがいいです。

Wenn man nach Japan fährt, wird man meistens gezwungen, Lieder aus dem eigenen Land zu singen, so daß Sie sie lieber jetzt schon üben sollten.

むかし す けっこん
昔むかしは好きすくない人と結婚けっこんさせられることがありました。

Früher wurde man gezwungen, jemanden zu heiraten, den man gar nicht mochte.

パーティーの後のちでコップをたくさん洗あらわされました。

Nach der Party wurde ich gezwungen, viele Gläser zu waschen.

ひとり いちばんわる せき すわ
一人ひとりでレストランに入いると、一いち番ばん悪わるい席せきに座すわらされることがよくあります。

Wenn man alleine in ein Restaurant hineingeht, kommt es häufig vor, daß man gezwungen wird, sich auf den schlechtesten Platz zu setzen.

にゅういん かんごふ にが くすり まいにちの
入院にゅういんしているとき、看護婦かんごふさんに苦にがい薬くすりを毎日まいにち飲のまされました。

Als ich mich im Krankenhaus aufhielt, wurde ich von der Krankenschwester gezwungen, jeden Tag ein bitteres Medikament einzunehmen.

きのうでんしゃ おく ま
昨日電車きのうでんしゃが遅おくれて、一時間まも待まちたされてしまいました。

Gestern hat sich die Bahn verspätet, so daß ich gezwungen war, eine ganze Stunde auf sie zu warten.

パーティーで隣となりの席せきに座すわっている人ひとから全然ぜんぜん面白おもしろくない笑わらい話はなしをいくつも聞きかされました。

Auf der Party wurde ich von dem, der neben mir saß, gezwungen, mir eine ganze Reihe überhaupt nicht witziger Witze anzuhören.

しけん じゅんび ひ こ てつだ
試験しけんの準備じゅんびで時間ひがなかつたのですが、引ひ越こしを手伝てつだわされました。

Obwohl ich wegen der Vorbereitung auf d. Prüfung keine Zeit hatte, wurde ich gezwungen, beim Umzug mitzuhelfen.

4. Bitte mit Kausativ ~ (さ)せてください

Die Formulierung der relativ höflichen Bitte um eine Handlung (z.B. "essen Sie bitte" 食べてください) wurde bereits im vergangenen Semester behandelt. Hier geht es um die Kombination dieser Form mit dem Kausativ. Im Sinne von "lassen Sie mich bitte das und das tun", also bei einer höflichen Bitte um die Erlaubnis für eine Handlung, wird an den üblichen Kausativ ~せる / ~させる die Endung der Bitte ~てください angeschlossen. Daraus ergeben sich je nach der Verbgruppe die Formulierungen ~せてください (強V und する) bzw. ~させてください (弱V und 来る). Im folgenden finden Sie eine schematische Darstellung der Bildung dieser Formen:

強V: V (1. Stufe: a-Endung)+ ~せてください (ませんか)
読ませてください(ませんか)、書かせてください(ませんか)、言わせてください(ませんか) etc.

弱V: V+ ~させてください (ませんか)
開けさせてください(ませんか)、見させてください(ませんか)、食べさせてください(ませんか) etc.

不Vする: させてください (ませんか)
散歩させてください(ませんか)、勉強させてください(ませんか)、スピーチさせてください(ませんか)

不V来る: こ+ ~させてください (ませんか)
来させてください(ませんか)

Diese Formulierung der Bitte beschränkt sich auf die mit dem Partikel に markierte 1. Person singular und plural. Auch wenn aus dieser Formulierung noch weitere, und im Rahmen der Bitte und des Verbots bekannte Formulierungen sehr einfach abgeleitet werden können (z.B. "Lassen Sie ihn nicht trinken." 飲ませないでください oder "Sie dürfen ihn nicht trinken lassen." 飲ませてはいけません etc.), soll sich die vorliegende Grammatik vor allem aus Gründen der Übersichtlichkeit nur auf die genannte Form beschränken.

Hier einige Beispiele mit "lassen Sie mich / uns...tun":

すみません。ちょっとここに座らせてください(ませんか)。
すわ

Tschuldigung. Lassen Sie mich bitte eine Weile hier sitzen.

今日は良く準備してきたので、私に答えさせてください(ませんか)。
じゅんび こた

Weil ich heute gut vorbereitet bin, lassen Sie mich bitte antworten.

とてもおなかがすいています。何か食べさせてください(ませんか)。

Ich habe einen großen Hunger. Lassen Sie mich etwas essen. (oder: Geben Sie mir etwas zum Essen.)

いつも森さんに払わせているから、今日は私に払わせてください。
はら

Weil ich Sie, Frau Mori, immer bezahlen lasse, lassen Sie mich heute bezahlen.

私はあなたのお嬢さんを愛しています。彼女と結婚させてください(ませんか)。
じょう けっこん

Ich liebe Ihre Tochter. Lassen Sie mich Ihre Tochter heiraten.

私はスピーチが得意です。パーティーのとき、スピーチさせてください(ませんか)。
とくい

Ich bin ein guter Redner. Lassen Sie mich bitte auf der Party eine Rede halten.

買い物はどなたが行きますか。私に行かせてください(ませんか)。

Wer geht einkaufen? Lassen Sie mich gehen.

何を探しているんですか。私のお財布です。私たちにも探させてください(ませんか)。
さが さいふ

Was suchen Sie denn eigentlich? Meine Brieftasche. Lassen Sie sie uns auch suchen.

5. konzessive Satzverbindung mit ～のに

Die konzessiven Formulierungen des Deutschen "obwohl" bzw. "trotz", werden im Japanischen mit Hilfe der Endung ～のに wiedergegeben. Diese Endung, die an alle Prädikatswörter anschließbar ist, wird in einer Satzverbindung nach dem Schema **Satz1 のに Satz 2** eingesetzt. Die Prädikate, die mit のに in Verbindung stehen, nehmen u.a. folgende Gestalten an:

Aussage	Negation	Perfekt	negiertes Perfekt
V V(Lexikon)～のに 読むのに	V(強V:aLat)～ないのに 読まないのに	V(taForm)～たのに 読んだのに	V(強V:aLat)～なかったのに 読まなかったのに
VA VA(Lexikon)～のに 新しいのに	VA(Stamm)～くないのに 新しくないのに	VA(Stamm)～かったのに 新しかったのに	VA(Stamm)～くなかったのに 新しくなかったのに
NA NA～なのに 静かなのに	NA～で/じゃないのに 静かじゃないのに	NA～だったのに 静かだったのに	NA～で/じゃなかったのに 静かじゃなかったのに
N N～なのに 子供なのに	N～で/じゃないのに 子供じゃないのに	N～だったのに 子供だったのに	N～で/じゃなかったのに 子供じゃなかったのに

Mit anderen Worten können Sie sich bei der Bildung der Modifikationen von ～のに vollkommen an der bekannten Kausalendung ～ので (vgl. Lekt. 3) orientieren. Das ～のに kann im übrigen durch die Formulierung それなのに ("Trotzdem...") auch als satzeinleitende Konjunktion eingesetzt werden. Da ～のに wie beim deutschen "obwohl" einen Widerspruch oder eine Einschränkung zu einer bestimmten Erwartung, die man im vorderen Satzteil angibt, darstellt, schwingen häufig Emotionen wie Bedauern, schlechtes Gewissen, Überraschung, Ärger, Freude, Trauer oder diverse gemischte Gefühle des Sprechers mit.

目が^{わる}悪いのに、眼鏡^{めがね}をかけずに車^{うんてん}を運転しました。

Obwohl ich schlechte Augen habe, bin ich ohne eine Brille zu tragen, Auto gefahren.

たくさんご飯を食べたのに、またすぐにおなかがすいてしまいました。

Obwohl ich viel gegessen habe, habe ich sofort wieder Hunger bekommen.

毎日勉強していたのに、試験^{しけん}に落ちました^お。

Obwohl ich jeden Tag gelernt habe, bin ich durch die Prüfung durchgefallen.

ペーター君はまだ日本に行ったことがないのに、日本のことを良く知っています。

Obwohl Peter noch nie in Japan gewesen ist, kennt er sich in Dingen über Japan gut aus.

彼はまだ若い^{わか}です。それなのに、もう会社の社長になりました。

Er ist noch jung. Trotzdem ist er schon Firmenchef geworden.

8時間寝たのに、まだ^{つか}疲れています。

Obwohl ich 8 Std. geschlafen habe, bin ich immer noch müde.

ミハヤエル君はあまり日本語を勉強しないのに、変な単語^{へん たんご}をたくさん知っています^し。

Obwohl Michael nicht so viel Japanisch lernt, kennt er viele merkwürdige Wörter.

寒い^{さむ}のに、セーター^きを着ないで外へ出ました^{そと で}。

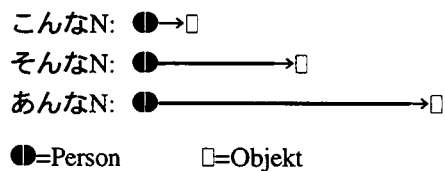
Obwohl es kalt ist, ging ich ohne Pulli aus dem Haus.

時間があつたので、面白くない^{おもしろ}のに、映画^{えいが}を終わりまで見ました^お。

Obwohl er nicht interessant gewesen ist, habe ich, da ich Zeit hatte, den Film bis zum Schluß gesehen.

6. こんな、そんな、あんな、どんな

Wir haben im vergangenen Semester die Dreiteilung der japanischen Demonstrativpronomen kennengelernt. Entsprechend der Dreiteilung bei *これ、それ、あれ* oder *ここ、そこ、あそこ* gibt es auch die in der Überschrift genannten Demonstrativpronomen *こんな、そんな、あんな* sowie das passende Fragepronomen *どんな*. Die jeweilige Endung *な* deutet auf eine Attributivform wie bei einem NA hin. (Das kommt daher, daß z.B. *こんな* aus *このような* abgeleitet wurde, wobei das *ような* eben die Attributivform des NA *ようだ* darstellt.) Wie auch immer, können diese Demonstrativpronomen nur in Verbindung mit einem Nomen nach den Formeln *こんな+N*, *そんな+N* sowie *あんな+N* auftreten. Das gilt auch für das Fragepronomen *どんな*. Die Bedeutung von *こんな、そんな、あんな* kann zunächst mit der Übersetzung "so ein + N" abgedeckt werden. (*どんな*, das wir bereits im 1. Sem. kennengelernt hatten, wurde übrigens mit "was für ein + N" übersetzt.) Allerdings hilft uns eine einzige Übersetzung für drei verschiedene Formulierungen reichlich wenig. Aus diesem Grunde müssen wir uns mit dem Wesen der Dreiteilung des Demonstrativpronomen im Japanischen noch einmal kurz auseinandersetzen. Ist dabei nur **eine** Person (=der Sprecher) im Spiel, läßt sich die Dreiteilung denkbar einfach erklären, indem man die unterschiedliche Distanz des genannten "Objekts" zum Sprecher vergegenwärtigt:



Hier einige einfache Beispiele:

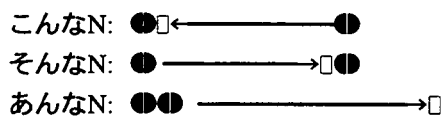
*こんな*ボールペンを探しているんです。 Ich suche so einen Kugelschreiber.
 (Dabei hält der Sprecher z.B. den Kugelschreiber in der Hand.)

*そんな*人はまだ見たことがありません。 So eine Person habe ich noch nie gesehen.
 (Dabei schaut der Sprecher z.B. auf ein Foto, das ein Anderer in seiner Hand haltend ihm gezeigt hat.)

*あんな*家に住んでみたいです。 Ich möchte mal in so einem Haus wohnen.
 (Dabei zeigt der Sprecher auf ein Haus, das in relativ weiter Entfernung von ihm und dem Gesprächspartner steht.)

Wird eine **zweite Person** in das Geschehen mit einbezogen (d.h. der Sprecher unterhält sich mit seinem Gesprächspartner, läßt sich die Funktion der Demonstrativa zunächst folgendermaßen darstellen:

Bei *こんな+N* steht das N dem Sprecher sehr nahe, d.h. es befindet sich in seinem Bereich und nicht in dem seines Partners, während *そんな+N* auf den Bereich des Anderen deutet, und schließlich das *あんな+N* auf ein N hinweist, das außerhalb des Bereichs sowohl des Sprechers als auch des Anderen zu plazieren ist.



In der sprachlichen Realität werden Demonstrativpronomen normalerweise im Rahmen eines **Dialogs** benutzt, wodurch ein Wechselspiel zwischen *こんな*, *そんな* und *あんな*, je nach der Perspektive des Sprechers bzw. des Gesprächspartners entsteht. Im folgenden soll anhand von einfachen Dialogszenen der Gebrauch verdeutlicht werden:

こんな und そんな

Im folgenden wird der unterschiedliche Gebrauch von こんな und そんな bei einem Dialog zwischen Person A und B demonstriert, wobei wir hier bewußt gegenständlich bleiben und nicht mit Vertrautheitsgraden gegenüber abstrakten Dingen operieren:

- A: こんなボールペンを探しているんです。 Ich suche so einen Kugelschreiber.
(Dabei hält A den Kugelschreiber in der Hand.)
- B: そんなボールペンを見たことはありません。 So einen Kugelschreiber habe ich noch nie gesehen.
(B schaut sich den Kugelschreiber aus einer gewissen Entfernung an.)
もうちょっと良く見せてください。 Zeigen Sie mir ihn bitte etwas genauer.
(B nimmt den K. dabei in die eigene Hand.)
やはりこんなのはドイツには売っていませんね。 So einer wird in Deutschland wirklich nicht verkauft.
でも、こんなのだったら、どこにでもありますよ。 Aber so einen gibt es überall !
(Dabei holt B einen anderen Kugelschreiber heraus.)
- A: そうですか。でも、そんなのは欲しくありません。 Ach ja. Aber so einen möchte ich gar nicht haben !
(A zeigt mit dem Finger auf den anderen Kugelschreiber, den B in der Hand hält.)

こんな+N wird normalerweise nur für Dinge, Lebewesen und Angelegenheiten, die einem von beiden von der räumlichen Lage, aber auch im übertragenen Sinn von der **Vertrautheit** her nahestehen, verwendet. D.h., daß beide (Sprecher und Gesprächspartner) sich im selben Bereich befinden und das Genannte beiden vertraut ist. Bildlich dargestellt halten im Idealfall die Beiden denselben Gegenstand in der Hand. Im übertragenen Sinn befassen sich die Beiden mit einem gemeinsamen Gesprächsthema. Viel häufiger stehen Sprecher und Gesprächspartner jedoch im unterschiedlichen Verhältnis zum Objekt, wovon gerade die Rede ist, wodurch das uns seit dem 1. Semester bekannte Wechselverhältnis von Nähe und Distanz entsteht. Das, was für den einen ein こんな+N ist, ist für den anderen ein そんな+N. Wenn ausnahmsweise Sprecher und Gesprächspartner demselben Bereich angehören, aber beide eine eher **distanzierte** Haltung gegenüber einem Objekt einnehmen, kann dieses Objekt auch für beide ein そんな+N ausmachen.

Im obigen Dialog ging es um ein und denselben Gegenstand, der je nach der Distanz zu A und B im Japanischen mal mit こんな und mal mit そんな betitelt wurde. Entsprechende Dialoge lassen sich aber auch bei abstrakten Angelegenheiten oder beispielsweise bei einem Gespräch über eine andere Person führen. In abgewandelter Form soll im folgenden das obige Gespräch mit einer Person als Thema durchgespielt werden:

- A: こんな人を探しているんです。 Ich suche so eine Person.
(Dabei hält A ein Foto in der Hand.)
- B: そんな人は見たことはありません。 So eine habe ich noch nie gesehen.
(B schaut sich das Foto aus einer gewissen Entfernung an. Gleichzeitig ist durch そんな die psychologische Distanz von B gegenüber diesem für ihn fremden Menschen wiedergegeben worden.)
もうちょっと良く見せてください。 Zeigen Sie mir es bitte etwas genauer.
(B nimmt das Foto dabei in die eigene Hand.)
やはりこんな人はドイツにはいませんね。 So eine Person gibt es in Deutschland wirklich nicht.
でも、こんな人だったら、どこにでもありますよ。 Aber so eine gibt es überall !
(Dabei holt B ein anderes Foto einer Person heraus.)
- A: そうですか。でも、そんな人は探していないんです。 Ach ja. Aber so eine Person suche ich doch gar nicht !
(A zeigt mit dem Finger auf das Foto, das B in der Hand hält.)

あんな

あんな+N wird für Dinge, Angelegenheiten und Personen, die sowohl außerhalb des Bereichs des Sprechers als auch des Gesprächspartners zu plazieren sind, verwendet. Hier kann dieses "außerhalb" nicht nur lokal, sondern in einem bestimmten Kontext auch temporal benutzt werden. Die beiden Dialogteilnehmer meinen dabei im Normalfall mit **あんな+N** ein und dasselbe Objekt. Mit anderen Worten handelt es sich bei **あんな+N** um ein zwar von beiden aus gesehen in örtlicher oder zeitlicher **Distanz** befindliches Objekt, das jedoch beiden **wohlbekannt** ist. Diese Tatsache gibt im übrigen für alle mit **あ～** beginnenden Demonstrativa und kann durchaus mit der Funktion von "jene -r, -s" des Deutschen, im Sinne von "uns beiden wohlbekannt" verglichen werden.

Im folgenden wird eine Dialogszene gezeigt, in der alle drei Demonstrativpronomen (und das Fragepronomen **どんな**) auftreten. Achten Sie bitte vor allem auf den letzten Satz, der die Eigenschaft von **あんな** besonders deutlich macht. A und B gehen spazieren:

A: あそこを見てください。Bさん、**あんな**¹⁾ところに**あんな**²⁾家が建っていますよ。

Sehen Sie mal da rüber. Herr B, an so einem Ort steht so ein Haus !

(A zeigt B mit dem Finger die Richtung, wo das ungewöhnliche Haus steht.)

B: 私は目が悪いので良くわかりません。**どんな**³⁾家ですか。

Weil ich schlechte Augen habe, kann ich es nicht gut erkennen. Was für ein Haus ist das ?

A: **こんな**⁴⁾家です。

Das ist so ein Haus. (A formt mit den Händen ein Spitzdach.)

B: **そんな**⁵⁾家は**珍しい**ですね。

So ein Haus ist aber selten.

A: そうですね。でも、私も**あんな**⁶⁾家に住んでみたいです。

Ja, Sie haben recht. Aber ich möchte auch in so einem Haus wohnen.

B: **そんな**⁷⁾家はあまり好きではありません。私は**こんな**⁸⁾家がいいです。

Solche Häuser mag ich nicht besonders. Ich mag so ein Haus. (B formt mit den Händen ein Flachdachhaus.)

A: ところで、先週一緒に散歩したとき見た家も**素晴らしい**かったですね。**あんな**⁹⁾家にも住みたいです。

Übrigens. Das Haus, das wir vorige Woche beim Spaziergang gesehen haben, war auch wunderschön, nicht wahr !

In so einem Haus möchte man auch wohnen, nicht wahr !

B: えーと。**どんな**¹⁰⁾家でしたか。

Em. Was für ein Haus war das noch mal ?

A: **赤い窓のこんな**¹¹⁾**形の屋上**があった家ですよ。

Ich meine doch das Haus mit den roten Fenstern, das eine so geformte Dachterrasse hatte.

(A versucht mit den Händen die Form jener Dachterrasse, die er gesehen hatte, nachzubilden.)

B: やっと思い出しました。そうですね。本当に**あんな**¹²⁾家にも住みたいです。

Endlich erinnere ich mich. Ja, Sie haben recht! Man möchte auch wirklich einmal in so einem Haus wohnen !

Anmerkungen

- 1) deutet auf die örtliche Distanz des Objekts hin, und zwar sowohl für A als auch B
- 2) dito
- 3) Frage nach einem Objekt, das dem Gesprächspartner nicht bekannt bzw. nicht sichtbar ist.
- 4) Das Objekt wird in Form eines Symbols in den Bereich des Sprechers gebracht, wodurch es für B auch eine neue Distanz bekommt. Und zwar entfernt es sich automatisch vom Gesprächspartner.
- 5) Von B aus betrachtet, befindet sich das Objekt in relativ geringer Distanz.
- 6) Das für A bekannte Objekt wird wieder nach der ursprünglichen örtlichen Distanz bezeichnet, da inzwischen das Handzeichen nicht mehr existiert.
- 7) Nach wie vor ist das Objekt dem Gesprächspartner (B) nicht bekannt bzw. nicht sichtbar, daher **そんな**. Gleichzeitig wird mit **そんな** die distanzierte Haltung (psychologische Distanz !) von B gegenüber dem Objekt klargestellt. Alle mit **そ～** beginnenden Demonstrativa (それ, そこ, その, そちら etc.) dienen im übrigen der Darstellung der **psychologischen Distanz**.
- 8) Das Objekt wird wie bei 4) symbolisch in den Bereich von B gebracht.
- 9) Hier deutet **あんな** auf die **zeitliche** Distanz hin. A setzt voraus, daß das Objekt B noch bekannt ist. Ein für beide Parteien bekanntes, aber in Distanz (lokal, temporal oder psychologisch) befindliches Objekt wird wie oben schon erwähnt, mit einem Demonstrativpronomen des **あ～** Bereichs (あれ, あそこ, あの, あちら etc.) bezeichnet. Hier stehen die Beiden dem Objekt wie gesagt temporal distanziert gegenüber.
- 10) Frage nach dem Objekt, das B nicht mehr bekannt ist.
- 11) Das Objekt wird ähnlich wie bei 4) und 8) symbolisch in den Bereich von A gebracht.
- 12) Nachdem sich B an das Objekt erinnert, rückt es sozusagen als gemeinsam bekanntes Objekt wieder automatisch in die Ferne.

7. こう、そう、ああ、どう

Die demonstrativen Wörter こう, そう, ああ und das Fragewort どう, das wir bereits im vergangenen Semester als "wie" (Lekt.5) kennengelernt haben, sind unselbständige Wörter und werden entweder zusammen mit Adjektiven oder Verben benutzt. Sie dienen dazu, Zustände und Aktionen in vergleichender Weise darzustellen.

Die drei demonstrativen Wörter können mit dem Wort "so" im Sinne von "auf solche / diese / jene Weise" übersetzt werden. Darüber hinaus werden vor allem das そう und どう mit dem Hilfsverb です verbunden, als floskelhafte, selbständige Wörter, die Ihnen bekannt sind, benutzt: そうです kann man mit "das ist richtig", "so ist es" übersetzen und どうですか entspricht der deutschen Floskel "wie ist es?".

こう, そう, ああ und どう werden auch wie die im vorangehenden Abschnitt behandelten Ausdrücke am häufigsten im Dialog benutzt. Daraus ergeben sich folgende Dialogbeispiele zwischen A und B:

- A: 「かばん」は漢字でどう書くんですか。 Wie schreibt man eigentlich "kaban" in Kanji ?
B: 良く見てください。こう書きます。 Schauen Sie genau. Es wird so geschrieben.
- A: 10課の文法はどうですか。 Wie ist die Grammatik der Lektion 10 ?
B: こう長いと、大変です。 Wenn sie so lang ist, macht sie mir viel Mühe.
- A: あの人は掃除が速いですね。 Jene Person da kann aber schnell putzen !
 ああすれば、速くできますね。 Wenn man es auf jene Weise tut, kann man es rasch erledigen !
B: そうですね。私もああすることにします。 Ja, Sie haben recht. Ich werde es auch so machen.
- A: 急いでください。バスが来ます。 Beeilen Sie sich bitte. Der Bus kommt !
B: そう急がせないでくださいよ。 Bringen Sie mich doch bitte nicht so auf Trab !
- A: 今晚どうしますか。映画に行きませんか。 Was machen wir heute Abend ? Sollen wir nicht i. Kino gehen ?
B: はい、そうしましょう。 Ja, machen wir das !
- A: 毎日暑いですね。 Es ist jeden Tag so heiß, nicht wahr !
B: はい。こう暑いと何もできません。 Ja. Wenn es so heiß ist, kann ich nichts tun !
- A: 今日はもう遅いから、明日にしましょうか。 Es ist heute schon so spät. Sollen wir das morgen machen ?
B: はい、そうしてください。 Ja, das wäre mir recht. (=ich bitte das so zu tun)
- A: ベルリンまでどう行きましょうか。 Wie wollen wir nach Berlin fahren ?
B: (auf die Straßenkarte zeigend)
 こう行って、こう行って、こう行きましょう。Fahren wir so, so und dann so.
A: (auf B's Karte zeigend)
 でも、そう行くと時間がかかりますよ。 Aber wenn wir so fahren, braucht es viel Zeit ! (=Umweg)
B: じゃあ、またあの高速道路で行きましょう。 Dann nehmen wir halt wieder jene Autobahn !
A: そうですね。ああ行くのが一番ですね。 Genau. So (=auf jene weise) zu fahren ist am besten !

beachte:

Werden こう, そう und ああ mit dem Verb する in der te-Form (also して) verbunden, entstehen die Ausdrücke こうして, そうして und ああして. Während das ああして nach der oben erwähnten Art mit "auf jene Weise etwas tun" übersetzt wird und nur einen geringen Gebrauchswert besitzt, werden die übrigen Ausdrücke sehr rege benutzt. こうして ("auf diese Weise", "somit") wird zunächst wie alle übrigen Verben nach der oben genannten "normalen" Art als Vergleichswort benutzt. (z.B.: こうしてください "Machen Sie es bitte so.")

Darüber hinaus steht こうして häufig am Ende, seltener am Anfang eines Textes und dient dazu, um eine Schlussbemerkung oder eine Einleitung dazu zu geben:

.....こうして彼はお金持ちになりました。 Auf diese Weise wurde er ein reicher Mann.
おすしはこうして作ります。..... Sushi wird auf folgende Weise hergestellt:.....

Das zweite demonstrative Wort そう in Verbindung mit して ist uns sowohl als そうして ("danach" Lekt.6) und vor allem auch als komprimierte Form そして (als satzeinleitende Konjunktion mit der Bedeutung "Und dann..." , 1.Sem.Lekt.2) bestens bekannt.

GRAMMATIK-QUIZ DER WOCHE (Lektion 10)

Bereiten Sie sich wie üblich auf die Grammatik vor und beantworten Sie folgende Fragen.

1. Wie wird der Kausativ bei schwach veränderlichen Verben gebildet ?
2. Wie sieht das z.B. bei den Verben 読む、書いておく、帰る aus ?
3. Wie lautet der Kausativ beim unregelmäßigen Verb 来る aus ?
4. Sind weitere Modifikationen dieser Form möglich ? Wenn ja, kommen sie vor oder nach dieser Form ?
5. Gibt es auch eine Alternative beim Kausativ ?
6. Bringen Sie den Satz in den Kausativ: 犬が新聞を持ってきました。
7. Wo sollte man den Kausativ nicht einsetzen ?
8. Wie wird das Passiv bei den einzelnen Verben gebildet ?
9. Was bedeutet "Übersetzungspassiv" ?
10. Welches Merkmal hat das typisch japanische Passiv ?
11. Übersetzen Sie: Ich wurde vor 20 Jahren in Berlin geboren.
12. Übersetzen Sie: In der Schweiz wird z.B. Deutsch gesprochen.
13. Übersetzen Sie: Durch den starken Wind wurden Dächer weggeweht.
14. Übersetzen Sie: Frau Mori wird von allen geliebt.
15. Übersetzen Sie: Die Tasche wurde mir gestohlen.
16. Übersetzen Sie: Ich wurde vom Regen überrascht.
17. Was bedeutet: 待たされました
18. Übersetzen Sie: Ich wurde leider gezwungen, viel Bier zu trinken.
19. Übersetzen Sie: Lassen Sie mich das machen !
20. Wie wird das "obwohl" formuliert ?
21. Was ist die Besonderheit von しか ?
22. Was wird mit そんな zum Ausdruck gebracht. Vertrautheit oder Distanz ?
23. Was bedeutet そうしましょう
24. Wissen Sie, was man in der Umgangssprache sagt, wenn man gemeinsam etwas erfolgreich zu Ende gebracht hat und froh darüber ist ?

Lösungen

1. durch die Endung ~させる
2. 読ませる、書いておかせる、帰らせる
3. こさせる
4. Ja, reichlich. Diese werden grundsätzlich immer nach dem Kausativ angeschlossen. z.B. 書かせたくなかった
5. Ja, diese hat dann nur noch die Endung ~す. Allerdings gilt das nur für die Grundform. 書かす u.s.w.
6. 犬に新聞を持ってこさせました。 Sie können den Satz auch mit einem Thema/Subjekt versehen 彼は／彼が o.ä.
7. Bei Personen, die Ihnen fremd sind und/oder die sozial höher als Sie stehen.
8. starkes Verb: ~れる; schwaches Verb ~られる; suru: される; kuru: こられる
9. Das Thema bzw. das Subjekt ist unbeseelt, d.h. die Sache, womit etwas geschieht ist kein Lebewesen. Diese Art von Passiv kam erst durch den Kontakt mit westlichen Sprachen ins Japanische.
10. Der Verursacher muß den Handlungsträger positiv oder negativ beeinflussen. Ein neutraler Satz wie "Herr Müller wurde in der Stadt gesichtet" ist so nicht übersetzbar. Außerdem kann im Normalfall ein Objekt kein Handlungsträger werden. So was wie "Mein Name wurde notiert" ist wörtlich nicht übersetzbar, nur als "Mir wurde der Name notiert".
Zuletzt zeichnet sich das japanische Passiv durch die Fähigkeit aus, daß ein Handlungsträger von einem unbeseelten Veranlasser positiv oder negativ beeinflusst werden kann. Paradebeispiel: "Ich wurde vom Regen beregnet."
11. 私は20年前にベルリンで生まれました。
12. スイスではたとえばドイツ語が話されています。
13. 強い風で屋根が飛ばされました。
14. 森さんはみんなに愛されています。
15. 私はかばんをとられました。 und nicht 私のかばんがとられました
16. 私は雨に降られました。
17. ich wurde zum Warten gezwungen; also der Kausativ wird ins Passiv gebracht
18. 私はたくさんビールを飲まされました。／飲まされてしまいました。
19. 私にさせてください。
20. mit einem ~のに
21. wird immer mit einem negierten Prädikat benutzt, was wir in Lektion 7 gelernt haben....
22. Distanz
23. machen wir das so, auf diese Weise. Dabei steht diese "Weise" von beiden Dialogpartnern in Distanz.
24. ヤッター !!, wobei man auch in Japan diese mit jener modischen Geste des Hände-aneinanderklatschens unterstreicht.

Anhang

付録

transitive und intransitive Verben

自・他動詞一覽

強V mit 弱V Charakter

特種形強變化動詞一覽

VOKABELINDEX

語彙リスト

Anhang 1

Gegenüberstellung intransitiver und transitiver Verben

copyright 1997 by R. Beermann

^{じ どう し}
自動詞 (intransitiv) = ... **が** + **Verb** (を meist nicht möglich)

^{た どう し}
他動詞 (transitiv) = ... **を** + **Verb** (möglich)

Die wichtigsten Wörter sind unterstrichen.

(Anordnung: alphabetisch nach der deutschen Bedeutung der **transitiven** Verben (他動詞))

自動詞		他動詞	
<u>冷める</u>	abkühlen (z.B. Essen)	冷ます	abkühlen lassen
弾ける	abprallen	弾く	abprallen lassen
痛む	sich abwetzen	痛める	abwetzen, Schaden zufügen
<u>変わる</u>	sich ändern	<u>変える</u>	ändern
<u>並ぶ</u>	aneinandergereiht sein	並べる	aneinanderreihen
<u>溜まる</u>	sich anhäufen	<u>溜める</u>	anhäufen
向かう	sich begeben	向ける	anpeilen
<u>とどまる</u>	sich aufhalten	とどめる	aufhalten
やむ	aufhören (Regen etc.)	<u>やめる</u>	aufhören, quittieren
<u>起こる</u>	geschehen	<u>起こす</u>	aufkommen lassen
<u>立つ</u>	stehen	<u>立てる</u>	aufstellen
<u>覚める</u>	aufwachen (bewußt werden)	<u>覚ます</u>	aufwachen
<u>起きる</u>	aufstehen	起こす	aufwecken, wachrütteln
醒める	aufwachen (vom Rausch)	醒ます	aufwecken (vom Rausch)
<u>建つ</u>	entstehen (Bauten)	<u>建てる</u>	bauen

自動詞

<u>終わる</u>	enden
<u>始まる</u>	beginnen
<u>喜ぶ</u>	sich freuen
<u>埋まる</u>	bestatten (sein)
<u>知れる</u>	bekannt werden
<u>濡れる</u>	naß werden
<u>静まる</u>	sich beruhigen, sich legen
<u>敗れる</u>	besiegt werden
<u>負ける</u>	verlieren
<u>決まる</u>	bestimmt werden
<u>動く</u>	sich bewegen
<u>曲がる</u>	sich biegen, abbiegen
<u>折れる</u>	brechen (z.B. Knochen)
<u>割れる</u>	zerbrechen
<u>焼ける</u>	brennen, gar werden
<u>現れる</u>	auftauchen
<u>つく</u>	angehen (Lichtquelle)
<u>乗る</u>	einsteigen, fahren
<u>浸かる</u>	unter Wasser (Alkohol etc.) stehen
<u>受かる</u>	Prüfung etc. bestehen
<u>逃げる</u>	fliehen
<u>高まる</u>	sich erhöhen
<u>当たる</u>	treffen (z.B. Lotteric)
<u>驚く</u>	sich erschrecken
<u>落ちる</u>	fallen
<u>捕まる</u>	gefangen werden
<u>見つかる</u>	sich finden, gefunden werden

他動詞

<u>終わる</u>	beenden
<u>始める</u>	beginnen lassen
<u>喜ばす</u>	beglücken, Freude bringen
<u>埋める</u>	bestatten
<u>知らせる</u>	bekanntmachen
<u>濡らす</u>	benetzen, naß machen
<u>静める</u>	beruhigen
<u>敗る</u>	besiegen, schlagen
<u>負かす</u>	besiegen
<u>決める</u>	bestimmen
<u>動かす</u>	bewegen
<u>曲げる</u>	biegen, abbiegen
<u>折る</u>	brechen, abbrechen
<u>割る</u>	brechen, dividieren
<u>焼く</u>	brennen, verbrennen, grillen
<u>現わす</u>	darstellen
<u>つける</u>	einschalten, anzünden
<u>乗せる</u>	einsteigen lassen, hochstellen
<u>浸ける</u>	eintauchen, einlegen
<u>受ける</u>	empfangen, Prüfung machen
<u>逃がす</u>	entkommen lassen
<u>高める</u>	erhöhen
<u>当てる</u>	erraten, treffen lassen
<u>驚かす</u>	erschrecken
<u>落とす</u>	fallen lassen, verlieren
<u>捕まえる</u>	fangen
<u>見つける</u>	finden

自動詞

^と 飛ぶ	fliegen
^{なが} 流れる	fließen
^{つづ} 続く	sich fortsetzen
ゆだる	gegart werden (in Flüssigkeit)
^う 生まれる	geboren werden
^{もう} 儲かる	gewinnbringen
^{そだ} 育つ	wachsen
^で 出る	hinausgehen
^{とど} 届く	ankommen (Post etc.)
^あ 上がる	steigen
^{は や} 流行る	in Mode kommen
^の 載る	stehen; in den Zeitung stehen
<u>かかる</u>	kosten; Anruf bekommen
^{なお} 治る	genesen
^い 生きる	leben
^き 消える	erlöschen
^{ふと} 太る	zunehmen (dick werden)
^ま 混ざる	sich vermischen
^あ 開く	sich öffnen
^{かたづ} 片付く	in Ordnung kommen
^{なお} 直る	"intakt werden"
^{たす} 助かる	gerettet werden
^{やす} 休まる	sich ausruhen
むける	sich (ab-)schälen
^し 閉まる	sich schließen
^と 溶ける	schmelzen, sich auflösen
^{いた} 痛む	schmerzen

他動詞

^と 飛ばす	fliegen lassen
^{なが} 流がす	fließen lassen
^{つづ} 続ける	fortsetzen
<u>ゆでる</u>	garen
^う 生む	gebären
^{もう} 儲ける	Gewinn machen
^{そだ} 育てる	großziehen, züchten
^で 出す	hinausbringen, abschicken
^{とど} 届ける	hinbringen, liefern
^あ 上げる	hochheben
^{は や} 流行らす	in Mode bringen
^の 載せる	inserieren
<u>かける</u>	kosten lassen; anrufen
^{なお} 治す	kurieren
^い 生かす	leben lassen, zum Zuge bringen
^け 消す	löschen
^{ふと} 太らす	mästen
^ま 混ぜる	mischen
^あ 開ける	öffnen
^{かたづ} 片付ける	Ordnung machen, aufräumen
^{なお} 直す	reparieren
^{たす} 助ける	retten, helfen
^{やす} 休める	ruhen lassen
むく	schälen
^し 閉める	schließen
^と 溶かす	schmelzen, auflösen
^{いた} 痛める	Schmerz zufügen

自動詞

<small>およ</small> 泳ぐ	schwimmen (auch を)
<small>あそ</small> 遊ぶ	spielen
<small>さ</small> 刺さる	steckenbleiben (spitzer Gegenstand)
<small>つ</small> 詰まる	sich verstopfen
<small>おど</small> 踊る	tanzen (auch を)
<small>かわ</small> 乾く	trocken werden (z.B. Wäsche)
<small>かわ</small> 渴く	trocken werden (dürsten)
こぼれる	heruntertropfen
<small>と</small> 泊まる	übernachten
<small>わた</small> 渡る	überqueren, hingelangen
<small>のこ</small> 残る	übrigbleiben
<small>たお</small> 倒れる	umkippen
<small>さわ</small> 騒ぐ	lärmen
<small>き</small> 消える	unsichtbar werden
<small>も</small> 燃える	brennen
<small>ふ</small> 増える	zunehmen
ずれる	sich verschieben
<small>しず</small> 沈む	sinken
<small>は</small> 生える	wachsen (Gras, Haare etc.)
<small>すす</small> 進む	fortschreiten
<small>やぶ</small> 破ける	zerreißen
<small>さ</small> 咲く	blühen
<small>と</small> 止まる	anhalten
<small>わ</small> 沸く	sieden, brodeln
<small>かえ</small> 返る	zurückkehren (z.B. Ball)
<small>もど</small> 戻る	zurückkommen
<small>かえ</small> 帰る	zurückkehren

他動詞

<small>およ</small> 泳がす	schwimmen lassen
<small>あそ</small> 遊ばす	spielen lassen
<small>さ</small> 刺す	schmelzen, auflösen
<small>つ</small> 詰める	stopfen, zusammenrücken
<small>おど</small> 踊らす	tanzen lassen
<small>かわ</small> 乾かす	trocknen (Wäsche etc.)
<small>かわ</small> 渴かす	trocknen (dürsten)
こぼす	tropfen lassen, kleckern
<small>と</small> 泊める	übernachten lassen
<small>わた</small> 渡す	überreichen
<small>のこ</small> 残す	übriglassen
<small>たお</small> 倒す	umstoßen
<small>さわ</small> 騒がす	Unruhe stiften, beunruhigen
<small>け</small> 消す	unsichtbar machen
<small>も</small> 燃やす	verbrennen
<small>ふ</small> 増やす	vermehrten
ずらす	verschieben, verzerren
<small>しず</small> 沈める	versenken
<small>は</small> 生やす	wachsen lassen (Bart etc.)
<small>すす</small> 進める	weiterbringen, befürworten
<small>やぶ</small> 破く	zerreißen
<small>さ</small> 咲かす	zum Blühen bringen
<small>と</small> 止める	zum Halt bringen
<small>わ</small> 沸かす	zum Kochen bringen
<small>かえ</small> 返す	zurückgeben
<small>もど</small> 戻す	zurückbringen
<small>かえ</small> 帰す	zurückkehren lassen

Anhang 2

強V mit 弱V Charakter

copyright 1997 by R. Beermann

Neben den 弱V, deren Stamm auf einen e- bzw. i- Laut endet, existieren einige 強V, die das äußere Merkmal eines 弱V besitzen. In der vorliegenden Liste sind 56 solcher Verben aufgenommen.

Die 13 wichtigeren 強V mit 弱V Charakter (unterstrichen !) müssen auswendig gelernt werden, da diese keinen Anhaltspunkt eines 強V besitzen.

^{あせ} <u>焦る</u>	hasten, ungeduldig werden
ちびる	knausern, schlückchenweise trinken
^ち <u>散る</u>	fallen (Blüten, Blätter)
どじる	danebentreten, tölpelhaft benehmen
^{はべ} <u>侍る</u>	bei einer Person weilen (altjapanisch)
^{はい} <u>入る</u>	hineingehen, eintreten
^{はじ} <u>恥じる</u>	sich schämen
^{はし} <u>走る</u>	rennen
^へ <u>減る</u>	abnehmen, weniger werden
^{ひね} <u>捻る</u>	drehen, zwirbeln
ほじる	stochern
いびる	quälen (meist geistig)
いじる	herum-basteln, -fummeln
^い <u>射る</u>	mit dem Pfeil schießen
^い <u>入る</u>	hineingehen, auch z.B. 気に入る gefallen
^い <u>要る</u>	benötigen
^{かえ} <u>帰る</u>	zurückkehren
^{かげ} <u>陰る</u>	sich verfinstern
^{かぎ} <u>限る</u>	begrenzen
かじる	beißen, knabbern
けちる	geizen
^け <u>蹴る</u>	kicken
^き <u>切る</u>	schneiden
^{くぎ} <u>区切る</u>	abgrenzen, interpuntieren

2. Semester Anhang 2 - S. 2

くねる	sich winden
^{まい} 参る	pilgern, herkommen (bescheiden)
まいる	sich als Verlierer deklarieren
^ま 混じる	sich mischen
もぎる	abreißen
もじる	parodieren
なじる	Anspielung machen
^{ねぎ} 値切る	feilschen
^ね 捩じる	wringen, drehen
^{にぎ} 握る	greifen, fassen
せびる	anpumpen, betteln
^{しゃべ} 喋る	plaudern, sprechen
^{しげ} 茂る	wachsen, wuchern
しくじる	fehlschlagen
^{しめ} 湿る	feucht werden
^し 知る	wissen
^{そし} 謗る	jmd. schlechtmachen
^{すべ} 滑る	rutschen, schlittern
^て 照る	scheinen, glänzen
とちる	sich verhaspeln
つねる	zwicken
うねる	schlängeln
やじる	anpöbeln
よじる	verdrehen, zwirbeln
^{よこぎ} 横切る	überqueren
^ね 練る	kneten
のめる	nach vorne fallen
かじる	anbeißen (Apfel, etc.)
くじる	herumbohren
なじる	vorwerfen
ちぎる	abreißen
^い 煎る	rösten

Vokabelindex

Der vorliegende Vokabelindex kann in erster Linie zum Nachschlagen einer deutschen Entsprechung für einen japanischen Ausdruck benutzt werden.

Er beinhaltet über 1700 Vokabeln aus dem ersten und diesem Semester und ist nach dem **japanischen Silbenalphabet** (あいうえお) angeordnet.

Jede Zeile besteht in der Regel aus folgenden 6 Informationen:

1. das japanische Wort in der Kana-Schreibweise.
2. das japanische Wort in der üblichen Schreibweise, d.h. in Kanji und Kana, jedoch nur im Rahmen unserer Passiv-Kanji.
3. das japanische Wort in einer alternativen Schreibweise in Kanji (und Kana).
4. Angabe der Wortkategorie (siehe auch Abkürzungsverzeichnis).
5. die deutsche Entsprechung im Kontext des vorliegenden Lehrbuchs.
6. die Angabe der Lektion mit der Vorziffer 1 (= 1.Semester) oder 2 (= 2.Semester), in der das Wort zum ersten Mal auftaucht. (z.B. 1-13 = 1.Semester Lektion 13).

Abkürzungsverzeichnis

ADV	Adverb
adv.	adverbial
DEM	Demonstrativpronomen
intr.	intransitiv
INT	Interjektion
KONJ	Konjunktion
N	Nomen
NA	Nominaladjektiv
NF	Fragepronomen
P	Partikel
VA	Verbaladjektiv
Z	Zahl
Zus	Zusammensetzung
ZW	Zählwort
強 V	stark veränderliches Verb
弱 V	schwach veränderliches Verb
不 V	unregelmäßiges Verb

あ～お

ああ	ああ	INT	ach, oh	2-7
ああ	ああ	DEM	auf jene Weise + V / + Adj	2-10
あい	愛	不V・N	lieben, Liebe	2-4
あいさつ	挨拶	不V・N	Begrüßung	1-13
アイスクリーム	アイスクリーム	N	Speiseeis, Eiscreme	1-9
あいだ	Nの間	N	zwischen (...und ...), oft: AとBの間	1-8
あいだ	...間 (に)	Gr	während, solange	2-4
あいて	相手	N	das Gegenüber, Partner, Gegner	2-6
あう	会う	強V	begegnen sich, e. Person treffen	1-9
あう	合う	強V	passen (harmonieren), übereinstimmen	2-6
あおい	青 (い)	VA・N	blau, Farbe Blau	1-7
あかい	赤 (い)	VA・N	rot, Farbe Rot	1-7
あかちゃん	赤ちゃん	N	Baby	1-12
あがる	上がる	強V	steigen (intr.) (z.B. Preis)	1-13
あかるい	明るい	VA	hell, heiter	1-10
あかんぼう	赤ん坊	N	Baby	2-5
あき	秋	adv・N	Herbst	1-7
あく	開く	強V	öffnen s.	1-10
あく	空く	強V	frei werden (intr.) (z.B. Zimmer, Sitzplatz)	2-6
アクセサリー	アクセサリー	N	Schmuck, Accessoires	1-9
あける	開ける	弱V	öffnen	1-1
あげる	上げる	弱V	geben, schenken, heben	1-9
あげる	上げる	弱V	heben, hochheben	1-11
あげる	挙げる	弱V	nennen, erwähnen	2-9
あさ	朝	adv・N	Morgen	1-4
あさごはん	朝ご飯	N	Frühstück	1-5
あさって	明後日	adv・N	übermorgen	1-2
あさねぼう	朝ねぼう	不V・N	am Morgen verschlafen	1-13
あし	足	N	Fuß, Bein	1-7
あじ	味	N	Geschmack (Nahrung)	2-2
アジア	アジア	N	Asien	1-3
あした	明日	adv・N	morgen	1-2
あす	明日	adv・N	morgen	1-2
あそこ	あそこ	DEM	dort drüben, der Ort dort drüben	1-3
あそぶ	遊ぶ	強V	vergnügen s., spielen, müßig die Zeit verbringen	1-10
あたたかい	あたたかい	VA	warm	1-6
あたたかい	暖かい	VA	warm (Klima)	2-1
あたたかい	温かい	VA	warm (flüssig, fest, gasförmig)	2-1
あたためる	温める	弱V	wärmen, aufwärmen	2-10
あたま	頭	N	Kopf	1-11
あたらしい	新しい	VA	neu	1-5

あちら	あちら	DEM	dort drüben (höfl. Ortsangabe)	1- 8
あつい	暑い	VA	heiß (Klima)	1- 5
あつい	熱い	VA	heiß (außer Klima)	1- 6
あつい	厚い	VA	dick, umfangreich (z.B. Buch)	1-10
あっち	あっち	DEM	dort drüben, die Seite dort (gespr. Sprache)	1- 8
あつまる	集まる	強V	versammeln s. (intr.)	1-12
あつめる	集める	弱V	sammeln	1-12
あと	...後 (で)	Gr	nach, nachdem	2- 4
あなた	あなた	N	du / Sie (2.Pers.singular)	1- 2
あなたがた	あなた方	N	ihr / Sie (2.Pers.plural)	1- 2
あに	兄	N	eigener älterer Bruder	1- 5
あね	姉	N	eigene ältere Schwester	1- 5
あの	あの	DEM	jene -r,-s + N	1- 8
あのかた	あの方	DEM	er, sie (jene Person) höflich	1- 2
あのかたたち	あの方達	DEM	sie (3.Pers.plural) höflich	1- 2
アパート	アパート	N	(Miet)wohnung, Apartment	1- 5
あびる	(シャワーを) あびる	弱V	duschen	1-10
あぶない	危ない	VA	gefährlich	1-10
アフリカ	アフリカ	N	Afrika	1- 3
あまい	甘い	VA	süß (Geschmack)	1-10
あまり	あまり...ない	ADV	nicht so sehr (viel etc.)	1- 7
あめ	雨	N	Regen	1-14
アメリカ	アメリカ	N	Amerika	1- 2
あやまる	謝る	強V	s. entschuldigen	2- 3
あらう	洗う	強V	waschen	1- 4
あらわす	表す	強V	ausdrücken, wiedergeben	2- 2
あらわれる	現れる	弱V	auftreten, in Erscheinung treten	2- 5
ある	有る	強V	sein, vorhanden sein (Nicht-lebewesen, Pflanzen)	1- 8
あるく	歩く	強V	zu Fuß gehen, laufen	1-10
アルバイト	アルバイト	不V・N	Job, Gelegenheitsarbeit	1-10
あれ	あれ	DEM	jenes dort	1- 3
あんしん	安心	不V・N	Beruhigtsein	1-11
あんぜんだ	安全だ	NA	sicher, ungefährlich	1-10
あんな	あんな	DEM	so ein + N	2-10
あんない	案内	不V・N	Führung, (auch: Mitteilung, Information)	1-13
いい	良い	VA	gut	1- 5
いいえ	いいえ	INT	nein	1- 1
いう	言う	強V	sagen, mitteilen	1-10
いえ	家	N	Haus, Wohnung, zu Hause	1- 1
いか	～以下	Suffix	(gleich oder) weniger, niedriger	2- 6
いがい	～以外	Suffix	außer, abgesehen von	2- 6
いがく	医学	N	Medizin (wiss. Disziplin)	2- 8
イギリス	イギリス	N	England	1- 2
いきる	生きる	弱V	leben (intr.), Existenz führen	2- 8
いく	行く	強V	gehen, fahren, fortgehen	1- 1

いくつ	いくつ	NF	wie viele (Stück), wie alt (bei Menschen)	1-4
いくら	いくら	NF	wieviel (Geld)	1-9
いけ	池	N	Teich	1-12
いけばな	生け花	N	Blumenarrangement, Ikebana	2-6
いける	生ける	弱V	[Blumen] arrangieren, stecken	2-6
いけん	意見	N	Meinung	1-14
いし	石	N	Stein	2-1
いしき	意識	不V・N	Bewußtsein, berücksichtigen, registrieren	2-5
いじめる	虐・苛める	弱V	quälen, "triezen"	2-10
いしゃ	医者	N	Arzt	1-3
いじゅう	移住	不V・N	umsiedeln, Umsiedlung	2-8
いじょう	以上	N	mehr als (inkl. des genannten)	2-4
いす	椅子	N	Stuhl	1-3
いそがしい	忙しい	VA	beschäftigt	1-10
いそぐ	急ぐ	強V	beeilen s.	1-10
いたい	痛い	VA	schmerzhaft	1-11
イタリア	イタリア	N	Italien	1-2
いち	一	N	eins	1-5
いちど	一度	ADV	einmal	2-2
いちばん	一番	ADV	am meisten, Nr. 1 (Superlativ)	1-7
いちぶ	一部	N	ein Teil	2-9
いつ	いつ	NF	wann	1-3
いつか	五日	N	5. Tag d. Monats	2-2
いっしょうけんめい	一生懸命	ADV・NA	mit aller Kraft, unter größtem Einsatz, fleißig	1-10
いっしょに	一緒に	ADV	zusammen (mit)	1-13
いっつ	五つ	Z	fünf Stück, 5 Jahre alt (Kind)	1-4
いっぱい	一杯	ADV	viel, überfüllt	1-8
いつも	いつも	ADV	immer, ständig	1-4
いつも	いつも	adv	immer, normalerweise ~の: das übliche	2-10
いと	糸	N	Faden, Garn	2-9
いない	～以内	Suffix	innerhalb	2-6
いなか	田舎	N	ländliche Gegend, Heimat, Provinz	1-12
いぬ	犬	N	Hund	1-9
いのり	(お) 祈り	不V・N	Gebet, beten	2-5
いのる	祈る	強V	beten	2-5
いま	今	adv・N	jetzt	1-11
いみ	意味	不V・N	Bedeutung	1-9
イメージ	イメージ	不V・N	Image, Eindruck, s. vorstellen	2-6
いもうと	妹 (さん)	N	jüngere Schwester (des Anderen)	1-5
いやだ	嫌だ	NA	unangenehm, ungern (et. tun)	1-9
いりぐち	入り口	N	Eingang	1- 3、2- 1
いる	居る	弱V	sein (da), existieren (bewegliche Lebewesen)	1-8
いる	要る	強V	benötigen (Flexion: starkes Verb !)	1-9

いれる	入れる	弱V	hineintun, einschliessen	1- 12
いろ	色	N	Farbe	1-9
いろいろな	色々だ	NA	verschieden, vielfältig	1- 6
いん	～員	Suffix	Suffix "Mitglied" (bu-in = Klubmitglied)	2- 7
ウール	ウール	N	Wolle	1- 3
うえ	Nの上	N	auf / über N	1- 8
うえる	植える	弱V	einpflanzen	2- 7
うけとる	受け取る	強V	empfangen, erhalten	2- 6
うける	受ける	弱V	empfangen, (Prüfung) ablegen; (Erziehung) genießen	2- 3
うごく	動く	強V	s. bewegen	2- 4
うしろ	Nの後ろ	N	hinter N	1- 8
うすい	薄い	VA	dünn, hell, licht (dünnflüssig, hellfarbig, licht)	1-14
うそ	うそ	N	Lüge	2-10
うそをつく	うそをつく	Zus・強V	lügen	2-10
うた	歌	N	Lied, Gesang	1- 4
うたう	歌う	強V	singen	1- 4
うち	家	N	Haus, Wohnung, zu Hause	1- 1
うち	...うち (に)	Gr	innerhalb d. Zeit, solange	2- 4
うち	... (の) 内	N	innerhalb v. N, im Rahmen v. N	2- 8
うちゅう	宇宙	N	Weltall, Kosmos	2- 6
うつ	打つ	強V	schlagen, anschlagen	2- 8
うつくしい	美しい	VA	schön	1-14
うつす	写す	強V	fotografieren, filmische Aufnahme machen	2- 3
うつる	移る	強V	überwechseln, übergehen, s. wandeln	2- 4
うで	腕	N	Arm	1-11
うまくいく	上手く行く	Zus・強V	gut gehen, gelingen	2- 9
うまれる	生まれる	弱V	geboren werden	2- 1
うみ	海	N	Meer	1- 6
うら	裏	N	hinteres Teil, hintere Seite, Rückseite	2- 7、2- 8
うらやましい	羨ましい	VA	beneidenswert	2- 1
うりば	売り場	N	Verkaufsabteilung	2- 8
うる	売る	強V	verkaufen	1-10
うるさい	うるさい	VA	laut	1- 7
うれしい	嬉しい	VA	erfreulich, froh sein	2- 2
うわぎ	上着	N	Jacke, Anzugsjacke	1- 9
うん	運	N	Glück	2- 5
うんてん	運転	不V・N	das Fahren (eines Fahrzeugs)	1- 9
うんてんしゅ	運転手	N	Fahrer	2- 2
うんどう	運動	不V・N	Sport, Körpertraining	1-13
え	絵	N	Bild, Gemälde	1- 9
えいが	映画	N	Spielfilm	1- 1
えいがかん	映画館	N	Kino	1- 1
えいご	英語	N	Englisch	1- 2

ええ	ええ	INT	ja	2-3
えき	駅	N	Bahnhof	1-2
エスカレーター	エスカレーター	N	Rolltreppe	1-11
えだ	枝	N	Zweig	2-8
えらぶ	選ぶ	強V	wählen, auswählen	1-14
エレベーター	エレベーター	N	Fahstuhl	1-11
えん	...円 (¥)	ZW	Yen	1-9
えんぴつ	鉛筆	N	Bleistift	1-3
えんりょ	遠慮	不V・N	Zurückhaltung, Rücksicht, Zögern	1-12
お	御	Präfix	Höflichkeitspräfix (z.B. お店)	1-1
おいしい	美味しい	VA	lecker, wohlschmeckend	1-5
おいわい	(お)祝い	不V・N	Fest, Gratulation, Glückwunsch, Geschenk	1-13
おうせつま	応接間	N	“die gute Stube”, Empfangszimmer	2-2
おうべい	欧米	N	Europa und Nordamerika	1-7
おおい	多い	VA	viel vorhanden sein	1-14
おおきい	大きい	VA	groß	1-5
オーケストラ	オーケストラ	N	Orchester	2-3
おおさか	大阪	N	Osaka	1-2
おおぜい	大勢	N	zahlreich[e Menschen]	1-13
オートバイ	オートバイ	N	Motorrad	1-4
オーバー	オーバー	N	Mantel (dick)	1-6
おかあさん	お母さん	N	Mutter eines Anderen od. Anrede	1-3
おかし	お菓子	N	Süßigkeit, Kuchen, Keks	1-3
おかしい	おかしい	VA	komisch, lächerlich	1-14
おきなわ	沖縄	N	Okinawa (südl. Inselgruppe Japans)	2-4
おきる	起きる	弱V	aufstehen	1-1
おく	置く	強V	hinstellen	1-8
おく	億	N	hundert Millionen	1-9
おくさん	奥さん	N	Ehefrau des Anderen	1-8
おくじょう	屋上	N	Dachterasse	2-8
おくりもの	贈り物	N	Geschenk, Präsent	2-8
おくる	送る	強V	schicken, verschicken	1-6
おこさん	お子さん	N	Kind des Anderen	1-8
おこす	起こす	強V	wecken, etw.aufrichten, auch: verursachen	1-12
おこなう	行う	強V	durchführen, veranstalten, handeln	2-10
おこる	怒る	強V	böse werden, schimpfen	1-12
おさえる	押さえる	弱V	zudrücken, festdrücken	2-10
おじ	伯父・叔父・小父 (さん)	N	eigener Onkel (Onkel des Anderen, älterer Mann)	1-7
おじいさん	おじいさん	N	Großvater des Anderen, Anrede, alter Mann	1-7
おしいれ	押し入れ	N	japan. Einbauschränk, Abstellkammer	2-10
おしえる	教える	弱V	beibringen, unterrichten	1-2
おしゃべり	おしゃべり	不V・N・NA	plaudern, Plauderei, Plauderer, sprechwütig	2-7
おじょうさん	お嬢さん	N	Tochter des Anderen, Fräulein (auch:Anrede)	1-9
おす	押す	強V	drücken	1-11

おそい	遅い	VA	langsam; spät	1- 6
おそう	襲う	強V	angreifen, anheimfallen	2- 4
おそれる	恐・怖・畏れる	弱V	s. fürchten	2- 5
おそわる	教わる	強V	erlernen, vermittelt bekommen	2- 2
おたく	お宅	N	Behausung des Anderen, auch: distanzierte Anrede f. Personen	1- 8
おちつく	落ち着く	強V	Ruhe finden, relaxen	2- 9
おちゃ	お茶	N	japanischer grüner Tee	1- 2
おちる	落ちる	弱V	fallen (intr.)	1-11
おてあらい	お手洗い	N	Toilette	1- 8
おと	音	N	Ton, Geräusch, Klang	1- 7
おとうさん	お父さん	N	Vater eines Anderen od. Anrede	1- 3
おとうと	弟 (さん)	N	jüngerer Bruder (des Anderen)	1- 5
おとこ	男	N	Mann	1-14
おとこのこ	男の子	N	Junge	1-14
おとこのひと	男の人	N	Mann, männliche Person	1- 6
おとす	落とす	強V	fallen lassen, verlieren	1-12
おととい	一昨日	adv・N	vorgestern	1- 2
おとし	一昨年	adv・N	vorletztes Jahr	1- 5
おとな	大人	N	Erwachsene(r)	1- 6
おどり	踊り	N	Tanz	2- 6
おどる	踊る	強V	tanzen	2- 3
おどろく	驚く	強V	s. wundern, erstaunen, überrascht sein	2- 1
おとをたてる	音を立てる	Zus・弱V	Geräusch erzeugen	2-10
おなかがいっぱいだ	お腹が一杯だ	Zus	satt	2- 4
おなかがすく	お腹が空く	Zus	Hunger haben	2- 4
おなじだ	同じだ	NA	gleich(e,-s,-r)	1-14
おにいさん	お兄さん	N	älterer Bruder des Anderen (od. Anrede)	1- 5
おねえさん	お姉さん	N	ältere Schwester des Anderen (od. Anrede)	1- 5
おねがいします	お願いします		ich bitte Sie darum	2- 2
おば	伯母・叔母・小母 (さん)	N	eigene Tante (Tante des Anderen, ältere Frau)	1- 7
おばあさん	おばあさん	N	Großmutter des Anderen, Anrede, alte Frau	1- 7
おぼえる	覚える	弱V	einprägen s., auswendig lernen	1- 2
おみまい	お見舞い	不V・N	Krankenbesuch (Frage nach d. Wohlergehen), Krankenbesuch machen	2- 5
おもい	重い	VA	schwer (Gewicht)	1-10
おもいだす	思い出す	強V	erinnern s.	1- 6
おもう	思う	強V	empfinden, meinen, glauben	2- 6
おもしろい	面白い	VA	interessant, lustig	1- 5
おもちゃ	玩具	N	Spielzeug	2- 2
おもて	表	N	vorderes Teil, Vorderseite	2- 7
おや	親	N	Eltern, ein Elternteil	2-10
およぐ	泳ぐ	強V	schwimmen	1-10
オランダ	オランダ	N	Holland, Niederlande	1- 2
おりる	下りる	弱V	hinuntergehen (z.B. Treppe)	1-13

おりる	降りる	弱V	aussteigen (z.B. aus einem Fahrzeug)	1-13
おれい	お礼	不V・N	Dank, Gegenleistung, als Dank etwas schenken	2-5
おれる	折れる	弱V	brechen (intr.), abbrechen	2-8
おろす	下ろす	強V	heruntertun, hinunterstellen	2-10
おわり	終わり	N	Ende	2-4
おわる	終わる	強V	enden, beenden (mit Partikel ga oder o)	1-10
おんがく	音楽	N	Musik	1-9
おんな	女	N	Frau	1-14
おんなのこ	女の子	N	Mädchen	1-14
おんなのひと	女の人	N	Frau, weibliche Person	1-6

か～こ

か	...か	P	Fragepartikel	1-1
か	...か	P	Partikel "oder" (alternative Aufzählung)	1-13
か	...課	ZW	Lektion (auch: Abteilung)	2-3
か	...か	P	irgend... (mit Fragepronomen)	2-5
か	～家	Suffix	Berufsbezeichnung (z.B. 政治家: Politiker)	2-6
か	～化	Suf・不V	entspricht d.dt. "-ierung", "-tion" kokusaika: Internationalisierung	2-7
が	...が	P	Subjektpartikel	1-2
が	が	KONJ	Partikel (Einschränkung "aber")	1-2
カーテン	カーテン	N	Gardine, Vorhang	2-8
かい	...階	ZW	Stockwerk (1階 =Erdgeschoß !)	2-3
かい	...回	ZW	... mal (z.B. 2回 = zweimal)	2-3
かい	会	N・Suffix	Versammlung, Sitzung, Party, Verein	2-6
かいがい	海外	N	Übersee, Ausland	2-8
かいがん	海岸	N	Meeresküste	1-13
かいぎ	会議	N	Konferenz	2-6
がいこく	外国	N	Ausland	1-2
かいしゃ	会社	N	Firma	1-1
かいしゃいん	会社員	N	Firmenangestellte(r)	1-3
かいじょう	会場	N	Veranstaltungsort	2-6
かいだん	階段	N	Treppe	1-13
かいもの	買い物	不V・N	Einkauf	1-1
かいわ	会話	不V・N	Konversation	1-7
かう	買う	強V	kaufen, einkaufen	1-1
かう	飼う	強V	e.Tier halten	2-8
かえす	返す	強V	zurückgeben	1-10
かえり	帰り	N	(auf) d. nach Hause Weg, Rückweg	2-8
かえる	帰る	強V	zurückkehren, nach Hause gehen	1-1
かえる	変える	弱V	verändern, ändern (trans.)	2-1

かお	顔	N	Gesicht	1-4
かがく	科学	N	Naturwissenschaft, auch: Wissenschaft	2-5
かがみ	鏡	N	Spiegel	2-5
かかる	かかる	強V	benötigen, kosten (Zeit, Geld)	2-1
かぎ	鍵	N	Schlüssel	1-3
かく	書く	強V	schreiben	1-1
がくしょく	学食	N	Mensa (Abk.von gakusei-shokudoo)	1-1
がくせい	学生	N	Student,-in, Schüler,-in	1-2
がくぶ	～学部	Suffix	Fachbereich, Fakultät	2-7
かげつ	...カ月	ZW	Monat(e) lang "カ月" wird auch geschrieben: ヶ月, 2-2 カ月, カ月, 箇月	
かける	(めがねを) かける	弱V	tragen, aufsetzen (Brille)	1-9
かける	(電話を) かける	弱V	telefonieren	1-13
かける	掛ける	弱V	anhängen, anbringen, begießen	2-7
かける	駆ける	弱V	rennen	2-9
かける	賭ける	弱V	wetten	2-9
かこ	過去	N	Vergangenheit	2-10
かさ	傘	N	Schirm, Regenschirm	1-6
かざる	飾る	強V	dekorieren, schmücken	1-6
かじ	火事	N	Brand	2-8
かす	貸す	強V	verleihen, ausleihen	1-10
かず	数	N	Zahl, Anzahl	2-8
かぜ	風邪	N	Erkältung	1-13
かぜ	風	N	Wind	2-1
かせぐ	稼ぐ	強V	verdienen (Geld, Zeit)	2-7
かぜをひく	(風邪を) ひく	強V	erkälten s., e.Erkältung zuziehen	1-11
かぞく	(ご) 家族	N	Familie (des Anderen)	1-8
ガソリン	ガソリン	N	Benzin	2-7
ガソリン スタンド	ガソリンスタンド	N	Tankstelle	2-7
かた	方	N	Person (höfl.)	1-12
かた	～方	Suffix	Art u. Weise (Anschl.an V; Nominalisierung)	2-6
かたい	固い	VA	hart, fest, zäh	1-10
かたかな	片仮名	N	Bezeichnung f.jap.Silbenschriftzeichen	1-2
かたち	形	N	Form, Gestalt	1-14
かたづける	片付ける	弱V	aufräumen	1-10
かつ	勝つ	強V	siegen, gewinnen	2-7
がつ	...月	ZW	Zählwort f. Monat (z.B. ichi-gatsu = Januar)	2-2
がっかりする	がっかりする	不V	enttäuscht sein	2-6
がっき	学期	N	Semester	1-10
かつこいい	恰好・格好良い	VA	gut aussehend, schnittig, fesch	2-5
かつこう	恰好・格好	N	Form, Gestalt	2-5
がっこう	学校	N	Schule	1-2
かつどう	活動	不V・N	in Aktion treten, Aktion, Tätigkeit ...的だ: aktiv	2-7
カップ	カップ	N	Trinkbecher, Tasse	2-10
かど	Nの角	N	an der Ecke von N	1-11

かどう	華道	N	Kunst des Blumensteckens, = Ikebana	2- 6
かない	家内	N	eigene Ehefrau	1- 8
かなしい	悲しい	VA	traurig	2- 7
かならず	必ず	ADV	unbedingt	1-11
かなり	かなり	ADV	ziemlich	2- 4
かね	(お) 金	N	Geld	1- 8
かねもち	(お) 金持ち	N	Reiche,-r	1- 3
かのじよ	彼女	N	sie (auch: feste Freundin)	1- 2
かのじよたち	彼女たち	N	sie (3.Pers.plural, weiblich)	1- 2
かばん	鞆	N	Tasche, Koffer	1-10
かびん	花びん	N	Blumenvase	1-10
かぶき	歌舞伎	N	jp. Kabuki-Theater	2- 6
かぶる	かぶる	強V	aufsetzen, aufstülpen	1- 9
かべ	壁	N	Wand	2- 5
がまん	我慢	不V・N	Aushalten, aushalten, s.zusammenreißen	2-10
かみ	紙	N	Papier	1- 3
かみ	髪	N	Haupthaar	1- 7
かみ	神	N	Gott, Gottheit	2- 5
かむ	噛む	強V	beißen, kauen	2-10
カメラ	カメラ	N	Kamera,Fotoapparat	1- 2
かよう	通う	強V	regelmäßig einen Ort besuchen ("pendeln")	2- 1
かようび	火曜日	adv・N	Dienstag	1- 4
から	...から	P	Partikel "von, ab" (Ausgangspunkt)	1- 1
から	...から	P	weil	2- 3
からい	辛い	VA	salzig, scharf	1-10
ガラス	ガラス	N	Glas (z.B. Fenster-)	1-13
からだ	体	N	Körper	1- 7
かるい	軽い	VA	leicht (Gewicht)	1-10
かれ	彼	N	er (auch: fester Freund)	1- 2
かれら	彼ら	N	sie (3.Pers.plural, männlich)	1- 2
カレンダー	カレンダー	N	Kalender	2- 1
カロリー	カロリー	N	Kalorie	2- 2
かわ	川	N	Fluß	1- 8
かわ	革	N	Leder	1-13
がわ	...側	Suffix	Seite, Teil (v. 2 Teilen)	1-12
かわいい	可愛い	VA	niedlich, süß, lieb	1- 7
かわく	乾く	強V	trocknen (intr.)	2- 4
かわりに	...の代わりに	Zus	statt, anstatt, anstelle von Nの~, V (höflichkeitsleer)~	2- 9
かわる	変わる	強V	sich ändern (intr.)	2- 4
かんがえる	考える	弱V	denken, nachdenken	1-10
かんけい	関係	不V・N	Bezug, Beziehung, e.Beziehung haben	2- 5
かんこう	観光	不V・N	touristisch bereisen, Tourismus	2- 8
かんこく	韓国	N	Südkorea	2- 8
かんごふ	看護婦	N	Krankenschwester	2-10

かんじ	漢字	N	chinesische Schriftzeichen	1-2
かんじる	感じる	弱V	empfinden, fühlen	2-6
かんたんだ	簡単だ	NA	einfach, leicht	1-6
カンニング	カンニング	不V・N	Täuschung (bei Prüfung), "mogeln" (engl. cunning=List)	2-10
がんねん	元年	adv	erstes Jahr	2-2
がんばる	頑張る	強V	anstrengen s., das Beste tun	1-11
かんばん	看板	N	Reklameschild, -tafel	2-7
き	木	N	Baum, Holz	1-3
きいろい	黄色 (い)	VA・N	gelb, Farbe Gelb	1-7
きえる	消える	弱V	löschen, erlöschen (intr.)	1-11
きおん	気温	N	Lufttemperatur	2-4
きかい	機械	N	Maschine	2-5
きかい	機会	N	Gelegenheit	2-9
きがつく	気がつく	Zus・強V	bemerkend	2-7
きく	聞く	強V	hören, fragen	1-1
きげんぜんご	紀元前後	N	um Christi Geburt, um das Jahr Null	2-2
きけんだ	危険だ	NA	gefährlich	1-14
きしゃ	汽車	N	Zug, Bahn	2-8
ぎじゅつ	技術	N	Technik	2-8
きせつ	季節	N	Jahreszeit	2-2
きそく	規則	N	Regel	2-8
きた	北	N	Norden	1-8
ギター	ギター	N	Gitarre	1-2
きたない	汚い	VA	schmutzig	1-6
きっさてん	喫茶店	N	Café	1-2
きって	切手	N	Briefmarke	1-6
きつと	きつと	ADV	gewiß, bestimmt, sicher	2-6
きっぷ	切符	N	Karte (Fahr-, Eintritts-)	1-6
きにいる	気に入る	Zus	Gefallen finden	2-4
きになる	気になる	Zus・強V	hier: im Kopf haften bleiben, nicht aus d. Sinn gehen	2-10
きぬ	絹	N	Seide	1-3
きのう	昨日	adv・N	gestern	1-2
きびしい	厳しい	VA	streng, hart	1-10
きぶん	気分	N	Laune, mentale od. Physische Verfassung	2-10
きほん	基本	N	Grundlage ~的だ: elementar	2-10
きまる	決まる	強V	festlegen (intr.), s. ergeben	1-12
ぎむ	義務	N	Pflicht (z.B. gimukyooiku Pflichtschuljahr)	2-3
きめる	決める	弱V	bestimmen, festlegen	1-12
きもち	気持ち	N	Gefühl, Empfinden (が) いい =s. wohl fühlen; 悪い = a. s. unwohl fühlen, b. ekelhaft	2-1
きもの	着物	N	Kimono,jap. Kleidungsstück	1-1
きやく	客 (お客さん)	N	Kunde, Gast	2-1
きゅう	九	N	neun	1-5
きゅう	...級	ZW	Stufe, Grad	2-3

きゅうか	休暇	N	Urlaub	1-7
きゅうこう	急行	N	Eilzug, Schnellzug, D-Zug	1-14
きゅうに	急に	ADV	plötzlich	1-12
ぎゅうにく	牛肉	N	Rindfleisch	1-14
ぎゅうにゅう	牛乳	N	Milch	1-6
きゅうり	きゅうり	N	Gurke	1-3
きょう	今日	adv・N	heute	1-2
きょういく	教育	不V・N	erziehen, Erziehung	2-3
きょうかい	教会	N	Kirche	2-2
きょうかしよ	教科書	N	Lehrbuch	1-3
ぎょうじ	行事	N	Fest, Zeremonie	2-5
きょうしつ	教室	N	Unterrichtsraum, Klassenzimmer	1-5
きょうじゆ	教授	N	Professor (selten als Anrede)	2-9
きょうそう	競争	不V・N	wetteifern, konkurrieren, Wettbewerb	2-7
きょうだい	(ご) 兄弟	N	Geschwister, Brüder	1-5
きょうと	京都	N	Kyoto	1-2
きょうみ	興味	N	Interesse	1-8
きよねん	去年	adv・N	letztes Jahr	1-5
きより	距離	N	Entfernung, Distanz	2-9
きらいだ	(大) 嫌いだ	NA	(äußerst) ungerne haben, hassen	1-9
きらう	嫌う	強V	nicht mögen, ablehnen	2-10
キリストきょう	キリスト教	N	christliche Lehre, Christentum	2-5
きる	着る	弱V	anziehen, tragen, umhängen	1-1
きる	切る	強V!!	schneiden	2-4
きれいだ	きれいだ	NA	schön	1-6
キロ (グラム)	... キロ (グラム) ・kg	ZW	Kilogramm	2-3
キロ (メートル)	... キロ (メートル) ・km	ZW	Kilometer	2-3
きをつける	気をつける	弱V	aufpassen	1-11
きをわるくする	気を悪くする	Zus・不V	mißstimmen, in d. falsche Kehle bekommen	2-9
ぎんこう	銀行	N	Bank (=Geldinstitut)	1-8
きんし	禁止	不V・N	Verbot, verbieten	2-10
きんじよ	(御) 近所	N	die Nachbarn (ご: PRAEF d. Höflichkeit)	2-4
きんようび	金曜日	adv・N	Freitag	1-4
く	九	N	neun	1-5
ぐあい	具合	N	(Gesundheits)zustand, terminlicher Zustand	2-5
くうき	空気	N	Luft	2-8
くうこう	空港	N	Flughafen	1-2
くさ	草	N	Gras	2-8
くさい	臭い	VA	stinken (VA !)	2-9
くすり	薬	N	Medikament	1-11
ください	下さい	Zus	(geben Sie mir) bitte	1-11
くだもの	果物	N	Obst	1-3
くち	口	N	Mund	1-7
くつ	靴	N	Schuh	1-3

くつした	靴下	N	Strümpfe	1-9
くに	国	N	Nation, Land, Staat	1-3
くばる	配る	強V	verteilen, austeilen	2-10
くび	首	N	Nacken, Hals, Haupt	2-9
くふう	工夫	不V, N	s.etw.ausdenken, Kreativität walten lassen, Ausweg finden	2-1
くみあわせる	組み合わせる	弱V	zusammensetzen, zusammenfügen	2-6
くも	雲	N	Wolke	2-4
くもる	曇る	強V	bewölken s. (bewölktes Wetter)	2-4
くらい	...位	P	ungefähr (Suffix)	1-6
くらい	暗い	VA	dunkel; (auch: introvertiert)	1-10
ぐらい	...位	P	ungefähr (Suffix)	1-6
クラス	クラス	N	Klasse, Schulklasse	1-6
くらべる	比べる	弱V	vergleichen	1-14
グラム	...グラム・g	ZW	Gramm	2-3
くりかえす	繰り返す	強V	wiederholen	1-3
くる	来る	不V	kommen,herkommen	1-1
くるしい	苦しい	VA	qualvoll, anstrengend	2-5
くるま	車	N	Auto, Wagen	1-4
くれる	くれる	弱V	mir geben (nur Ich und Umgebung des Ichs)	1-9
くろい	黒 (い)	VA・N	schwarz, Farbe Schwarz	1-7
くわしい	詳しい	VA	hier: s. gut auskennen; sonst:ausführlich	1-13
くん	～君	Suffix	vertrauliches, jugendl. Namenssuffix (meist männl.)	1-7
け	毛	N	Haar, Fell	1-7
け	～家	Suffix	... Familie	2-5
けいかく	計画	不V・N	Plan	1-12
けいかん	警官	N	Polizist	2-9
けいけん	経験	不V・N	Erfahrung	1-13
けいざい	経済	N	Wirtschaft	1-14
けいさつ	警察	N	Polizei	1-8
げいじゅつ	芸術	N	Kunst ...的だ: artistisch	2-6
ケーキ	ケーキ	N	Kuchen	1-4
ゲーム	ゲーム	N	Spiel (Unterhaltungsspiel)	1-5
けが	怪我	不V・N	Verletzung	1-13
けさ	今朝	adv・N	heute Morgen	1-4
けしき	景色	N	Aussicht, Landschaft	2-8
げしゆく	下宿	不V, N	z. (Unter)miete wohnen, Mietwohnung	2-1
けす	消す	強V	ausschalten, löschen	1-10
けっこうだ	結構だ	NA	wunderbar; (auch: höfl.Ablehnung)	1-12
けっこん	結婚	不V・N	Heirat	1-11
けっして	けっして...ない	ADV	bestimmt nicht, in keiner Weise (mit Negation !)	2-6
げっぷ	げっぷ	不V・N	Aufstoßen, aufstoßen, "rülpsen"	2-10
げつようび	月曜日	adv・N	Montag	1-4
ケルン	ケルン	N	Köln	1-1
けれど	けれど (も)	Konj	aber, zwar...aber	2-6

けん	... 軒	ZW	Häuser (Zählwort f. Privathäuser u. kleinere gewerbl. Häuser)	2-3
げんいん	原因	N	Ursache, Grund	2-2
けんか	喧嘩	不V・N	Streit, streiten	2-6
げんかん	玄関	N	Eingang, Diele	1-8
げんきだ	元気だ	NA	gesund, munter, wohlauf, temperamentvoll, lebhaft	1-6
けんきゅう	研究	不V・N	Forschung, Studie	1-13
けんきゅうしつ	研究室	N	Forschungsraum, Zimmer e. Forschers	2-5
けんさ	検査	不V・N	untersuchen, Untersuchung (medizinisch, technisch)	2-3
げんざい	現在	adv	gegenwärtig, momentan, das Jetzt	2-8
けんぶつ	見物	不V・N	besichtigen, Besuch, Besichtigung (aus Vergnügen)	2-7
こ	... 個	ZW	Zählwort f. kleine Gegenstände	1-6
こ	子	N	Kind	2-7
ご	御	Präfix	Höflichkeitspräfix (z.B. ご旅行)	1-1
ご	〜語	Suffix	Suffix für Sprache (z.B. doitsu-go)	1-2
ご	五	N	fünf	1-5
ご	〜後	Suffix	nach	2-4
こい	濃い	VA	dickflüssig (Farbe: dunkel, Wuchs: dicht)	1-14
こう	こう	DEM	auf diese Weise + V / + Adj	2-10
こうえん	公園	N	Park	1-8
こうがい	郊外	N	Vorstadt, Vorort	1-14
ごうかく	合格	不V・N	Prüfung bestehen, Bestehen e. Prüfung	2-7
こうぎ	講義	不V・N	Vorlesung	1-10
こうぎょう	工業	N	Industrie (nicht Gebäude)	2-1
こうこう	高校	N	Oberschule (3 Jahre)	1-3
こうこうせい	高校生	N	Oberschüler,-in	1-3
こうじょう	工場	N	Fabrik	1-8
こうしんりょう	香辛料	N	Gewürz	2-2
こうそくどうろ	高速道路	N	Autobahn, Schnellstraße	2-5
こうちゃ	紅茶	N	Schwarztee	1-1
こうちょう	校長	N	Schuldirektor	2-2
こうつう	交通	N	Verkehr (Straßen-, Schiffs-, Flug-)	2-7
こうどう	講堂	N	Aula, großer Saal	2-7
こうばん	交番	N	Polizeiwache, Wachhäuschen	1-11
こうむいん	公務員	N	Beamte, Beamtin	1-3
こうよう	紅葉	不V・N	s. verfärben d. Blätter, Verfärbung der Blätter	2-4
こうりつ	公立	N	öffentliche Einrichtung, meist Schulen	2-3
こえ	声	N	Stimme, tierischer Laut	1-13
コート	コート	N	Mantel	1-9
コーヒー	コーヒー	N	Kaffee	1-1
ごかい	誤解	不V・N	Mißverständnis, mißverstehen	2-10
ごがく	語学	N	Fremdsprache, Sprache	1-9
こくさい	国際	N	international, Internationalität	2-1
こくばん	黒板	N	Tafel	1-3
ここ	ここ	DEM	hier, dieser Ort	1-3

ごご	午後	adv・N	nachmittags, am Nachmittag	1-8
ここのか	九日	N	9. Tag d. Monats	2-2
ここのつ	九つ	Z	neun Stück, 9 Jahre alt (Kind)	1-4
こころ	心	N	Herz, Seele, Gemüt	2-4
こじま	小島	N	Kojima (jp. Familienname)	2-7
こしょう	故障	不V・N	Panne, Defekt	1-13
こじん	個人	N	Privatperson ...的だ: persönlich	2-5
こせい	個性	N	Individualität ...的だ: individuell	2-6
ごぜん	午前	adv・N	vormittags, am Vormittag	1-8
ごぜんちゅう	午前中	adv・N	vormittags, innerhalb des Vormittags	1-8
こたえ	答え	N	Antwort	1-14
こたえる	答える	弱V	antworten	1-10
ごちそう	御馳走	N	Festessen, reichhaltige Tafel	2-5
こちら	こちら	DEM	hier (höfl. Ortsangabe) (auch: diese Person)	1-8
こっち	こっち	DEM	hier, diese Seite (gespr. Sprache)	1-8
コップ	コップ	N	Glas, Becher	1-4
こと	事	N	Sache, Angelegenheit	2-2
ことし	今年	adv・N	dieses Jahr	1-5
ことば	言葉	N	Sprache, Wort	1-12
こども	子供	N	Kind	1-6
ことり	小鳥	N	kleiner Vogel	2-8
この	この	DEM	diese -r,-s + N	1-8
このあいだ	この間	adv	neulich	2-6
このごろ	この頃	adv	in letzter Zeit	2-6
このように	このように	Zus	auf diese Weise	2-5
ごはん	ご飯	N	gekochter Reis, Essen, Mahl	1-1
コピー	コピー	不V・N	kopieren, Kopie	2-7
こぼす	こぼす	強V	verschütten	2-10
こまかい	細かい	VA	detailliert, klein(lich)	1-12
こまる	困る	強V	Schwierigkeiten haben, verlegen sein	1-10
ごみ	ごみ	N	Abfall, Müll	2-8
コミュニケーション	コミュニケーション	不V・N	kommunizieren, Kommunikation	2-9
こむ	混む	強V	mit Menschen überfüllt, voll sein (intr.)	1-14
こむぎこ	小麦粉	N	Mehl, Weizenmehl	1-13
こめ	(お) 米	N	Reis (ungekocht)	2-8
ごりょうしん	ご両親	N	Eltern eines Anderen	1-3
これ	これ	DEM	dies hier	1-3
これから	これから	ADV	ab jetzt, ab dies	2-6
これら	これら	DEM	diese (Plural von kore)	2-5
ころ	頃	N	zum Zeitpunkt, in der Zeit von	2-8
ごろ	頃	Suffix	ungefähr ... um ... (Zeitpunkt)	1-8
こわい	恐・怖い	VA	furchterregend, beängstigend	1-14
こわす	壊す	強V	zerstören, ruinieren, kaputtmachen (trans.)	1-12
こわれる	壊れる	弱V	kaputtgehen (intr.)	1-12

こんげつ	今月	adv・N	dieser Monat	1- 5
コンサート	コンサート	N	Konzert	2- 2
こんしゅう	今週	adv・N	diese Woche	1- 4
こんど	今度	adv・N	dieses Mal, demnächst	1-12
コントロール	コントロール	不V・N	kontrollieren, Kontrolle	2- 8
こんな	こんな	DEM	so ein + N	2-10
こんにち	今日	adv	Schriftspr.: heutzutage, unsere Zeit	2- 1
こんばん	今晚	adv・N	heute Abend	1- 4
コンビニ	コンビニ (エンスストア)	N	convenience store (etwa: 24 Stunden-Laden)	2- 7
コンピュータ	コンピュータ	N	Computer	1- 6
こんや	今夜	adv・N	heute Nacht	1- 4

さ～そ

さあ	さあ	INT	Nun!, Also!	1-12
サークル	サークル	N	Kreis, Zirkel (hier: Sport-, Kluturzirkel)	2- 7
さい	...才 (歳)	ZW	... Jahre alt	2- 3
さいきん	最近	adv	neuerdings, in letzter Zeit	2- 1
さいご	最後	adv	Allerletzte, zuletzt	2- 3
さいごに	最後に	ADV	zuletzt	1-11
さいしょ	最初	adv	Anfang, zuerst	2- 3
さいふ	(お) 財布	N	Geldbeutel, Brieftasche	1-12
ざいりょう	材料	N	Material, Zutat, Grundsubstanz	1-13
さがす	探す	強V	suchen	1-10
さかな	魚	N	Fisch	1- 1
さがる	下がる	強V	senken, sinken, nach hinten gehen, abwärts gehen	2- 9
さかんだ	盛んだ	NA	rege, populär	1- 7
さき	Nの先	N	hinter N, nach passieren von N	1-11
さきはじめる	咲き始める	弱V	zu blühen beginnen	2- 4
さく	咲く	強V	blühen (intr.)	1-11
さくぶん	作文	N	Aufsatz (schulisch)	1-13
さくら	桜	N	Kirschblüte	2- 4
さくらんぼ	桜ん坊・桜桃	N	Kirsche (Frucht)	2- 4
さけ	(お) 酒	N	Alkohol, jap. Reiswein	1- 2
さげる	下げる	弱V	senken, herabsetzen, tragen	1-12
さす	(かさを) さす	強V	aufspannen (Regenschirm)	1- 9
さす	指す	強V	aufzeigen, auf etw. deuten (u.a. mit d. Finger)	2-10
さす	刺す	強V	stechen	2-10
さそう	誘う	強V	zu etw. Einladen	2- 7
さつ	...冊	ZW	Zählwort f. gebundene Schriften	1- 6
さつか	作家	N	Schriftsteller	2-10
サッカー	サッカー	N	Fußball	1- 9

さつき	さつき	ADV	vorhin	2-6
ざっし	雑誌	N	Zeitschrift	1-2
さとう	砂糖	N	Zucker	1-13
さどう	茶道	N	Kunst d. Teezubereitung, Teezeremonie	2-6
さびしい	寂しい	VA	einsam	2-4
ざぶとん	座ぶとん	N	japan. Sitzkissen	2-10
さべつ	差別	不V・N	diskriminieren, Diskriminierung	2-8
さま	～様	Suffix	...Herr, Frau (oft: Adressat, selten: Anrede)	2-5
さむい	寒い	VA	kalt (Klima)	1-5
さら	(お) 皿	N	Teller	1-4
さらいげつ	再来月	adv・N	übernächster Monat	1-5
さらいしゅう	再来週	adv・N	übernächste Woche	1-4
さらいねん	再来年	adv・N	übernächstes Jahr	1-5
サラダ	サラダ	N	Salat	1-7
さわぐ	騒ぐ	強V	lärmern, Krach machen	1-12
さわる	触る	強V	berühren	1-12
さん	～さん	Suffix	Frau, Fräulein, Herr	1-2
さん	三	N	drei	1-5
サンドイッチ	サンドイッチ	N	Sandwiches, belegtes Brot	1-7
さんねんだ	残念だ	NA	schade, bedauerlich	1-12
さんぽ	散歩	不V・N	Spaziergang	1-13
し	四	N	vier	1-5
し	...し...し	Gr	Partikel für Aufzählungen	2-3
じ	字	N	Schrift	1-7
じ	...時	Suffix	...Uhr (Zeitpunkt: Stunde)	1-8
しあい	試合	N	Spiel (sportl. Wettkampf)	2-7
しあわせ	幸せ	N・NA	Glück, glücklich	2-4
シーディー	CD	N	CD (compact disc)	1-2
ジェスチャー	ジェスチャー	N	Geste, Gestik	2-9
しお	塩	N	Salz	1-13
しか	...しか...ない	P	nur (mit Negation)	2-7
しかし	しかし	KONJ	Aber (satzeinleitende Konjunktion), eher formell	1-7
しかも	しかも	Konj	außerdem, darüber hinaus, noch dazu	2-1
しかる	叱る	強V	tadeln, rügen	2-10
じかん	時間	N	Zeit, Stunde	1-8
しき	四季	N	die vier Jahreszeiten	2-4
しき	～式	Suffix	...Zeremonie, ...Feier 結婚式: Hochzeitzeremonie Art, Methode 西洋式: westlicher Art	2-5
しく	敷く	強V	ausbreiten, auslegen	2-1
しけん	試験	N	Examen, Prüfung	1-8
じけん	事件	N	Ereignis, Fall	2-8
じこ	事故	N	Unfall	1-12
しごと	仕事	不V・N	Arbeit	1-1
じしょ	辞書	N	Wörterbuch	1-3
じしん	地震	N	Erdbeben	1-13

しずかだ	静かだ	NA	ruhig	1-6
しせん	視線	N	Blick	2-9
しぜん	自然	NA・N	natürlich, Natur	2-5
しそん	子孫	N	Nachkomme	2-8
した	Nの下	N	unter N	1-8
した	舌	N	Zunge	2-2
じだい	時代	N	Zeitalter	2-5
したぎ	下着	N	Unterwäsche	1-9
したく	支度	不V・N	s. vorbereiten, Vorbereitung, das s. Rüsten	2-9
しっかり	しっかり	ADV	ordentlich, s. zusammenreißend	2-9
じっさい	実際	N	wirklich, tatsächlich	2-6
しつど	湿度	N	Luftfeuchtigkeit	2-1
じつに	実に	ADV	wirklich, in der Tat	2-2
じつは	実は	ADV	etwa: um die Wahrheit zu sagen; ehrlich gestanden (einleitendes Wort)	2-2
しっぱい	失敗	不V・N	Mißlingen	1-13
しつもん	質問	不V・N	Frage	1-8
しつれいだ	失礼だ	NA	unhöflich	2-6
しでん	市電	N	Straßenbahn, städtische Bahn	1-4
じてん	辞典・事典	N	辞典: Wörterbuch, Lexikon 事典: Lexikon	2-9
じてんしゃ	自転車	N	Fahrrad	1-3
じどうしゃ	自動車	N	Automobil (=kuruma)	1-12
しなもの	品物	N	Ware	2-6
しぬ	死ぬ	強V	sterben	1-10
しばらく	しばらく	ADV	eine zeitlang, eine Weile	2-5
じびき	字引	N	etw. Veraltet für Wörterbuch, Lexikon	2-10
じぶん	自分	N	das Selbst, eigene Person	1-14
じぶんて	自分で	ADV	selber, eigenhändig	1-11
しま	島	N	Insel	1-3
しまぐに	島国	N	Inselland	2-8
しまる	閉まる	強V	schließen s., zugehen	1-10
じむしょ	事務所	N	Büro	2-8
しめる	閉める	弱V	schließen	1-1
しめる	締める	弱V	festbinden (z.B. Krawatte)	1-9
しゃ	～社	Suffix	Firma (z.B. 新聞社: Zeitungsverlag)	2-1
じゃあ	じゃあ	KONJ	Ugs.: dann, wenn es so ist (=Assimilation v. de wa)	1-1
しゃかい	社会	N	Gesellschaft	2-8
じゃがいも	じゃがいも	N	Kartoffel	1-3
しゃしん	写真	N	Foto (graphie)	1-2
しゃちょう	社長	N	Firmenchef(in)	1-3
シャツ	シャツ	N	Hemd	1-9
じゃま	邪魔	不V・N・NA	Störung (gegenüber Personen)	1-12
ジャム	ジャム	N	Marmelade, Konfitüre	2-10
じゅう	十	N	zehn	1-5
じゅう	～中	Suffix	die ganze (Gegend, Zeit) (z.B. 町中: d. ganze Stadt, 一日中: den ganzen Tag)	2-4

しゅうかん	...週間	ZW	Woche (lang)	2-2
しゅうかん	習慣	N	Brauch, Sitte	2-5
しゅうきょう	宗教	N	Religion	2-5
じゅうしょ	住所	N	Adresse	1-11
しゅうしょく	就職	不V・N	Anstellung finden, Anstellung	2-7
ジュース	ジュース	N	Saft, Limonade	1-2
じゅうだ	自由だ	NA	frei	2-1
しゅうちゅう	集中	不V, N	konzentrieren, Konzentration	2-1
じゅうどう	柔道	N	Judo	1-9
じゅうぶんだ	十分だ	NA	genug, ausreichend	2-7
しゅうまつ	週末	adv・N	Wochenende	1-4
じゅうようだ	重要だ	NA	wichtig	1-14
しゅうり	修理	不V, N	reparieren, Reparatur	2-1
じゅぎょう	授業	N	Unterricht	1-8
じゅく	塾	N	stark leistungsorientierte Privatschule für die Prüfungsvorbereitung	2-3
しゅくだい	宿題	N	Hausaufgabe	1-8
じゅけん	受験	不V・N	Aufnahmeprüfung, Prüfung	2-3
しゅじん	(ご) 主人	N	Ehemann (des Anderen), auch: Ladenchef	1-8
しゅっせき	出席	不V・N	teilnehmen, bei e. Veranstaltung anwesend sein	2-3
しゅっぱつ	出発	不V・N	Aufbruch, aufbrechen	2-5
しゅと	首都	N	Hauptstadt	2-1
しゅふ	主婦	N	Hausfrau	1-3
しゅみ	趣味	N	Hobby	1-9
しゅるい	種類	N	Art, Sorte, Typ	2-4
じゅんび	準備	不V・N	Vorbereitung	1-12
しょうかい	紹介	不V・N	Bekanntmachen, Vorstellung, Präsentation	1-13
しょうがくきん	奨学金	N	Stipendium	2-9
しょうがくせい	小学生	N	Grundschüler	2-3
しょうがつ	(お) 正月	N	Neujahr, Neujahrstag (in Japan: 1.-3.Jan.)	2-5
しょうがっこう	小学校	N	Grundschule (6 Jahre)	2-2
じょうきゅう	上級	N	Oberstufe, fortgeschrittene Stufe, obere Qualität	2-1
じょうずだ	上手だ	NA	geschickt sein im N, N gut können	1-9
しょうせつ	小説	N	Roman	1-6
しょうたい	招待	不V・N	Einladung	1-13
じょうぶだ	丈夫だ	NA	stabil, robust	1-10
じょうほう	情報	N	Information	2-9
しょうゆ	醤油	N	Sojasoße	1-13
しょうらい	将来	adv	zukünftig, in Zukunft	2-3
しょうわ	昭和	N	Showa (1926-1989)	2-2
しょきゅう	初級	N	Anfängerstufe, erste Stufe	2-1
しょくぎょう	職業	N	Beruf	2-6
しょくじ	食事	不V・N	Mahl, Essen	1-13
しょくどう	食堂	N	Eßzimmer, einfaches Eßlokal (Kantine)	1-12

しょくよく	食欲	N	Appetit	2-4
しょくりょう (ひん)	食料 (品)	N	Nahrungsmittel	2-7
じょせい	女性	N	weibliche Person, Frau	1-14
しょっちゅう	しょっちゅう	ADV	ständig, sehr häufig, dauernd	2-10
しらせる	知らせる	弱V	mitteilen, bekanntgeben	2-4
しらべる	調べる	弱V	nachsehen, überprüfen	1-14
しりあう	知り合う	強V	jmd. kennenlernen	2-8
しりつ	私立	N	Privatschule	2-3
しりょう	資料	N	Unterlage	2-7
しる	知る	強V	wissen, kennen	1-11
しろい	白 (い)	VA・N	weiß, Farbe Weiß	1-7
じん	～人	Suffix	Suf. u.a. f. Staatsangehörigkeit (z.B.doitsu-jin)	1-2
しんがくりつ	進学率	N	Prozentsatz d.Schüler, die die nächst höhere Schule besuchen	2-3
しんかんせん	新幹線	N	Shinkansen, Super-Express-Zug in Japan	2-1
じんこう	人口	N	Bevölkerungszahl	1-14
じんこう	人工	N	durch Menschenhand hergestellt ...的だ: künstlich	2-6
じんじゃ	神社	N	Shinto-Schrein	2-2
しんじる	信じる	弱V	glauben	2-5
しんせき	(御) 親戚	N	Verwandte (ご: PRAEF d. Höflichkeit)	2-4
しんせつだ	親切だ	NA	freundlich	1-6
しんせんだ	新鮮だ	NA	frisch	2-2
しんばい	心配	不V・N	Sorge	1-13
しんぶん	新聞	N	Zeitung	1-1
すいえい	水泳	N	das Schwimmen (Disziplin,Sportart)	2-9
すいどう	水道	N	Wasserleitung	2-9
ずいぶん	ずい分	ADV	ziemlich, recht (viel) (eher gespr. Sprache)	2-7
すいようび	水曜日	adv・N	Mittwoch	1-4
すう	(たばこを) 吸う	強V	Zigarette rauchen	1-11
すう	吸う	強V	rauchen, saugen, inhalieren	1-11
すうがく	数学	N	Mathematik	2-9
スーツ	スーツ	N	Anzug	1-9
スーツケース	スーツケース	N	Koffer, Schalenkoffer	1-12
スーパー	スーパー	N	Supermarkt	1-1
スープ	スープ	N	Suppe	2-2
スカート	スカート	N	Rock	1-3
すがた	姿	N	Gestalt	2-6
すぎ	... 過ぎ	Suffix	nach ... (Zeit) (Suffix)	1-9
スキー	スキー	N	Ski (fahren)	1-9
すきだ	(大) 好きだ	NA	(sehr) gern haben, lieben	1-9
すぎる	過ぎる	弱V	vorbeigehen, passieren	1-13
すく	空く	強V	(menschen)leer werden/sein (intr.)	1-14
すぐ	すぐ (に)	ADV	sofort	1-11
すくない	少ない	VA	wenig vorhanden sein	1-12
すごい	すごい	VA	enorm,überwältigend	1-14

すこし	少し	ADV	wenig, bißchen	1-7
すごす	過ごす	強V	verbringen	2-1
すずしい	涼しい	VA	kühl	1-6
すすむ	進む	強V	fortschreiten, weiterlaufen (intr.)	2-3
すすめる	勧める	弱V	empfehlen, anbieten	2-10
ずつ	... ずつ	P	jeweils (Suffix)	1-6
すっかり	すっかり	ADV	vollständig	2-7
ずっと	ずっと	ADV	viel mehr, die ganze Zeit, seit langem	1-14
すっぱい	すっぱい	VA	sauer	1-10
すてる	捨てる	弱V	wegwerfen	2-3
ステレオ	ステレオ	N	Stereoanlage	1-8
ストーブ	ストーブ	N	Heizofen	1-6
すな	砂	N	Sand	2-8
スノーボード	スノーボード	N	Snowboard	2-7
スパゲッティ	スパゲッティ	N	Spaghetti	1-7
すばらしい	素晴らしい	VA	wunderbar	1-14
スピーチ	スピーチ	不V・N	Rede (halten)	2-3
スプーン	スプーン	N	Löffel	1-4
スペイン	スペイン	N	Spanien	1-2
すべる	滑る	強V	gleiten, rutschen, ausrutschen	2-8
スポーツ	スポーツ	N	Sport	1-9
スポーツカー	スポーツカー	N	Sportwagen	2-5
ズボン	ズボン	N	Hose	1-3
すみ	Nの角・隅	N	Ecke v. N	2-8
すむ	済む	強V	zu Ende gehen, fertig werden (intr.)	1-6
すり	すり	N	Taschendieb	2-9
する	する	不V	tun, machen	1-1
すると	すると	Konj	darauffin	2-1
すわる	座・坐る	強V	setzen s. (meist mit へ)	1-11
すんでいる	住んでいる	弱V	wohnen, leben (tägliches Leben führen)	1-8
せ	背	N	Rücken, Körperlänge	1-7
せい	～製	Suffix	aus/in...hergestellt, Produkt aus...	1-13
せいかつ	生活	不V, N	tägliches Leben führen, Leben (tägliches)	2-1
せいぎ	正座	不V・N	aufrichtige Sitzhaltung, aufrecht sitzen	2-10
せいじ	政治	N	Politik	1-14
せいせき	成績	N	Zensuren, Leistungsergebnis	2-3
せいと	生徒	N	Schüler	2-1
せいど	制度	N	System	2-3
せいねんがつび	生年月日	N	Geburtsdatum (Jahr, Monat, Tag)	2-2
せいふ	政府	N	Regierung	2-8
せいよう	西洋	N	der Westen, Abendland, Europa	2-5
せいれき	西暦	N	westl. Zeitrechnung	2-2
セーター	セーター	N	Pullover	1-3
せかい	世界	N	Welt	2-3

せき	席	N	Sitzplatz	1-12
せきをたつ	席を立つ	Zus・強V	Platz verlassen, v. Platz aufstehen	2-10
せっけん	石鹸	N	Seife	1-6
せつめい	説明	不V, N	erklären, Erklärung	2-1
せなか	背中	N	Rücken	1-11
ぜひ	ぜひ	ADV	unbedingt, auf jeden Fall	1-11
せびろ	背広	N	Anzug	1-9
せまい	狭い	VA	eng	1-5
ゼロ	零	N	null	1-5
せん	千	N	Tausend	1-9
せんげつ	先月	adv・N	letzter Monat	1-5
せんこう	専攻	N	Hauptfach, 1. Studienfach	1-14
せんしゅう	先週	adv・N	letzte Woche	1-4
せんせい	先生	N	Lehrer,-in	1-2
ぜんぜん	全然…ない	ADV	gar (nicht)	1-7
せんそう	戦争	不V, N	s. bekriegen, Krieg	2-2
せんたく	洗濯	不V・N	Waschen von Wäsche	1-4
センチ (メートル)	…センチ・cm	ZW	Zentimeter	2-3
せんぱい	先輩	N・Suf	etwa: älteres Semester (in Japan ehrwürdig) auch: Betitelung e. Pers. statt “~さん”	2-7
ぜんぶ	全部	ADV	alles	1-12
せんまん	千万	N	zehn Millionen	1-9
せんもん	専門	N	Spezialfach, Hauptfach	1-7
そう	そう	DEM	auf solche Weise + V / + Adj	2-10
そうじ	掃除	不V・N	Putzen	1-10
そうしき	(お) 葬式	N	Begräbnisfeier, Totenfeier	2-5
そうして	そうして	ADV・Konj	auf diese Weise (Adv.); danach (als Konj.)	2-6
そうだん	相談	不V・N	um Rat fragen, beraten, Beratung	2-7
そうです	そうです		das stimmt, das ist richtig	1-3
ソーセージ	ソーセージ	N	Wurst, Würstchen	1-7
そこ	そこ	DEM	dort, jener Ort	1-3
そして	そして	KONJ	Und (satzeinleitende Konjunktion)	1-2
そだてる	育てる	弱V	großziehen, aufziehen, züchten	2-7
そちら	そちら	DEM	dort (höfl. Ortsangabe) (auch: jene Person)	1-8
そつぎょう	卒業	不V・N	Absolvieren der Schule / Universität	1-10
そっち	そっち	DEM	dort, jene Seite (gespr.Sprache)	1-8
そと	Nの外	N	außerhalb von N	1-8
そなえる	供える	弱V	hier: als Opfergabe hinstellen; installieren	2-5
その	その	DEM	jene -r,-s + N	1-8
そのうえ	そのうえ	Konj	außerdem, darüber hinaus, noch dazu	2-1
そのかわり	その代わり	KONJ	dafür, stattdessen	1-14
そば	Nのそば	N	in der Nähe von N	1-13
そふ	祖父	N	eigener Großvater	1-7
そぼ	祖母	N	eigene Großmutter	1-7
そら	空	N	Himmel	1-13

それ	それ	DEM	das da	1-3
それから	それから	KONJ	Und dann (satzeinleitende Konjunktion)	1-2
それで	それで	KONJ	deshalb, aus diesem Grunde	1-14
それでも	それでも	KONJ	trotzdem	1-14
それとも	それとも	KONJ	oder	1-2
それなのに	それなのに	KONJ	trotzdem	2-10
それなら	それなら	KONJ	dann, in diesem Fall, wenn es so ist	1-14
それに	それに	KONJ	außerdem, darüber hinaus, und dazu	1-14
それほど	それほど...ない	ADV	nicht besonders, nicht so sehr	2-3
それほど	それほど	ADV	so sehr, sonderlich; (oft mit Negation: nicht so sehr)	2-5
そろえる	揃える	弱V	ordnen, komplettieren	2-10
そろそろ	そろそろ	ADV	langsam, allmählich	1-12
そんけい	尊敬	不V・N	Verehrung, verehren	2-5
そんな	そんな	DEM	so ein + N	2-10
そんなに	そんなに...ない	ADV	nicht so sehr (viel etc.)	1-7

た〜と

だい	...台	ZW	Zählwort f. Autos, Maschinen etc.	1-6
だい	〜代	Suffix	...Generation (z.B. 20代: die 20er Jahre = Person u. Zeitalter)	2-9
たいいん	退院	不V・N	Entlassung aus d. Krankenhaus, entlassen werden	2-6
ダイエット	ダイエット	不V, N	diäten, Diät	2-2
だいがく	大学	N	Universität, Hochschule	1-1
だいがくいん	大学院	N	Graduiertenstudiengang	2-7
だいがくせい	大学生	N	Student, Hochschulstudent	1-3
たいざい	滞在	不V・N	s. aufhalten, Aufenthalt	2-8
たいしかん	大使館	N	Botschaft (Landesvertretung)	2-7
だいじだ	大事だ	NA	wichtig	1-7
たいしょう	大正	N	Taisho (1912-1926)	2-2
だいじょうぶだ	大丈夫だ	NA	in Ordnung sein, akzeptabel sein	1-7
たいせつだ	大切だ	NA	wichtig	1-6
たいせつにする	大切にする	不V	für wichtig nehmen, sorgfältig behandeln, hüten	2-2
だいたい	大体	ADV	ungefähr, ungefähr alles	1-14
たいてい	大抵	ADV	meistens	1-14
だいどころ	台所	N	Küche	1-8
タイプ	タイプ	N	Typ; Abk.v. Schreibmaschine	2-7
だいぶ	大分	ADV	ziemlich, größtenteils	1-14
たいふう	台風	N	Taifun	1-14
タイプライター	タイプライター	N	Schreibmaschine	1-11
たいへいよう	太平洋	N	Pazifik	2-4
たいへん	大変	ADV	äußerst, sehr	1-7

たいへんだ	大変だ	NA	anstrengend, schlimm	1-6
たいりく	大陸	N	Kontinent	1-3
たおれる	倒れる	弱V	umfallen, umkippen (intr.)	2-6
たかい	高い	VA	hoch; teuer	1-5
たかめる	高める	弱V	erhöhen, veredeln	2-6
だから	だから	KONJ	deshalb, daher	1-5
たくさん	沢山	ADV	viel, zahlreich (vorhanden)	1-7
タクシー	タクシー	N	Taxi	1-11
だけ	...だけ	P	nur	2-7
だけでなく	...だけでなく...も	Gr	nicht nur...sondern auch...	2-8
だし	出汁	N	Dashi, Suppenfond	2-2
たしか	確か	ADV	wohl, wahrscheinlich	2-6
たしかに	確かに	ADV	gewiß, wirklich, zwar	2-5
たす	足す	強V	addieren, hinzufügen	2-9
だす	出す	強V	abschicken, heraustun	1-9
たすける	助ける	弱V	retten, helfen	2-10
たずねる	尋ねる	弱V	s. erkundigen, jdm. fragen	2-9
たずねる	訪ねる	弱V	besuchen, aufsuchen	2-9
たたく	叩く	強V	schlagen, klopfen	2-10
ただし	正しい	VA	richtig, korrekt, recht	2-3
たたみ	畳	N	"Tatami" (Fußboden aus geflochtenem Reisstroh)	2-1
たち	～達	Suffix	Pluralsuffix für Personen	2-4
たつ	立つ	強V	stehen, aufstehen	1-11
たてもの	建物	N	Gebäude	1-13
たてる	建てる	弱V	errichten, bauen	1-7
たてる	立てる	弱V	aufstellen	2-4
たとえば	例えば	ADV	zum Beispiel	1-7
たな	棚	N	Regal	2-8
たなか	田中	N	Tanaka (jp. Familienname)	2-7
たのしい	楽しい	VA	fröhlich	1-5
たのしみだ	楽しみだ	NA	erfreulich sein, s. freuen auf	1-7
たのしむ	楽しむ	強V	sich vergnügen, genießen	2-6
たのむ	頼む	強V	bitten, beauftragen, bestellen	1-10
たばこ	煙草	N	Zigarette, Tabak	1-6
たぶん	多分	ADV	wahrscheinlich	1-14
たべもの	食べ物	N	Essen, Speise	1-2
たべる	食べる	弱V	essen	1-1
たまご	卵	N	Ei	1-13
たまに	たまに	ADV	manchmal, gelegentlich	2-2
ため	...ため (に)	P	für, wegen	2-3
ためす	試す	強V	probieren, testen	2-5
だめだ	駄目だ	NA	untauglich, nichtsnutzig, es geht nicht	1-7
たり	...たり...たり	Gr	mal...mal...tun	2-4
たりる	足りる	弱V	ausreichen	2-3

だれ	誰	NF	wer, welche Person	1-2
たんい	単位	N	credits (Leistungsnachweis an Univ.); Mengeneinheit	2-7
たんき	短期	N	kurzzeitig (z.B. 短期大学: 2 jährige Kurzuniversität)	2-3
たんご	単語	N	Vokabel, Wort	1-7
たんじょうび	誕生日	adv・N	Geburtstag	1-13
ダンス	ダンス	N	das Tanzen, der Tanz	1-9
だんせい	男性	N	männliche Person, Mann	1-14
だんだん	段々	ADV	allmählich, nach und nach	1-12
だんぼう	暖房	N	Heizung	2-8
だんりよくせい	弾力性	N	Elastizität	2-1
ち	血	N	Blut	2-8
ちいさい	小さい	VA	klein	1-5
チーム	チーム	N	team, Mannschaft	2-3
ちかい	近い	VA	nah	1-5
ちがいます	違います		das stimmt nicht, das ist nicht richtig	1-3
ちがう	違う	強V	unterscheiden s., anders sein, falsch sein (intr.)	1-14
ちかく	Nの近く	N	in der Nähe von N	1-8
ちかてつ	地下鉄	N	U-Bahn	1-11
ちから	力	N	Kraft	2-5
ちこく	遅刻	不V・N	Verspätung, s. verspäten, zu e. Veranstaltung, Arbeit o.ä. zu spät kommen	2-10
ちず	地図	N	Landkarte, Straßenkarte, Stadtplan	1-8
ちち	父	N	Vater (eigener)	1-3
ちほう	地方	N・Suf	Provinz, ländliche Gegend (als Suffix: Gebiet)	2-10
ちや	(お)茶	N	japanischer grüner Tee	1-2
ちやいろい	茶色 (い)	VA・N	braun, Farbe Braun	1-7
ちやしつ	茶室	N	Teezimmer, abgegrenzter Raum f. Teezeremonie	2-6
ちやわん	茶わん	N	Schale, Teetasse	1-12
ちやん	～ちゃん	Suffix	-chen,-lein	1-7
ちゆう	～中	Suffix	Suffix; Zeitraum d. Geschehens, "während"	1-12
ちゆうい	注意	不V・N	Warnung, Verwarnung	1-13
ちゆうがくせい	中学生	N	Mittelschüler	2-3
ちゆうがっこう	中学校	N	Mittelschule (3 Jahre)	2-2
ちゆうきゆう	中級	N	Mittelstufe, mittlere Qualität	2-1
ちゆうごく	中国	N	China	1-2
ちゆうしゃ	注射	不V・N	Spritze	1-14
ちゆうしゃじょう	駐車場	N	Parkplatz	1-3
ちゆうしん	中心	N	Mittelpunkt, Mitte	2-7
ちようせん	朝鮮	N	Korea; Sammelbegriff für Nord- und Südkorea 北～: Nordkorea	2-8
ちようど	丁度	ADV	gerade (eben), eben erst	1-11
チョーク	チョーク	N	Kreide	1-3
ちよきん	貯金	不V・N	sparen (Geld ansammeln), Ersparnis	2-7
チョコレート	チョコレート	N	Schokolade	1-3
ちよっと	ちよっと	ADV	wenig, eine kurze Zeit	1-7
ちり	地理	N	Geographie	1-14

ついたち	一日	N	1. Tag d. Monats	2-2
つうやく	通訳	不V・N	dolmetschen, Dolmetscher	2-3
つかう	使う	強V	benutzen	1-10
つかまえる	捕まえる	弱V	fangen	2-7
つかれる	疲れる	弱V	müde werden / sein	1-10
つき	...月	ZW	Monat	2-2
つき	月	N	Mond	2-8
つぎ	次	N	nächst(e,er)	2-4
つきあう	付き合う	強V	…と: mit jmn e. Beziehung eingehen …に: jmn Gesellschaft leisten	2-8
つぎに	次に	ADV	anschließend	1-11
つく	つく	強V	angehen (Licht, Feuer etc.)	1-10
つく	着く	強V	ankommen (Ziel erreichen)	1-10
つく	付く	強V	anhaften, haften (intr.)	2-9
つくえ	机	N	Tisch	1-3
つくる	作る	強V	herstellen, machen	1-13
つける	つける	弱V	anbringen, am Körper tragen (z.B.Ohrring)	1-9
つける	(電気を) つける	弱V	Licht einschalten	1-12
つごう	都合	N	Disposition, passen (z.B.Termin)	1-12
つたえる	伝える	弱V	mitteilen, überliefern	2-6
つづく	続く	強V	s. fortsetzen (intr.)	2-6
つづける	続ける	弱V	fortsetzen (etw.)	2-2
つつむ	包む	強V	einpacken, einwickeln	1-6
つとめる	勤める	弱V	angestellt sein (meist mit “ここ”)	1-11
つまらない	つまらない	VA	uninteressant, langweilig	1-5
つまり	つまり	ADV	das heißt, das bedeutet	1-12
つむ	積む	強V	aufstapeln, aufeinanderstellen	2-1
つめたい	冷たい	VA	kalt (außer Klima; Ausnahme: Wind)	1-6
つもり	つもり	N	hier: glauben; d. Meinung sein	2-7
つゆ	梅雨	N	Regenzeit, “Pflaumenregen”	2-4
つよい	強い	VA	stark	1-13
つる	釣る	強V	fischen	2-9
つれる	連れる	弱V	mitführen, s.begleiten lassen (Lebewesen)	1-11
て	手	N	Hand	1-4
で	...で	P	Partikel “in”...tun (Handlungsort)	1-1
で	...で	P	mit (Handlungsmittel)	1-4
ていしゅつ	提出	不V・N	Abgabe, einreichen, abgeben, vorlegen	2-10
ディスク	ディスク	N	Disko(theke)	1-5
ティッシュペーパー	ティッシュ (ペーパー)	N	Papiertaschentuch	2-10
ていねいだ	丁寧だ	NA	höflich, sorgfältig	1-14
デート	デート	不V・N	Rendez-vous	1-10
テープ	テープ	N	Tonband, Band	1-1
テーブル	テーブル	N	Tisch (westl. Form)	1-8

テープレコーダー	テープレコーダー	N	Tonbandgerät	1-6
でかける	出掛ける	弱V	ausgehen, irgendwo hingehen	1-7
てがみ	手紙	N	Brief	1-1
テキスト	テキスト	N	Text, Lehrtext	1-14
てきだ	～的だ	Suffix・NA	Adjektivierungssuffix : ...artig, ...haft, ...isch, ...lich etc. (z.B. 伝統的だ: traditionell 政治的だ: politisch)	2-1
てきとうだ	適当だ	NA	angemessen, passend, so la la	2-10
できる	出来る	弱V	können, entstehen	1-9
できる	出来る	弱V	hier: fertig werden	1-10
できるだけ	出来るだけ	ADV	möglichst, so weit wie möglich	2-3
でぐち	出口	N	Ausgang	1-3
テスト	テスト	不V・N	Test	1-13
てつ	鉄	N	Eisen	1-13
てつだう	手伝う	強V	helfen, mithelfen	1-11
テニス	テニス	N	Tennis	1-9
では	では	KONJ	dann, wenn es so ist, nun	1-1
デパート	デパート	N	Kaufhaus	1-1
てぶくろ	手ぶくろ	N	Handschuhe	1-9
てまえ	Nの手前	N	vor N	1-11
でも	でも	KONJ	Aber (satzeinleitende Konjunktion)	1-7
デュースブルク	デュースブルク	N	Duisburg	1-1
デュッセルドルフ	デュッセルドルフ	N	Düsseldorf	1-2
てら	(お) 寺	N	Tempel (buddhistischer)	2-2
でる	(せきが) 出る	弱V	Husten haben	1-11
でる	出る	弱V	herauskommen, -gehen (Nを出す=N verlassen)	1-12
テレビ	テレビ	N	Fernseher	1-1
てん	点	N	Punkt	2-3
てんいん	店員	N	Personal eines Geschäfts, Verkäufer(in)	2-7
てんき	天気	N	Wetter	1-5
でんき	電気	N	Elektrizität, elektr. Licht	1-10
てんきよほう	天気予報	N	Wettervorhersage	2-3
てんけい	典型	N	Paradebeispiel ...的だ: typisch	2-5
でんしゃ	電車	N	Bahn, Zug	1-3
でんとう	伝統	N	Tradition	2-1
てんらんかい	展覧会	N	Ausstellung	1-12
でんわ	電話	不V・N	Telefon, Telefonat	1-11
でんわばんごう	電話番号	N	Telefonnummer	1-5
と	...と	P	Partikel "und" (geschlossene Aufzählung)	1-4
と	戸	N	Tür	1-12
ど	...度・℃	ZW	Grad (Celsius)	2-3
ど	...度	ZW	mal	2-3
ドア	ドア	N	Tür	1-1
という	...という	P	sog.; namens	2-6
ドイツ	ドイツ	N	Deutschland	1-1
トイレ	トイレ	N	Toilette	1-8

どう	どう	NF	wie ?	1-5
とうきょう	東京	N	Tokyo	1-2
どうぐ	道具	N	Gerät, Werkzeug	2-6
どうして	どうして	FP	warum, wieso, weshalb	2-3
どうぞ	どうぞ	ADV	bitte (höfl. Aufforderung)	1-11
とうとう	とうとう	ADV	schließlich, zu guter letzt	2-7
どうぶつえん	動物園	N	Zoo	1-5
とお	十	Z	zehn Stück, 10 Jahre alt (Kind)	1-4
とおい	遠い	VA	fern, entfernt	1-5
とおか	十日	N	10. Tag d. Monats	2-2
とおく	遠く	N	Ferne	2-6
とおす	通す	強V	hineinführen, durchlassen, hineingleiten	2-10
とおり	通り	N・Suf	Avenue, breite Straße; als Suffix zum Straßennamen : ～どおり	2-8
とおる	通る	強V	vorbeigehen, passieren, durchlaufen	2-1
とき	...とき (に)	Gr	während	2-4
ときどき	時々	ADV	manchmal, ab und zu	1-4
とくいだ	得意だ	NA	besonders gut können, bewandert sein	1-9
どくしょ	読書	不V・N	Lektüre, Lesen eines Buches	2-4
とくちょう	特徴	N	Besonderheit, Charakteristik	2-2
とくに	特に	ADV	vor allem, besonders, insbesondere	1-7
とくべつだ	特別だ	NA	besonders	2-4
どくわじてん	独和辞典	N	Deutsch-Japanisches Wörterbuch 和独辞典: Japanisch-Deutsches Wörterbuch	2-9
とけい	時計	N	Uhr	1-5
どこ	どこ	DEM	welcher Ort, wo	1-1
とこや	床屋	N	Herrenfriseur	2-8
ところ	所	N	hier: Situation, Lage; sonst: Ort	2-1
ところまで	ところまで	KONJ	übrigens, apropos	1-14
とし	都市	N	Stadt, Großstadt	2-1
とし	年	N・adv	Jahr, Lebensalter	2-6
として	...として	P	als..., in der Funktion von...	2-8
としとった	年取った	Zus	alt, betagt ~人: alte Person	2-9
としょかん	図書館	N	Bibliothek (öffentliche)	1-2
としより	(お)年寄り	N	ältere Person, Senioren	2-1
としをとる	年を取る	Zus・強V	alt werden (Mensch, Tier)	2-9
とち	土地	N	Grundstück, Boden; auch: Ort, Gegend	2-1
とちゅう	途中	N	unterwegs, in der Mitte (Zeit, Wegstrecke)	2-7
どちら	どちら	DEM・NF	welches von beiden; welcher Ort / Person	1-8
どちらにしても	どちらにしても		wie auch immer	2-2
とっきゅう	特急	N	Expresszug	1-14
どっち	どっち	DEM・NF	welches von beiden (gespr. Sprache)	1-8
とても	とても	ADV	sehr	1-5
とどける	届ける	弱V	abliefern, hinbringen	1-12
どなた	どなた	NF	wer, welche Person (formell)	1-2

となり	Nの隣	N	rechts oder links neben N	1- 8
どの	どの	DEM・NF	welche -r,-s + N	1- 8
とぶ	飛ぶ	強V	fliegen	1-10
トマト	トマト	N	Tomate	1- 3
とまる	泊まる	強V	übernachten	1- 8
とまる	止まる	強V	anhalten, stoppen (intr.)	1-12
とめる	止める	弱V	anhalten, stoppen (trans.)	1-12
ともだち	友だち	N	Freund,-in	1- 2
ともだちができる	友達ができる	Zus・弱V	e. Freund bekommen	2- 7
ともだちをつくる	友達を作る	Zus・強V	Freundschaft schließen	2- 7
どようび	土曜日	adv・N	Samstag	1- 4
ドライブ	ドライブ	不V・N	Spritztour, Vergnügungsfahrt mit Auto (machen)	2- 3
トラック	トラック	N	Lastwagen	2- 2
とり	鳥	N	Vogel	1- 6
とりかえる	取り替える	弱V	wechseln, austauschen	1-12
とりにく	鳥肉 (鶏肉)	N	Hühnerfleisch, Geflügelfleisch	1-14
とる	とる	強V	nehmen (stehlen, abonnieren, fotografieren)	1- 2
とる	取る	強V	nehmen, holen, abonnieren	1-10
どれ	どれ	DEM・NF	welches	1- 3
どろぼう	泥棒	N	Räuber, Einbrecher	2- 9
どんな	どんな	NF	was für ein ?	1- 5

な～の

な	...な (あ)	P	meist männlich: Gefühlsausdruck (Wundern, Erstaunen)	1-12
ない	ない	VA	nicht da sein (Negation v. aru)	1- 8
ナイフ	ナイフ	N	Messer	1- 4
なおす	直す	強V	heilen, reparieren, korrigieren	2- 3
なおる	治る	強V	kurieren (intr.), besser werden (Krankheit)	2- 4
なおる	直る	強V	s. verbessern, wiederhergestellt sein	2- 4
なか	Nの中	N	in N	1- 8
ながい	長い	VA	lang	1- 7
なかなか	なかなか	ADV	ziemlich, recht, relativ	1- 7
ながら	...ながら	P	etw.tuend eine Hauptsache tun	2- 4
なく	鳴く	強V	krähen, singen, zwitschern (Tierlaut)	1-11
なく	泣く	強V	weinen	1-12
なくす	なくす	強V	verlieren	1-10
なくなる	亡くなる	強V	sterben (höfl., Mensch)	2- 4
なくなる	無くなる	強V	abhanden kommen, verloren gehen	2- 4
なげる	投げる	弱V	werfen	2- 9
なぜ	なぜ	FP	warum, wieso, weshalb	2- 3

なつ	夏	adv・N	Sommer	1-7
なつやすみ	夏休み	adv・N	Sommerferien	1-5
など	...等	P	usw.	1-4
なな、しち	七	N	sieben	1-5
ななつ	七つ	Z	sieben Stück, 7 Jahre alt (Kind)	1-4
ななめ	斜め	N	schräg, quer	2-6
なに	何	NF	was	1-1
なにじん	何人	NF	welche Nationalität	1-3
なのか	七日	N	7. Tag d. Monats	2-2
なま	生	N	roh, frisch, ungekocht	2-2
なまえ	名前	N	Name, Vorname	1-1
なめる	なめる	弱V	lecken	2-10
ならう	習う	強V	erlernen, einüben	1-4
ならぶ	並ぶ	強V	nebeneinander stehen, angereiht sein (intr.)	1-11
ならべる	並べる	弱V	nebeneinander aufstellen, sortieren	1-12
なる	なる	強V	werden	1-7
なる	鳴る	強V	klingeln, erklingen	2-9
なるべく	なるべく	ADV	möglichst	1-11
なるほど	なるほど	ADV	in der Tat, einleuchtend	2-5
なれる	慣れる	弱V	s. gewöhnen an (oft: mit “こ”)	2-6
なん	何	NF	was	1-1
なんようび	何曜日	adv・N	welcher Wochentag ?	1-4
に	...に	P	Partikel “nach” (Zielpunkt)	1-1
に	...に	P	Partikel (Zeitpunkt)	1-4
に	二	N	zwei	1-5
に	...に	P	pro	2-3
にあう	似合う	強V	passen, stehen (z.B.Kleidung)	2-5
にがい	苦い	VA	bitter	1-10
にぎやかだ	賑やかだ	NA	belebt, heiter	1-6
にく	肉	N	Fleisch	1-1
にげる	逃げる	弱V	fliehen	2-7
にし	西	N	Westen	1-8
にち	...日	Z	Suffix: ...Tag (Tag im Monat)	2-2
にちどく	日独	N	japanisch-deutsch, Japan und Deutschland	2-9
にちようび	日曜日	adv・N	Sonntag	1-4
について	...について	P	im Hinblick auf, bezüglich	2-6
につき	日記	N	Tagebuch	2-7
につほん	日本	N	Japan	1-1
にほん	日本	N	Japan	1-1
にほんかい	日本海	N	japanisches Meer	2-4
にもつ	荷物	N	Gepäck	1-6
にゆういん	入院	不V・N	in e. Klinik eingeliefert werden, s. in e. Klinik aufhalten	2-3
にゆうがく	入学	不V・N	Eintritt in eine Schule	1-13
ニュース	ニュース	N	Nachrichten	1-1

によると	...によると	P	laut..., in Anlehnung an...	2- 8
にる	似る	弱V	ähneln	1-10
にわ	庭	N	Garten	1-12
にん	...人	ZW	Zählwort f. Personen	1- 6
にんき	人気	N	Beliebtheit, Popularität	2- 2
にんぎょう	人形	N	Puppe	2- 5
にんげん	人間	N	Mensch, homo sapiens	2- 9
にんじん	にんじん	N	Karotte	1- 3
ぬぐ	脱ぐ	強V	ausziehen, sich entkleiden	1- 9
ぬすむ	盗む	強V	stehlen	1-12
ぬる	塗る	強V	streichen, auftragen	2- 9
ぬれる	濡れる	弱V	naß werden	2- 9
ね	...ね	P	nicht wahr?	1-12
ネクタイ	ネクタイ	N	Krawatte	1- 9
ねこ	猫	N	Katze	1- 9
ねだん	値段	N	Preis	1-14
ねつがある	熱がある	強V	Fieber haben	1-11
ねっしんだ	熱心だ	NA	gewissenhaft, eifrig	2- 1
ねむい	眠い	VA	schläfrig, müde	2- 4
ねむる	眠る	強V	schlafen	1-12
ねる	寝る	弱V	schlafen (legen)	1- 7
ねん	...年	ZW	Zählwort f. Jahr (1999年=せんきゅうひゃくきゅうじゅうきゅうねん)	2- 2
ねんごう	年号	N	Jahresdeise, Name d. Regierungsperiode	2- 2
ねんせい	～年生	Suffix	Suffix "Studienjahr"; "Schuljahr"	2- 7
ねんのため	念のため (に)	Zus	sicherheitshalber	2- 5
ノート	ノート	N	Heft, Schreibheft	1- 3
のこる	残る	強V	übrigbleiben, erhalten bleiben	2- 5
のちに	後に	ADV	später (formelle Spr.)	2- 6
ので	...ので	P	weil	2- 3
のど	のど	N	Hals, Kehle	1-11
のぼる	登る	強V	ersteigen, besteigen	1-13
のみもの	飲み物	N	Getränk	1- 2
のみや	飲み屋	N	Kneipe	1- 2
のむ	飲む	強V	trinken	1- 1
のりかえる	乗りかえる	弱V	umsteigen (Fahrzeug)	1-11
のりもの	乗り物	N	Fahrzeug	1- 4
のる	乗る	強V	einsteigen, in e. Fahrzeug mitfahren	1-10

は～ほ

は	...は	P	Themapartikel	1- 2
は	歯	N	Zahn	1- 4

は	葉	N	Blatt (Baum, Pflanze)	2-2
ばあい	場合	N	Fall, Situation	2-9
パーセント	...パーセント	ZW	Prozent	2-8
パーティー	パーティー	N	Party	1-4
はい	はい	INT	ja (Bestätigung)	1-1
はい	...杯	ZW	Zahlwort f. gefüllte Becher, Gläser, Schalen	1-6
ばい	~倍	Suffix	das -fache (z.B. 倍 / 2倍: doppelt; 3倍: dreifach)	2-6
ばいう	梅雨	N	Regenzeit, "Pflaumenregen"	2-4
はいざら	灰皿	N	Aschenbecher	1-8
はいしゃ	歯医者	N	Zahnarzt	2-4
はいる	入る	強V	hineingehen, drinnen sein (meist: Nに入る)	1-12
はいる	お風呂に入る	強V	baden (in d. Badewanne)	1-11
パイロット	パイロット	N	Pilot	2-3
はか	(お)墓	N	Grab	2-5
はがき	葉書	N	Postkarte	1-1
ばかり	...ばかり	P	(immer) nur, ausschließlich	2-7
はく	はく	強V	anziehen, tragen (Kleidung unterhalb d. Gürtellinie)	1-3
はこ	箱	N	Schachtel, Kasten, Kiste	1-12
はこぶ	運ぶ	強V	transportieren, forttragen	2-3
はさみ	鋏	N	Schere	2-4
はし	(お)箸	N	Eßstäbchen	1-4
はし	橋	N	Brücke	1-8
はじまる	始まる	強V	beginnen (intr.)	1-11
はじめ	初め	N	Anfang, Beginn	2-4
はじめて	初めて	ADV	zum ersten Mal, erstmalig	1-13
はじめる	始める	弱V	beginnen mit... (mit Partikel o)	1-3
ばしょ	場所	N	Ort, Stelle	2-1
はしる	走る	強V	rennen, fahren	1-11
バス	バス	N	Bus	1-4
はずかしい	はずかしい	VA	peinlich, beschämend, genant	2-7
バスケットボール	バスケットボール	N	Basketball	1-9
はずす	はずす	強V	ablegen (z.B. Armbanduhr), aufknöpfen	1-9
バター	バター	N	Butter	1-13
はたち	二十歳	N	20 Jahre alt (Mensch)	2-3
はたらく	働く	強V	arbeiten	1-4
はち	八	N	acht	1-5
はつおん	発音	不V・N	Aussprache, Intonation	1-7
はつか	二十日	N	20. Tag d. Monats (nicht: にじゅうにち !!)	2-2
はっきり	はっきり	ADV	deutlich	2-3
はっけん	発見	不V・N	Entdeckung, entdecken	2-10
はでだ	派手だ	NA	grell, optisch auffällig	2-1
はな	花	N	Blume, Blüte	1-1
はな	鼻	N	Nase	1-7
はなし	話	N	Gespräch, Rede, Geschichte	1-12

はなす	話す	強V	sprechen, sagen	1-2
バナナ	バナナ	N	Banane	1-3
はなび	花火	N	Feuerwerk	2-4
はなみ	(お)花見	不V・N	Kirschblütenbetrachten	2-4
はなれる	離れる	弱V	s. entfernen (oft: mit "を")	2-6
はなをかむ	鼻をかむ	Zus・強V	Nase putzen, schneuzen	2-10
はは	母	N	Mutter (eigene)	1-3
はめる	はめる	弱V	anbringen, am Körper tragen (z.B. Uhr)	1-9
はやい	早い	VA	früh	1-6
はやい	速い	VA	schnell	1-6
はらう	払う	強V	bezahlen	1-12
はる	春	adv・N	Frühling	1-7
はる	(切手を) 貼る	強V	aufkleben (Briefmarke), frankieren	1-11
バレーボール	バレーボール	N	Volleyball	1-9
はれる	晴れる	弱V	aufklären s. (gutes Wetter)	2-4
はん	... 半	Suffix	halb ... (Zeit) (Suffix)	1-9
ばん	... 番	ZW	Nr.	1-6
ばん	晩	N	Nacht, Abend	2-6
パン	パン	N	Brot	1-1
ハンカチ	ハンカチ	N	Taschentuch	1-6
ばんぐみ	番組	N	Sendung (Medien-), Fernseh- und Radioprogramm	2-7
ばんごう	番号	N	Nummer	1-14
ばんごはん	晩ご飯	N	Abendessen	1-5
はんせい	反省	不V・N	s. selbst kritisieren, Selbstkritik	2-9
はんそで	半袖	N	kurzärmeliges Kleidungsstück	2-4
はんたい	反対	不V・N	dagegen sein, Gegenteil, Gegensatz	2-7
はんとし	半年	adv	halbes Jahr	2-2
ハンバーガー	ハンバーガー	N	Hamburger (Gericht !)	1-7
はんぶん	半分	N	Hälfte	1-11
ばんめ	... 番目	ZW	der Soundsovielte, Rangfolge Nr....	2-8
ひ	日	N	Tag, Sonne	2-5
ひ	火	N	Feuer	2-6
ひ	～費	Suffix	Suffix "Kosten" (生活費 =Lebenshaltungskosten)	2-7
ピアノ	ピアノ	N	Klavier	1-2
ビール	ビール	N	Bier	1-1
ひえる	冷える	弱V	kalt werden	2-9
ひがいがでる	被害が出る	Zus	Schaden entstehen	2-4
ひがくれる	(日が) 暮れる	弱V	dämmern (Tag geht zu Ende)	1-10
ひがし	東	N	Osten	1-8
ひき	... 匹	ZW	... Tiere (bis etwa Hunde)	2-3
ひきだし	引き出し	N	Schublade	2-5
ひく	ひく	強V	(Zupf-und Tastinstrument) spielen	1-2
ひく	引く	強V	ziehen, (Wörterbuch: nachschlagen)	2-5
ひくい	低い	VA	niedrig	1-7

ひこうき	飛行機	N	Flugzeug	1-3
ひこうじょう	飛行場	N	Flughafen	2-10
ビザ	ビザ	N	Visum	2-8
ピザ	ピザ	N	Pizza	1-7
ひさしぶり	久しぶり	N	endlich wieder, nach langer Zeit wieder	2-9
びじゅつかん	美術館	N	Kunstmuseum	1-13
ひじょうに	非常に	ADV	äußerst, sehr	1-7
ひだり	Nの左	N	links von N	1-8
びっくりする	びっくりする	不V	erschrecken s., erstauen	2-2
引っ越し	引っ越し	不V・N	umziehen, Umzug, Wohnungswechsel	2-7
引っ越す	引っ越す	強V	Umzug machen, umziehen	2-4
ひつようだ	必要だ	NA	notwendig	1-6
ひと	人	N	Mensch, Person, Leute	1-12
ひどい	酷い	VA	schlimm, furchtbar, extrem schlecht	2-6
ひとつ	一つ	Z	ein Stück, 1 Jahr alt (Kind)	1-4
ひとつめ	ひとつ目	N	der, -ie, -as erste (reihbare Sache)	1-11
ひとり	一人	N	eine Person	1-6
ビニール	ビニール	N	weicher Kunststoff, Vinyl	1-13
ひまだ	暇だ	NA	müßig, Zeit haben	1-10
ひやく	百	N	hundert	1-5
ひやす	冷やす	強V	kühlen, abkühlen	2-9
ひょう	表	N	Liste, Tabelle, Graph	2-8
びょういん	病院	N	Krankenhaus	1-8
びょうき	病気	N	Krankheit	1-11
ひょうじょう	表情	N	Gesichtsausdruck, Mimik	2-9
びょうどう	平等	NA	Gleichheit	2-6
ひらがな	平仮名	N	Bezeichnung f.jap.Silbenschriftzeichen	1-2
ひらく	開く	強V	eröffnen, veranstalten, öffnen	2-6
ひる	昼	adv・N	Mittag	1-4
ビル	ビル	N	Hochhaus	1-5
ひるごはん	昼ごはん	N	Mittagessen	1-5
ひるま	昼間	adv	tagüber, während des Tages	2-9
ひるやすみ	昼休み	adv・N	Mittagspause	1-12
ひろい	広い	VA	geräumig, breit, weit	1-5
ひろう	拾う	強V	aufheben	1-10
びんぼうだ	貧乏だ	NA	arm, unbemittelt	1-7
ぶ	部	N・Suf	hier: Klub e. Univ.	2-7
ファン	ファン	N	Fan, Anhänger	2-2
フィルム	フィルム	N	Film, Filmnegativ	1-2
ふうとう	封筒	N	Briefumschlag	1-6
プール	プール	N	Schwimmbad	1-12
ふえる	増える	弱V	zunehmen	2-1
フォーク	フォーク	N	Gabel	1-4
ふかい	深い	VA	tief	1-14

ふく	服	N	Kleidung	1-11
ふく	吹く	強V	wehen, blasen	2- 1
ふく	拭く	強V	wischen, abwischen	2-10
ふくざつだ	複雑だ	NA	kompliziert	1- 6
ふくしゅう	復習	不V・N	Wiederholung	1-14
ふじさん	富士山	N	Berg Fuji	2- 6
ふすま	襖	N	jp. raumteilende Schiebetür aus festem Papier	2- 1
ふたつ	二つ	Z	zwei Stück, 2 Jahre alt (Kind)	1- 4
ぶたにく	豚肉	N	Schweinefleisch	1-14
ふたり	二人	N	zwei Personen	1- 6
ふつう	普通	ADV・N	normal, normalerweise	1-14
ふつか	二日	N	2. Tag d. Monats	2- 2
ぶっきょう	仏教	N	Buddhismus	2- 5
ぶつける	ぶつける	弱V	anstößen, anrempelein	2- 1
ふとい	太い	VA	dick (z.B. Baum)(nicht bei Menschen)	1- 7
ぶどう	ぶどう	N	Weintraube	2-10
ふとる	太る	強V	zunehmen, dick werden	1-11
ふとん	布団	N	“Futon”, wattierte Matratze, Deckbett	2- 8
ふね	船	N	Schiff	1- 4
ふべんだ	不便だ	NA	unpraktisch, ungünstig gelegen	1- 6
ふむ	踏む	強V	treten, stampfen	2-10
ふゆ	冬	adv・N	Winter	1- 7
プラスチック	プラスチック	N	harter Kunststoff, Plastik	1-13
フランス	フランス	N	Frankreich	1- 2
プリント	プリント	N	Kopie, vervielfältigte Unterlage	2-10
ふる	(雨が) 降る	強V	regnen (ame ga...), vom Himmel fallen	1- 4
ふる	振る	強V	winken, schwenken	2- 9
ふるい	古い	VA	alt (nicht Menschenalter)	1- 5
プレゼント	プレゼント	不V・N	Geschenk	1- 6
ふろ	(お) 風呂	N	Bad	1- 8
ふん	...分	ZW	Suffix:....Minute (Zeitpunkt: Minute)	1- 9
ぶん	文	N	Text	2- 1
ぶんか	文化	N	Kultur	2- 4
ぶんがく	文学	N	Literatur	1-14
ぶんぼう	文法	N	Grammatik	1-12
ぶんや	分野	N	Sektor, Gebiet	2- 7
へ	...へ	P	Partikel “in Richtung, nach” (Zielrichtung)	1- 1
へいせい	平成	N	Heisei (1989-)	2- 2
ページ	... ページ	ZW	Seite ... (z.B. eines Buches)	2- 3
へただ	下手だ	NA	ungeschickt sein im N, N nicht gut können	1- 9
べつ	別	N	ander(e)s, unterschiedlich	2- 2
ベッド	ベッド	N	Bett	1- 8
べつに	別に	ADV	ausgenommen; besonders (oft mit Negation), neben	2- 6
へや	部屋	N	Zimmer, Raum	1- 3

へる	減る	強V	abnehmen	2- 1
ベル	ベル	N	Klingel (z.B. auch Schulglocke)	2-10
ベルリン	ベルリン	N	Berlin	1- 1
へん	Nの辺	N	in der Gegend von N	1-13
ペン	ペン	N	Füller	1-13
べんきょう	勉強	不V・N	Lernen, Studieren	1- 1
べんきょうする	勉強する	不V	lernen, studieren	1- 1
へんじ	返事	不V・N	Antwort, antworten	2- 6
へんだ	変だ	NA	eigenartig, seltsam, merkwürdig, komisch	1- 7
べんとう	(お) 弁当	N	Lunchpaket, Proviant	1-12
べんりだ	便利だ	NA	nützlich, praktisch, günstig gelegen	1- 6
ぼうし	帽子	N	Hut, Mütze	1- 9
ほうそう	放送	不V・N	ausstrahlen, Sendung	2- 4
ほうりつ	法律	N	Gesetz	2- 8
ボール	ボール	N	Ball	2-10
ボールペン	ボールペン	N	Kugelschreiber	1- 3
ほか	他 (の)	N	andere, -r, -s	1-12
ポケット	ポケット	N	Tasche (Hosen-, Jacken- etc.)	2- 1
ほしい	欲しい	VA	möchten, haben wollen	1- 9
ほそい	細い	VA	dünn	1- 7
ボタン	ボタン	N	Knopf	1- 9
ほっかいどう	北海道	N	Hokkaido	2- 4
ホテル	ホテル	N	Hotel	1- 8
ほど	程	P	Vergleichswort (oft: Negativ "nicht so")	1-14
ほとけ	仏	N	Buddha	2- 5
ほとんど	ほとんど	ADV	fast, fast alles	1-14
ほめる	誉・褒める	弱V	loben	2- 9
ほん	本	N	Buch	1- 1
ほん	... 本	ZW	Zählwort f. lange, zylindrische Gegenstände	1- 6
ほんだな	本棚	N	Bücherregal	1- 8
ほんとうに	本当に	ADV	wirklich	1- 5
ほんの	ほんの	N-Attr	ein klein (wenig), eine Idee	2- 1
ほんやく	翻訳	不V・N	Übersetzung	1-13

ま～も

まい	... 枚	ZW	Zählw. f. dünne, flache Gegenstände (Papier etc.)	1- 6
まいあさ	毎朝	adv・N	jeden Morgen	1- 5
まいしゅう	毎週	adv・N	jede Woche	1- 4
まいつき	毎月	adv・N	jeden Monat	1- 5
まいとし	毎年	adv・N	jedes Jahr	1- 5
まいにち	毎日	adv・N	jeden Tag, täglich	1- 4
まいばん	毎晩	adv・N	jeden Abend	1- 5
まえ	Nの前	N	vor N (temporal / lokal)	1- 8

まえ	...前	Suffix	vor ... (Zeit) (Suffix)	1-9
まえ	...前 (に)	Gr	bevor	2-4
まがる	曲がる	強V	abbiegen	1-11
まける	負ける	弱V	geschlagen werden (Spiele, Krieg etc.)	2-7
まげる	曲げる	弱V	biegen	2-6
まじめだ	真面目だ	NA	fleißig, gewissenhaft	1-6
まず	まず	ADV	zunächst, zuerst	1-11
まずい	まずい	VA	unschmackhaft, nicht gut schmeckend	1-5
また	また	ADV	wieder, erneut	1-11
まだ	まだ	ADV	noch, erst	1-4
または	又は	ADV・Konj	oder (=“か”)	2-6
まち	町	N	Stadt, Kleinstadt	1-2
まちがい	間違い	N	Fehler	2-10
まちがえる	間違える	弱V	Fehler machen, sich irren	1-11
まつ	待つ	強V	warten	1-10
まっかだ	真っ赤だ	NA	ganz rot sein, tiefrot	2-4
まっすぐ	まっすぐ	ADV・NA	geradeaus	1-11
まったく	全く	ADV	ganz, völlig	1-14
マッチ	マッチ	N	Streichhölzer	1-6
まつり	(お) 祭	N	Fest, religiös. Fest	1-6
まで	...まで	P	Partikel “bis” (Ausdehnungsgrenze)	1-1
まで	...まで (に)	P	bis (spätestens)	2-4
まど	窓	N	Fenster	1-1
マナー	マナー	N	Benehmen, gesellschaftl. Verhalten, Etikette	2-10
まるい	円 (い)	VA・N	rund (kreisförmig)	1-7
まるい	丸 (い)	VA・N	rund (kugelförmig)	1-7
まるで	まるで	ADV	(so) wie, völlig (+Neg.)	2-8
まわり	Nの周り	N	in der Umgebung / im Umkreis von N	1-13
まわる	回る	強V	kreisen	1-10
まん	万	N	Zehntausend	1-9
まんいん	満員	N	mit Menschen überfüllt sein, vollbesetzt	2-3
まんが	漫画	N	Comics	1-5
まんなか	真ん中	N	genau in der Mitte, Zentrum	2-4
まんねんひつ	万年筆	N	Füllfederhalter	1-13
みがく	磨く	強V	putzen, polieren	1-4
みかん	みかん	N	Mandarine	1-3
みぎ	Nの右	N	rechts von N	1-8
みじかい	短い	VA	kurz	1-7
みず	水	N	Wasser	1-2
みずうみ	湖	N	der See	2-8
みせ	(お) 店	N	Laden, Geschäft	1-3
みせる	見せる	弱V	zeigen	1-13
みそ	(お) 味噌	N	“Miso” (Sojabohnenpaste)	2-8
みそしる	(お) みそ汁	N	Miso-Suppe (Suppe aus Sojabohnenpaste)	2-10

みち	道	N	Straße, Weg	1-11
みっか	三日	N	3. Tag d. Monats	2-2
みつかる	見つかる	強V	gefunden werden, s. finden, entdeckt werden	2-3
みつける	みつける	弱V	finden (trans.)	1-6
みつつ	三つ	Z	drei Stück, 3 Jahre alt (Kind)	1-4
みどりの	緑 (の)	N	grün, die Farbe Grün	1-7
みな	皆	N	alle(s) (Personen, Sachen)	2-1
みなさん	皆さん	N	Sie alle (höfl. Anrede)	1-2
みなと	港	N	Hafen	2-8
みなみ	南	N	Süden	1-8
みまい	(お) 見舞い	不V・N	Krankenbesuch (Frage nach d. Wohlergehen), Krankenbesuch machen	2-5
みみ	耳	N	Ohr	1-7
みやげ	(お) 土産	N	Mitbringsel, Souvenir, Geschenk	1-12
みる	見る	弱V	sehen	1-1
みんな	皆	N	alle(s) (Personen, Sachen)	2-1
むいか	六日	N	6. Tag d. Monats	2-2
むかう	向かう	強V	s. wenden, s.in e. bestimmte Richtung begeben	1-11
むかえる	迎える	弱V	empfangen, begrüßen	2-5
むかし	昔	adv	früher, frühere Zeit	2-2
むく	向く	強V	s.wenden, geeignet sein	2-9
むける	向ける	弱V	s. hin begeben, etw. in eine Richtung bringen	2-9
むこう	Nの向こう	N	jenseits von N, da hinten, da vorne	1-12
むし	虫	N	Insekt	1-9
むしあつい	蒸し暑い	VA	schwül, feuchtheiß	2-4
むずかしい	難しい	VA	schwierig	1-5
むすこ	息子 (さん)	N	eigener Sohn (-san=des Anderen)	1-9
むすめ	娘 (さん)	N	eigene Tochter (-san=des Anderen)	1-9
むだだ	無駄だ	NA	nutzlos, überflüssig	2-2
むつつ	六つ	Z	sechs Stück, 6 Jahre alt (Kind)	1-4
むね	胸	N	Brust	2-9
むら	村	N	Dorf	1-14
むりだ	無理だ	NA	unmöglich, unvernünftig	2-4
め	...目	ZW	Suffix für Ordinalzahlen	1-11
め	目	N	Auge	1-11
めいじ	明治	N	Meiji (1868-1912)	2-2
めうえ	目上	N	sozial Höherstehende, Ältere	2-9
メートル	...メートル・m	ZW	Meter	2-3
めがね	眼鏡	N	Brille	1-9
めずらしい	珍しい	VA	selten,rar	1-14
めったに	滅多に...ない	ADV	selten	2-2
めん	綿	N	Baumwolle	1-3
めん	麵	N	Nudel	2-10
メンバー	メンバー	N	Mitglied	2-3

も	... も	P	Partikel "auch" (oft: A mo B mo... sowohl...als auch)	1-4
も	... も	P	Partikel d. Hervorhebung, je nach Kontext z.B.sogar, überhaupt nicht	2-4
もう	もう	ADV	schon, nicht mehr	1-4
もう	もう	ADV	noch, je, jeweils	1-6
もういちど	もう一度	ADV	noch einmal, wiederholt	1-3
もうすぐ	もうすぐ	ADV	bald	2-6
もくひょう	目標	N	Ziel	2-7
もくようび	木曜日	adv・N	Donnerstag	1-4
もし	もし	ADV	falls, wenn	2-9
もしもし	もしもし	INT	Hallo! (insbes. Telefonat)	1-12
もちろん	もちろん	ADV	selbstverständlich	1-6
もつ	持つ	強V	tragen, (fest)halten, in der Hand halten, besitzen	1-10
もっている	持っている	弱V	haben eine Sache, besitzen, in der Hand halten	1-7
もっと	もっと	ADV	mehr (Komparativ)	1-7
もどる	戻る	強V	zurückkehren (zum Ausgangsort)	1-10
もの	物	N	Sache (konkreter Gegenstand)	1-2
もらう	もらう	強V	bekommen, erhalten	1-9
もりつけ	盛り付け	N	Anrichten, Arrangement e. Speise	2-2
もん	門	N	Tor, Eingangportal	1-13
もんく	文句	N	Beanstandung, Klage, Widerspruch	2-9
もんだい	問題	N	Aufgabe, Problem	1-6

や~よ

や	~屋	Suffix	Suffix für Läden und Geschäfte (z.B. パン屋)	1-1
や	...や	P	Partikel "unter anderem" (offene Aufzählung)	1-4
やおや	八百屋	N	Gemüse- und Obsthandlung, auch: -händler	1-10
やく	約...	Präfix	ungefähr (Präfix)	1-6
やく	焼く	強V	verbrennen, grillen	1-10
やくそく	約束	不V・N	versprechen, Versprechen	2-4
やくそくをやぶる	約束を破る	Zus・強V	Versprechen nicht einhalten	2-9
やくにたつ	役に立つ	強V	nützlich sein, nützen	1-14
やける	焼ける	弱V	brennen, gar werden (intr.)	2-6
やさい	野菜	N	Gemüse	1-3
やさしい	易しい	VA	einfach, leicht, freundlich, nett, lieb	1-5
やさしい	優しい	VA	nett, gutherzig, zärtlich, freundlich, lieb	1-6
やすい	安い	VA	billig	1-5
やすみ	休み	N	Ruhe, Pause, Ferien	1-8
やすむ	休む	強V	(aus)ruhen, pausieren, Urlaub machen	1-10
やせる	やせる	弱V	abnehmen, schlank werden	1-11
やつ	八つ	Z	acht Stück, 8 Jahre alt (Kind)	1-4
やってくる	やって来る	不V	(allmählich) herkommen	2-8

やっと	やっと	ADV	endlich	2-7
やはり	やはり	ADV	doch, in der Tat	2-5
やぶる	破る	強V	zerreißen	2-9
やま	山	N	Berg	1-6
やまもと	山本	N	Yamamoto (jp. Familienname)	2-7
やむ	止む	強V	aufhören (Regen, Schnee, Wind)	1-10
やめる	止める	弱V	aufhören (mit)	1-14
やる	やる	強V	tun, machen; hier: stattfinden	1-6
やわらかい	柔らかい	VA	weich, zart (z.B. Fleisch)	1-10
ゆ	(お)湯	N	warmes / heißes Wasser	2-6
ゆうがた	夕方	adv・N	Spätnachmittag	1-4
ゆうはん	夕飯	N	Abendessen	2-5
ゆうびんきょく	郵便局	N	Postamt	1-2
ゆうべ	夕べ	adv・N	gestern Abend	1-4
ゆうめいだ	有名だ	NA	berühmt	1-6
ゆか	床	N	Zimmerboden	2-1
ゆき	雪	N	Schnee	1-14
ゆしゅつ	輸出	不V・N	Export	1-13
ゆっくり	ゆっくり	ADV	langsam, in aller Ruhe, gemächlich	1-11
ゆにゅう	輸入	不V・N	Import	1-13
ゆび	指	N	Finger	2-5
ゆめ	夢	N	Traum	2-8
ゆれる	揺れる	弱V	wackeln, zittern, schütteln (intr.)	1-14
よ	...よ	P	(=!) (freundliche) Informationsvermittlung, Nachdruck verleihendes Wort	1-12
よい	良い	VA	gut	1-5
よう	～用	Suffix	gedacht für...	2-6
よう	用	N	Erledigung	2-9
ようい	用意	不V・N	bereitstellen, bereithalten, Bereithaltung	2-8
ようか	八日	N	8. Tag d. Monats	2-2
ようじ	用事	N	Erledigung	2-10
ようふく	洋服	N	westliche Kleidung	1-1
ヨーロッパ	ヨーロッパ	N	Europa	1-3
よく	よく	ADV	oft; gern	1-4
よこ	Nの横	N	neben N	1-8
よごれる	汚れる	弱V	schmutzig werden	2-9
よしゅう	予習	不V・N	Vorbereitung (vorher lernen)	1-14
よっか	四日	N	4. Tag d. Monats	2-2
よっつ	四つ	Z	vier Stück, 4 Jahre alt (Kind)	1-4
よてい	予定	不V・N	Vorhaben, Planung	1-12
よのなか	世の中	N	menschl. Welt, Gesellschaft	2-6
よぶ	呼ぶ	強V	rufen	1-10
よむ	読む	強V	lesen	1-1
よやく	予約	不V・N	reservieren, Reservierung	2-3
よる	夜	adv・N	Nacht, Abend	1-4

よる	寄る	強V	vorbeigehen, s. rücken	2-9
よろこぶ	喜ぶ	強V	freuen s., froh sein	1-10
よわい	弱い	VA	schwach	1-13
よん	四	N	vier	1-5

ら～ろ

らいげつ	来月	adv・N	nächster Monat	1-5
らいしゅう	来週	adv・N	nächste Woche	1-4
ライター	ライター	N	Feuerzeug	2-4
らいねん	来年	adv・N	nächstes Jahr	1-5
らくだ	楽だ	NA	angenehm, gemütlich	2-4
ラジオ	ラジオ	N	Radio	1-1
りかい	理解	不V・N	verstehen, Verständnis	2-9
りっぱだ	立派だ	NA	stattlich, großartig, herausragend	1-6
りゆう	理由	N	Grund	2-5
りゅうがく	留学	不V・N	im Ausland studieren, Auslandsstudium	1-13
りゅうがくせい	留学生	N	Auslandsstudent	1-13
りょう	寮	N	Wohnheim	1-8
りょう	量	N	Menge	2-5
りょう	～料	Suffix	Suffix "Gebühr" (授業料 =Unterrichtsgebühr)	2-7
りょう	利用	不V・N	Nutzung	1-14
りょうしゅうしょ	領収書	N	Quittung	2-2
りょうしん	両親	N	Eltern (eigene)	1-3
りょうほう	両方	ADV・N	beide(s), Beide(s)	2-5
りょうり	料理	不V・N	das Kochen, Gericht (Suffix: Küche)	1-4
りょうり	～料理	Suffix	Gericht, Suffix: Küche (z.B. doitsu-ryōri)	1-7
りよかん	旅館	N	Ryokan; Hotel japan. Stils	2-5
りよく	～力	Suffix	...fähigkeit, ...kraft (z.B. 集中力: Konzentrationvermögen)	2-1
りょこう	旅行	不V・N	Reise	1-1
りんご	りんご	N	Apfel	1-3
るす	留守	N	Abwesenheit	2-8
れい	零	N	null	1-5
れいぎ	礼儀	N	Höflichkeit, Sitte, Anstand	2-9
れいぞうこ	冷蔵庫	N	Kühlschrank	1-8
レーサー	レーサー	N	Rennfahrer	2-3
れきし	歴史	N	Geschichte (Historie)	1-14
レストラン	レストラン	N	Restaurant	1-1
レポート	レポート	N	(wissenschaftl.) Aufsatz	1-10
れんが	煉瓦	N	Ziegelstein	2-1
れんしゅう	練習	不V・N	Übung	1-10
れんらく	連絡	不V・N	Bescheid geben, informieren	1-13

ろうか	廊下	N	Flur	2-3
ローマじ	ローマ字	N	lateinische Buchstaben, Alphabet	1-2
ろく	六	N	sechs	1-5

わ～ん

ワイシャツ	ワイシャツ	N	Anzugshemd	1-9
ワイン	ワイン	N	Wein	1-1
わかい	若い	VA	jung	1-14
わかす	沸かす	強V	Wasser (Flüssigkeit) z. Kochen bringen	2-6
わかる	分かる	強V	verstehen	1-9
わかれる	別れる	弱V	s. verabschieden, s. trennen	2-4
わく	沸く	強V	kochen, brodeln (Wasser)	1-10
わける	分ける	弱V	unterteilen	2-1
わすれもの	忘れ物	不V・N	Fundsache, e. liegengelassene Sache, etw. liegen lassen	2-5
わすれる	忘れる	弱V	vergessen	1-2
わたくし	私	N	ich (formell)	1-2
わたくしたち	私達	N	wir (formell)	1-2
わたし	私	N	ich	1-2
わたしたち	私達	N	wir	1-2
わたす	渡す	強V	überreichen, geben	1-13
わたる	渡る	強V	überqueren	1-11
わらいばなし	笑い話	N	Witz, humorvolle Geschichte	2-9
わらう	笑う	強V	lachen, lächeln	2-10
わりあい	割合	N	Anteil, Prozentsatz	2-8
わるい	悪い	VA	schlecht, böse	1-5
われる	割れる	弱V	zerbrechen	1-10
を	...を	P	Partikel (direktes Objekt)	1-1